

HOSSELD'S SERIES

PORTUGUESE CORRESPONDENCE
AND
TECHNICALITIES
ETC.

W. N. CORNETT





PORTUGUESE
CORRESPONDENCE

HOSSELD'S SERIES

*Indispensable aids to the study of the
Portuguese Language.*

HOSSFELD'S NEW PRACTICAL METHOD FOR
learning the Portuguese Language, arranged
for Classes, Schools, and Private Tuition.
By F. Thomas.

KEY to ditto.

HOSSFELD'S ENGLISH AND PORTUGUESE
Dialogues.

HOSSFELD'S PORTUGUESE REGULAR AND
Irregular Verbs.

PORTUGUESE
COMMERCIAL
CORRESPONDENCE
AND
TECHNICALITIES,
ETC.

BY

W. N. CORNETT,

*Ex-Official Correspondent Portuguese
Technical Press (Diploma)*

MODERN LANGUAGE MASTER CITY OF LIVERPOOL HIGHER EVENING
COMMERCIAL CLASSES AT CENTRAL AND NORTH Y.M.C.A.
INSTITUTES; AND LATE AT BALFOUR INSTITUTE,
LIVERPOOL. AUTHOR OF "SPANISH
COMMERCIAL CORRESPONDENCE
AND TECHNICALITIES"
ETC.

LONDON:

HIRSCHFELD BROTHERS, LIMITED,
263 HIGH HOLBORN, W.C. ;
40 & 42 UNIVERSITY AVENUE, GLASGOW ;
133 NORTH THIRTEENTH STREET, PHILADELPHIA.

Printed in England

First Edition printed 1905

Reprinted January, 1910; October, 1916

All rights reserved

460

PREFACE.

THE author's work on Spanish correspondence has been so very favourably received that he is encouraged to proceed with the series, and he now has pleasure in offering to students and others interested in the Portuguese language a similar, but distinct, work on Portuguese correspondence. As in the Spanish work, the needs of students have been kept well in view throughout, the letters given being short, well varied, and carefully annotated, so that they may be conveniently and profitably used as translation exercises. The course of practice suggested is to translate the first Portuguese letter in each section into English, and the English reply to it into Portuguese. To aid the student in this latter part of the task the phraseology of the English letter has been made fairly similar to that of the Portuguese letter to which it is a reply, and further considerable aid will be found in the foot-notes, mostly composed of commercial idioms, and on the page of technicalities and phrases at the end of each section of letters. This would constitute a first course of practice; a second or further course being to translate into English one other of the Portuguese letters in each section, and then write an original reply to it in Portuguese, somewhat on the lines adopted in dealing with the first letter. By this means the student will be easily and

rapidly led into a good style of correspondence in Portuguese and will be exercised in dealing with incoming correspondence on his own initiative,—a very necessary qualification in a foreign correspondent.

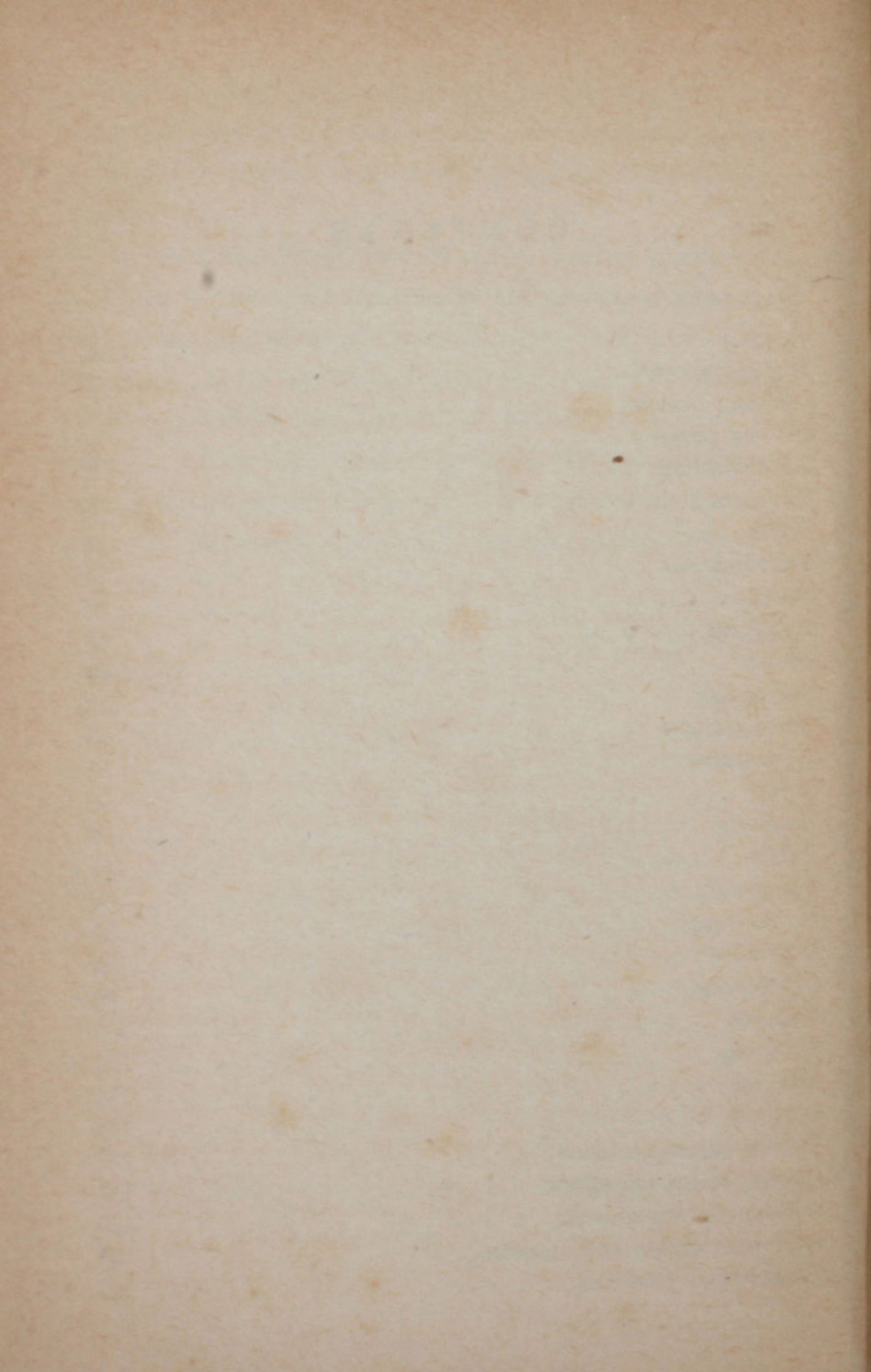
It is hoped that, throughout, it will be found of considerable utility as a book of reference—in the numerous notes and suggestions; the letters and forms of accounts and commercial documents, all of which are such as are met with in modern business practice; the explanation and equivalents of the moneys, weights and measures in use in Portugal and Brazil; and in the extensive vocabulary of commercial products or technical dictionary with which the work is brought to a conclusion

W. N. CORNETT.

Liverpool.

CONTENTS.

	PAGE
Preliminary notes	1
Opening phrases	4
Closing phrases	5
Abbreviations	6
Circulars	8
Offers	14
Introductions	20
Credits	26
Enquiries	32
Orders	38
Shipments	44
Consignments	50
Adventures	56
Ships	62
Requests	68
Drafts	74
Accounts	80
Remittances	86
Insurance	92
Complaints	98
Failures	104
Sundries	110
Markets	116
Personal	122
Private correspondence	128
Official communications	129
Commercial documents	130
Moneys, weights and measures	150
Commercial products	154



PRELIMINARY NOTES.

PAPER.—The paper used should be good, and being for foreign postage, light and in single sheets, a convenient size of sheet being some 10½ inches by 8½.

DATE.—This should be placed in the right-hand top corner, and in a line with the name of the place from which the letter is written. The month and the year may be preceded by the word *de*, but this is often omitted. The first day of the month is expressed by the ordinal number 1.^o, but the cardinal number 1 is often used; the remaining days must be expressed by the cardinal numbers only. In official communications the date is placed at the end, with the signature.

ADDRESS.—The name of the firm or person addressed should be written a little to the left of centre, and the name of the city or town under and towards the end of it. *Mr.* is *Ill.^{mo} Sr.* or *Ill.^{mo} Snr.*, and *Esq.* is the same, or *Ill.^{mo} e Ex.^{mo} Sr.* (or *Snr.*). *Messrs.* is *Ill.^{mos} Srs.* (or *Snr.*), and *Mrs.* (or *Miss*), *Sr.^a* or *Snr.^a*.

COMMENCEMENT.—The salutation or commencement, *Am.^o e Sr.*, *Am.^{os} e Srs.*, *Minha Sr.^a*, etc., (Dear Sir, Sirs, Madam, etc.), is followed by a comma, and the letter proper commenced on the line below, as in English letters. The opening words of letters in regular correspondence should generally take the form of acknowledging receipt of last letter to hand, or confirming, and enclosing duplicate of last written, or both, according to circumstances.

MARGIN.—It is advisable to leave a margin of about one inch on the left-hand side of the paper. Many firms have their letter paper so ruled.

BODY.—Conciseness should be one of the first considerations in letter-writing; and for convenience of reference, letters dealing with a variety of subjects should be divided into paragraphs, each paragraph being suitably introduced with a word or two, underlined, or typed in capitals, and followed by a colon or full-stop, as a key to the matter dealt with therein. Each paragraph may be subdivided if necessary, the title word or words, however, being only used before the first division of it.

ENDING.—The final paragraph of a letter, if short, or consisting merely of one of the usual complimentary endings, may be commenced a little to the right of the preceding paragraph, or last of the letter proper. The usual ending of Portuguese letters is a complimentary expression as indicated, and under it the words *De V.S.^a* or *De V.S.^{as}*, and under these again some of the several abbreviated terms, used in varying order, and written with a capital or small letter, of which numerous examples will be found in the letters given in the succeeding pages.

SIGNATURE.—This occupies the same position as in English letters, and the word *per* is represented by *por*, or simply *p.*, and *per pro.* or *p.p.* by *p.p.^{cao}* or *p.p.*

MEMORANDUMS.—The memorandum may be used for matters of little importance, or that do not require much explanation, and need not, as a rule, be signed.

POST-CARDS.—The use of post-cards should be limited to such matters as temporary advisals, acknowledgments, etc. The post-card is practically an open memorandum, and as such it is advisable that it should bear a neatly printed heading in memorandum form.

TELEGRAMS AND CABLES.—These should be used when occasion requires it, and should of course be written as briefly as clearness will allow. Most cable or telegraphic messages are written in code, the advantages being economy and secrecy. They should be confirmed by letter, and if in code, transcribed.

ENVELOPES.—Address generally as in English, but placing the number *after* the name of the street. A second number, with or without the word *andar*, indicates the floor on which the establishment is situated, and this is sometimes followed

by a word indicating the position on the floor, as *direito*, right, and *esquerdo*, left, these words being sometimes written *dir.º* and *esq.º*. Example: *Rua Nova da Trindade, 48, 1.º, direito*, (New Trinity St., N.º. 48, 1st floor, right). The words "care of" are expressed by "em casa de." The name of the country of destination may be written under the name of the city or town, or in the left bottom corner; the latter practice is advisable.

OPENING PHRASES.

Some of the principal opening and closing forms of Portuguese letters in regular business correspondence are given here for facility of reference, together with English

Am. ^o e Sr., (Am. ^o e Snr.,)	Dear Sir, Sir,
Am. ^{os} e Srs., (Am. ^{os} e Snrs.,)	Dear Sirs, Gentlemen,
Serve a presente para ...	The present serves to ...
Serve esta de participar ...	The present is to inform ...
A presente tem por fim ...	The object of the present is ...
Tem esta por unico objecto ...	The present is merely ...
Incluso remettemos ...	We enclose herewith ...
Incluso acharão ...	Herewith please find ...
Confirmando-lhes a n/ ...	Confirming our ...
Confirmamos a nossa ...	We confirm our ...
Escrevêmos-lhes a n/ ultima ...	We last wrote you ...
Desde que escrevêmos ...	Since writing ...
Em augmento á n/ ...	In continuation of ours ...
Referindo-nos á n/ ...	Referring to ours ...
Aquí junto enviamos ...	Herewith we (beg to) hand ...
Accusamos (a) recepção ...	We acknowledge receipt ...
Temos a honra (satisfação) ...	We beg (have the pleasure) ...
Acabamos de receber ...	We have just received ...
De posse da sua ...	We have (possess) your ...
Estamos de posse de ...	We are in possession of ...
Em devido tempo ...	In due course ...
Recebêmos em tempo (devido) ...	We duly received ...
Achamo-nos favorecidos com ...	We are favoured with ...
Chegou-nos á mão a sua ...	We have to hand your ...
Temos presente a sua ...	We have before us your ...
Respondendo á sua ...	Replying to your ...
Em resposta á sua ...	In reply to your ...
Apressamo-nos a ...	We hasten to ...
Sentimos muito ter de ...	We much regret to have to ...
Sem favor algum de V.S. ^{as} ...	Without any of your favours ...

CLOSING PHRASES.

equivalents. Others will be found in the letters given in following pages, and those most in use in private and official correspondence, on pages 128 and 129 respectively.

De V.S. ^{as} Att. ^{os} Ven. ^{res} e Cr. ^{os}	Yours truly,
De V.S. ^{as} Att. ^{os} Ven. ^{res} e Obr. ^{os}	Yours faithfully,
De V.S. ^{as} M. ^{to} Att. ^{os} Ven. ^{res} e Cr. ^{os}	Yours (very) truly,
De V.S. ^{as} M. ^{to} Att. ^{os} Ven. ^{res} e Cr. ^{os}	Yours (very) faithfully,
Somos com toda a estima...	We are, dear Sirs,...
Ficamos com toda a estima...	We remain, dear Sirs,...
Somos com toda a consideração...	We are, Gentlemen,...
Ficamos com toda a consideração...	We remain, Gentlemen,...
Subscrevemo-nos com toda a...	We subscribe ourselves,...
Assignamo-nos com a maior...	We (beg to) subscribe ourselves,...
Ficamos á sua disposição,...	We remain at your service,...
Sempre ás suas ordens,...	Always at your service,...
Sem mais por hoje,...	Without further for to-day,...
Sem nada mais por agora,...	Without further for the present,...
Sem mais assumpto, somos...	Without further, we are,...
Sem assumpto para mais,...	Without further to add,...
E' quanto se nos offerece,...	Without further to report,...
Entretanto, somos...	Meanwhile, we are,...
No emtanto, ficamos...	In the meantime, we remain,...
Agradecendo-lhes d'antemão,...	Thanking you in anticipation,...
Desde já agradecemos a...	We thank you in anticipation,...
Agradecendo-lhes mais uma vez,...	Again thanking you,...
Aguardando as suas noticias,...	Awaiting your news,...
Esperamos a sua resposta,...	We await your reply,...
Aguardando a sua resposta,...	Awaiting your reply,...
Esperando uma prompta resposta,...	Hoping for a prompt reply,...
Esperando as suas ordens,...	Awaiting your esteemed orders,...
Pedindo desculpa do incommodo,...	Trusting you will excuse trouble,...
Aproveitamos esta occasião...	We take this opportunity...
Desejando-lhes muito...	Wishing you every...

ABBREVIATIONS.

The frequent use of abbreviations is not advisable. The following list contains most of those met with in Portuguese business letters, and commercial documents.

<i>a/c.</i>	a conta	<i>desc.^o</i>	desconto
<i>aff.^{mo}</i>	affectuosissimo	<i>Dez., Dez.^o</i>	Dezembro
<i>aff.^{to}</i>	affecto	<i>dir.^o</i>	direito
<i>Ag.^{to}</i>	Agosto	<i>do., d.^o</i>	dito
<i>am.^o</i>	amigo	<i>doc.^{to}</i>	documento
<i>att.^o</i>	attento	<i>dup.^{do}</i>	duplicado
<i>à/v.</i>	à vista	<i>dup.^{ta}</i>	duplicata
<i>B.P.^o</i>	bom peso	<i>duz.</i>	duzia(s)
<i>c.</i>	centimo(s)	<i>d/v.</i>	dias de vista
<i>c/</i>	conta	<i>esq.^o</i>	esquerdo
<i>C.^a, C.^{ia}</i>	companhia	<i>etc., &.</i>	etcetera, &c.
<i>c/a$\frac{1}{2}$</i>	conta a metade (a meio)	<i>Ex.^a, Exc.^a</i>	Excellencia
<i>c/c.</i>	conta corrente	<i>Ex.^{mo}, Exc.^{mo}</i>	Excellentissimo
<i>c.f.s.</i>	custo, frete e seguro	<i>f.a.b.</i>	franco a bordo
<i>c/m.^{ca}</i>	contramarca	<i>Fev., Fev.^o</i>	Fevereiro
<i>conhec.^{to}</i>	conhecimento	<i>F.^o</i>	Filho
<i>consig.^{to}</i>	consignação	<i>gen.^l</i>	general
<i>cons.^{ta}</i>	constante	<i>id.</i>	idem
<i>cont.^o</i>	conteúdo	<i>Ill.^o, Ill.^{mo}</i>	Illustrissimo
<i>corr.^{ta}</i>	corrente	<i>Ir.^o</i>	Irmão
<i>Cr.^o</i>	criado	<i>Jan., Jan.^o</i>	Janeiro
<i>c.^{ta}</i>	conta	<i>J.^{or}</i>	Junior
<i>cts.</i>	centimos	<i>kg.</i>	kilogramma
<i>c/v.</i>	conta de venda	<i>kilo</i>	kilogramma
<i>D.</i>	Dom, Dona	<i>£</i>	libra(s) (e)sterlina(s)
<i>D.^a</i>	Dona	<i>lb., lba.</i>	libra
<i>d/d.</i>	dias de data	<i>liq.^{to}</i>	liquidação
<i>ded.^o</i>	dedicado	<i>liq.^o</i>	liquido
		<i>L.^o</i>	liquido

<i>L.S.</i>	logar do sello	<i>prox.^o</i>	proximo
<i>m </i>	meu(s), minha(s)	<i>P.S.</i>	post-scripto
<i>m/c.</i>	minha conta	<i>q.</i>	quo
<i>m.^{ca}</i>	marca	<i>q.^m</i>	quem
<i>m d.</i>	mezes de data	<i>q.v.</i>	queira voltar
<i>m/l.</i>	minha letra	<i>Rs., vs.</i>	réis
<i>m/o.</i>	minha ordem	<i>rec.^o</i>	recibo, reconhecido
<i>m/s.</i>	meu saque	<i>resp.^a</i>	resposta
<i>m.^{to}</i>	muito	<i>resp.^{or}</i>	respeitador
<i>m/o.</i>	mezes de vista	<i>§</i>	milreis, dollar
<i>n.</i>	numero	<i>s </i>	seu(s), sua(s), sobre
<i>n </i>	nosso(s), nossa(s)	<i>S.^a</i>	Senhoria
<i>n'c.</i>	nossa conta	<i>s/c.</i>	sua conta
<i>n/l.</i>	nossa letra	<i>seg.^{ta}</i>	seguinte
<i>N.^o</i>	numero	<i>Set., Set.^o</i>	Setembro
<i>n/o.</i>	nossa ordem	<i>S.E. ou O.</i>	salvo erro ou omissão
<i>Nov., Nov.^o</i>	Novembro	<i>s/l.</i>	sua letra
<i>n/s.</i>	nosso saque	<i>Snr., Sn.^r</i>	senhor
<i>%</i>	por cento	<i>Snra., Snr.^a</i>	senhora
<i>o </i>	ordem	<i>Snrs., Snr.^s</i>	senhores
<i>obr.^{mo}, obrig.^{mo}</i>	obrigadissimo	<i>s/o.</i>	sua ordem
<i>obr.^o, obrig.^o</i>	obrigado	<i>Sob.^o</i>	Sobrinho
<i>Out., Out.^o</i>	Outubro	<i>Sr.</i>	senhor
<i>p., p.^r</i>	por	<i>Sra., Sr.^a</i>	senhora
<i>p.^a</i>	para	<i>Srs., Sr.^s</i>	senhores
<i>p.b.</i>	posto a bordo	<i>s/s.</i>	seu saque
<i>p/c.</i>	por conta	<i>T.^a</i>	tara
<i>p.^{do}</i>	passado	<i>ton.^a</i>	tonelada
<i>p.f.</i>	proximo futuro	<i>ult., ult.^o</i>	ultimo
<i>P.^o B.^o, P.^o B.^{to}</i>	peso bruto	<i>V.</i>	vossa mercê
<i>P.^o L.^o</i>	peso liquido	<i>Ven.^{or}, Ven.^r</i>	venerader
<i>polleg.</i>	pollegada	<i>V.E., V.Ex.^a</i>	Vossa Excellencia
<i>p.%</i>	por cento	<i>V.Exc.^a</i>	
<i>p.p.</i>	por procuração, pro-	<i>Vm.^{ca}</i>	vossa mercê
	ximo passado, por-	<i>vol.</i>	volume
	te pago	<i>V.S.^a</i>	Vossa Senheria
<i>p.^o</i>	proximo	<i>V.ca</i>	Viuva

CIRCULARS.

The circular, generally, is a printed or lithographed announcement of the establishment of a firm, a change

Lisboa, 1.º de Agosto de 19...

Ill.^{mos} Srs.¹ M. F. Langan & Co.,²

LIVERPOOL.

Am.^{os} e Srs.,³

Temos a honra⁴ de levar ao conhecimento⁵ de V.S.^{as} que nos estabelecemos⁶ nesta praça com commercio de compra e venda de generos de conta propria⁷ e commissões, sendo a nossa firma social⁸:

MENDONÇA & COSTA.

Um capital sufficiente e a pratica que adquirimos durante muitos annos nas melhores casas d'esta cidade permittem-nos assegurar aos nossos committentes⁹ que as ordens com que nos quizerem honrar serão executadas com extremo cuidado e d'um modo a todos os respeitos satisfactorio.

Abaixo¹⁰ encontrarão V.S.^{as} as nossas assignaturas respectivas para as quaes pedimos⁴ a sua attenção; e esperando¹¹ ter o prazer⁴ de nos vermos honrados¹² com a confiança da sua respeitavel casa, somos com toda a consideração

De V.S.^{as}

M.^{to} Att.^{os} Ven.^{res} e Cr.^{os}

MENDONÇA & COSTA.

Assignatura do Sr. JOÃO MENDONÇA:...

Assignatura do Sr. JOAQUIM COSTA:...

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Ill.^{mos} Srs. (Ill.^{mos} Snrs.), Messrs.</i> | <i>fazer sciente, scientificar, etc., to inform.</i> |
| 2. <i>& Co. may also be written & Ca., but it is not advisable to translate the titles of firms. The forms e Co., e Ca., etc. are little used.</i> | 6. <i>Estabelecer, fundar, to establish, open; estabelecer-se, to commence business.</i> |
| 3. <i>Am.^{os} e Srs. (Am.^{os} e Snrs.), Dear Sirs, Gentlemen.</i> | 7. <i>De conta propria, for own account.</i> |
| 4. <i>Temos a honra, a satisfação, o gosto, o prazer, we beg, have the honour, etc.; rogamos, pedimos, we beg, request, etc.</i> | 8. <i>Firma; razão social, firm, style.</i> |
| 5. <i>Levar ao conhecimento, dar parte,</i> | 9. <i>Committentes, correspondents.</i> |
| | 10. <i>Abaixo, em baixo, at foot, below.</i> |
| | 11. <i>Esperando, hoping, trusting.</i> |
| | 12. <i>De nos vermos honrados, to be favoured.</i> |

CIRCULARS.

of partnership, the retirement or death of a partner, a change of address, etc., and in most cases calls for some reply or acknowledgment. Some circulars take a double

Liverpool, 7th August 19...

Messrs.¹ Mendonça & Costa,
LISBON.

Dear Sirs,

We have the pleasure to acknowledge receipt² of your circular of the 1st³ instant,⁴ for which we thank you, as also for the offer of services contained in said circular.

We have taken due note⁵ of the nature of the business in which you are engaging, and of the signatures of your respective partners, and shall bear your firm in mind⁶ should we have any business to transact in your city; but the very few transactions we have with your country⁷ do not permit us, at present, to hope to be able to make use of⁸ your esteemed offer.⁹

If in this city we can be of service to you,¹⁰ kindly make use¹¹ of us.

Wishing you every prosperity,¹² we are, Dear Sirs,

Yours truly,
M. F. LANGAN & Co.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Messrs.</i> , Ill. ^{mos} Srs. (Ill. ^{mos} Snrs.). | poucos negocios que temos de tratar nesse paiz. |
| 2. <i>Acknowledge receipt</i> , accusar (a) recepção. | 8. <i>To make use of</i> , utilizarmo-nos de. |
| 3. <i>1st</i> , 1. ^o , the remaining dates being expressed by cardinal numbers. | 9. <i>Esteemed offer</i> , obsequioso offerimento. |
| 4. <i>Instant</i> , corrente, vigente; presente mez. | 10. <i>We can be of service to you</i> , lhes podermos ser uteis. |
| 5. <i>To take due note</i> , tomar devida nota, as devidas notas; notar devidamente. | 11. <i>Kindly make use</i> , queiram dispôr francamente. |
| 6. <i>To bear in mind</i> , ter presente. | 12. <i>Wishing you every prosperity</i> , desejando-lhes as maiores felicidades, prosperidades. |
| 7. <i>But the very few transactions we have with your country</i> , mas os | |
| <i>Port. Cor.</i> | |

CIRCULARS.

form, as, for instance, those announcing the dissolution of a firm and the establishment at the same time of another to take its place and continue the same or a similar

Bahia, 5 de Setembro de 19...

Ill.^{mos} Srs. N. Cubbon & Co.,

LONDRES.

Am.^{os} e Srs.,

Communicamos¹ a V.S.^{as} que tendo chegado ao seu termo² o nosso contracto social,³ dissolvémos a sociedade que tínhamos estabelecido nesta praça, ficando todo o activo e passivo⁴ da extincta firma a cargo da nova sociedade que, como lhes ha de constar⁵ pela circular que vae annexa, se tem fundado⁶ hoje para continuar a explorar o mesmo ramo⁷ de negocio.

Esta nossa retirada⁸ não implica alteração alguma na amizade que nos une aos⁹ Srs. Azevedo, e não diminue em nada nem os capitaes, nem os outros meios de que a nossa casa poude dispôr até hoje.

Rogamos-lhes a favor¹⁰ de se dirigirem aos Srs. Azevedo para tudo o que respeita¹¹ á liquidação, e de lhes conservarem¹² a confiança com que sempre nos obsequiaram.

Temos a honra de nos subscrevermos

De V.S.^{as}

Am.^{os} Cr.^{os} e Obr.^{os}

MACHADO, AZEVEDO & CA.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Communicamos, participamos</i> , we beg to inform, advise. | 7. <i>Explorar o mesmo ramo</i> , operate, do business in the same line. |
| 2. <i>Chegar ao seu termo</i> , to expire, terminate. | 8. <i>Esta nossa retirada</i> , our retirement, this retirement on our part. |
| 3. <i>Contracto social</i> , partnership, co-partnership. | 9. <i>A amizade que nos une aos</i> , our friendship with. |
| 4. <i>Activo e passivo</i> , assets and liabilities. | 10. <i>Rogamos-lhes o favor</i> , kindly. |
| 5. <i>Como lhes ha de constar</i> , as indicated, as you will see. | 11. <i>Respeitar, dizer respeito a</i> , to concern, respect. |
| 6. <i>Fundar, estabelecer</i> , to establish. | 12. <i>E de lhes conservarem</i> , and bestow on them, favour them with. |

CIRCULARS.

business, the first sheet containing the notice of dissolution, and the second the notification of the new establishment. It is not unusual for the intimation of the death of the

Bahia, 5 de Setembro de 19...

Ill.^{mos} Srs. N. Cubbon & Co.,

LONDRES.

Am.^{os} e Srs.,

Referindo-nos¹ á circular annexa,² que lhes annuncia a dissolução da sociedade Machado, Azevedo & Ca., temos a honra de lhes participar que no intuito de³ continuarmos o mesmo ramo de negocio, nós, Antonio Azevedo e Manoel Azevedo, fundámos hoje⁴ uma nova sociedade que girará⁵ sob a firma de

AZEVEDO IRMÃOS,

ficando nós como unicos responsaveis⁶ por todo o activo e passivo da antiga firma.⁷

Rogamos pois⁸ a V.S.^{as} que se dignem⁹ tomar nota de nossas assignaturas para os fins convenientes.

Esperamos¹⁰ que continuem a honrar-nos com a sua amizade, certos de que¹¹ procuraremos sempre desempenhar¹² satisfactoriamente a missão que nos impozemos.

Permittam que nos subscrevamos.

De V.S.^{as}

Att.^{os} Ven.^{res} e Cr.^{os}

AZEVEDO IRMÃOS.

O Sr. ANTONIO AZEVEDO assignará:...

O Sr. MANOEL AZEVEDO assignará:...

- | | |
|---|---|
| 1. <i>Referindo-nos</i> , referring, with reference. | ourselves the sole responsible parties. |
| 2. <i>Annexa, inclusa</i> , enclosed. | 7. <i>Antiga firma</i> , late firm, our predecessors. |
| 3. <i>No intuito de</i> , with the intention, for the purpose of; with a view to. | 8. <i>Rogamos pois</i> , we therefore request, beg. |
| 4. <i>Fundámos hoje</i> , we have this day formed, established. | 9. <i>Se dignem</i> , will be good enough, have the goodness, kindness. |
| 5. <i>Girárá</i> , will operate, transact business. | 10. <i>Esperamos</i> , we hope, trust. |
| 6. <i>Ficando nós como unicos responsaveis</i> , we taking over full responsibility; and have constituted | 11. <i>Certos de que</i> , and we assure you that. |
| | 12. <i>Desempenhar</i> , to carry out, fulfil. |

CIRCULARS.

head of a firm to come from his widow, accompanied by the announcement of her intention to continue the firm.

Funchal, 22 de Outubro de 19...

Ill.^{mos} Srs. L. Jagger & Co.,

MANCHESTER.

Am.^{os} e Srs.,

Em levar ao seu conhecimento¹ a dolorosa perda² de meu prezado e sempre chorado marido,³ succedido⁴ no dia 3 do corrente, cumpre-me⁵ participar-lhes que continuamos eu e meus filhos Pedro de Tavares e Carlos de Tavares, a direcção⁶ d'esta casa sob a firma de:

V.^{ra} de TAVARES.

A longa pratica⁷ de negocios commerciaes dos ditos meus filhos, e as finas aptidões mercantis⁸ que sempre nelles se divisavam,⁹ devem ser boa garantia para que¹⁰ os antigos correspondentes de seu pae não duvidem¹⁰ continuar-nos as suas boas relações,¹¹ a que procuraremos corresponder dignamente.¹²

Sempre grata á confiança que tributaram a meu marido, tenho a honra de me assignar

De V.S.^{as}

M.^{to} Att.^a Ven.^{ra} e Obr.^a

V.^{ra} DE TAVARES.

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Em levar ao seu conhecimento</i>, in making known to you, advising you of. 2. <i>Dolorosa perda</i>, painful, sad loss. 3. <i>Meu prezado e sempre chorado marido</i>, my husband. 4. <i>Succedido</i>, which (event) took place. 5. <i>Cumpre-me</i>, I have to, beg to. 6. <i>Diracção</i>, management. 7. <i>A longa pratica</i>, the long, lengthy experience. | <ol style="list-style-type: none"> 8. <i>Aptidões mercantis</i>, business capacities. 9. <i>Que sempre nelles se divisavam</i>, for which they have always been noted, always observable in them. 10. <i>Devem ser boa garantia para que não duvidem</i>, will be an inducement, will encourage we doubt not. 11. <i>Boas relações</i>, kind support. 12. <i>Procuraremos corresponder dignamente</i>, we shall endeavour to show our due appreciation. |
|--|--|

CIRCULARS.

Technicalities.

- agency*, agencia; — *business, commission* —, — de commissões.
alteration, alteração, variação.
amalgamation, amalgamação, união.
articles, contracto, escriptura; — *of association*, — social, de sociedade.
attorney, agente, apoderado, procurador; *power of* —, procuração.
bank, banco; —*er*, banqueiro; —*ing firm, house*, casa bancaria; *joint stock* —, — por acções.
branch, succursal, filial, casa filial; — *of business*, ramo de negocio.
business, negocio; *to begin* —, estabelecer-se.
capital, capital; *sufficient* —, — sufficiente.
change, mudança; — *of address*, — de local; — *of firm*, — de firma.
chief, chefe, principal, gerente.
circular, circular; — *letter*, carta —.
city, cidade; *in this* —, nesta —; nesta.
commission, commissão; — *agent*, commissario; agente commercial; — *business*, negocio de —; escriptorio de —; — *merchant*, commissario; *on* —, á —, em —.
company, companhia, sociedade; *joint stock* —, — por acções; *limited* —, — anonyma, limitada, de responsabilidade limitada; sociedade em commandita.
death, fallecimento, morte, passamento.
dissolution, dissolução; — *of partnership*, — de sociedade.
event, acontecimento, evento; *melancholy* —, lamentoso —.
firm, casa, firma, sociedade.
house, casa; *commercial* —, — commercial, — de negocio.
liquidation, liquidação; *having been assigned in the* —, tendo-me cabido em partilha.
manage, administrar, dirigir, conduzir, gerir; —*ment*, administração, direcção, gerencia, manejo; —*r*, administrador, director, gerente, primeiro caixeiro.
means, capital, cabedades, meios, faculdades, recursos; *abundant, sufficient* —, amplos recursos, abundantes capitaes, capitaes sufficientes, um capital sufficiente.
name, nome; *in my own* —, em meu proprio —.
notary, notario, tabellião.
office, escriptorio; *branch* —, succursal, filial; *head* —, sóde.
partner, socio, associado; *active* —, — activo, gerente; *managing* —, — gerente; *silent, sleeping* —, — commanditario.
partnership, associação, sociedade; *to admit, take into* —, tomar para associado, dar sociedade a; *to enter into* — *with*, associar-se com, fazer uma sociedade com; *deed of* —, contracto, escriptura de —.
place, praça; *in this* —, nesta —; nesta.
plant, material d'exploração.
prior, chefe, principal.
procuration, procuração; *per* —, por —.
proxy, agente, apoderado; procuração; *by* —, por procuração.
retire, retirar-se; —*ment*, retirada.
senior, chefe, principal; — *partner*, socio principal.
signature, assignatura; — *at foot*, — em baixo.
style, firma; razão social.
success, exito, bom exito, successo.
town, cidade, praça.
transfer, transferir, passar; *the* — *of*, o tra(n)spasse de.
withdrawal, retirada.

OFFERS.

The letter containing an offer of services or proposal to enter into business relations may, in the case of a

Porto, 4 de Setembro de 19...

Ill.^{mos} Srs. H. W. Hudson & Co.,

LONDRES.

Am.^{os} e Srs.,

Enviamos-lhes inclusa¹ a circular do nosso estabelecimento nesta cidade como importadores, e aproveitamos a² ocasião para lhes significar³ a satisfação que teríamos em poder encetar relações⁴ com a sua respeitavel casa.

Fariamos todo o possível⁵ para merecer o favor de V.S.^{as} ⁶ tanto⁷ pelos nossos esforços em despachar⁸ quaesquer consignações que nos fizessem a honra de enviar como⁷ pela execução pontual⁹ das nossas obrigações.

Para justificar¹⁰ a nossa pretensão á confiança de V.S.^{as} tomamos a liberdade de lhes apresentar como nossos abonadores¹¹ os Srs. Silva & Cunha d'esta cidade, que poderão dar a nosso respeito¹² todas as informações que V.S.^{as} desejarem.

Enviamos ao mesmo tempo o nosso preço corrente; e esperando ser honrados com as suas ordens, assignamo-nos com toda a estima

De V.S.^{as}

Ven.^{res} M.^{to} Att.^{os}

LIMA & CA.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Enviamos-lhes inclusa</i> , we send you herewith, herewith we beg to hand you. | 6. <i>Merecer o favor de V.S.^{as}</i> , to merit your approval. |
| 2. <i>Aproveitamos a, nos aproveitamos da</i> , we avail of the. | 7. <i>Tanto ... como</i> , both ... and. |
| 3. <i>Significar</i> , to express. | 8. <i>Despachar</i> , to attend to. |
| 4. <i>Encetar relações</i> , to begin, do business, establish a connection. | 9. <i>Execução pontual</i> , prompt fulfilment. |
| 5. <i>Fariamos todo o possível</i> , we should do all possible, use every effort. | 10. <i>Para justificar</i> , in support of. |
| | 11. <i>Apresentar como abonadores</i> , to give, mention as references. |
| | 12. <i>A nosso respeito</i> , regarding, concerning us. |

OFFERS.

newly established firm, accompany the circular of establishment, or be sent by a later opportunity. When a proposal of the kind proceeds from a firm already established

London, 10th September 19...

Messrs. Lima & Ca.,
OPORTO.

Dear Sirs,

We have before us¹ your esteemed favour² of the 4th instant enclosing³ circular of your new firm, for the prosperity of which you have our best wishes.⁴

At the same time⁵ we have pleasure in⁶ placing ourselves at your disposal here for anything that we may be able to do for you,⁷ and shall be glad if we can establish with you a profitable correspondence.

Meanwhile, we shall be much obliged⁸ if you will kindly advise us⁹ from time to time of⁹ the state of your market, especially for the articles mentioned in enclosed memorandum, so that we may see if it would be to our advantage¹⁰ to do business in any of said articles.

In conclusion,¹¹ we avail with pleasure of the opportunity¹² to subscribe ourselves,

Yours faithfully,

H. W. HUDSON & Co.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>We have before us</i> , temos presente. | 8. <i>We shall be much obliged</i> , ficar- |
| 2. <i>Esteemed favour</i> , prezado favor. | lhes-hemos extremamente gratos. |
| 3. <i>Enclosing</i> , capeando. | 9. <i>To advise of</i> , informar de. |
| 4. <i>You have our best wishes</i> , fazemos | 10. <i>If it would be to our advantage</i> , |
| os mais ardentes votos. | se nos faria conta. |
| 5. <i>At the same time</i> , ao mesmo tempo. | 11. <i>In conclusion</i> , terminando. |
| 6. <i>We have pleasure in</i> , cumpre-nos. | 12. <i>We avail with pleasure of the</i> |
| 7. <i>For anything that we may be able</i> | <i>opportunity</i> , é-nos agradavel apro- |
| <i>to do for you</i> , para tudo quanto | veitar a occasião. |
| estiver a nosso alcance. | |

OFFERS.

It should, as a rule, be accompanied by a letter of introduction, or contain some reference to the firm under whose auspices, or on whose recommendation the offer

São Francisco, 15 Outubro de 19...

Ill.^{mos} Srs. W. H. Shepherd & Co.,

LIVERPOOL.

Am.^{os} e Srs.,

Temos em n/ poder¹ o s/ prezado favor² de 20 de Setembro p.p. cujo conteúdo notámos e agradecemos.³

Nenhuma duvida teremos⁴ em aceitar a representação da sua casa para a venda da sua especialidade, rogando a V.S.^{as} o obsequio⁵ de nos enviarem preços e amostras do referido artigo, assim como todos os esclarecimentos⁶ necessarios para a venda.

Muito nos obsequiaríamos também⁷ dizendo-nos⁸ qual a commissão que V.S.^{as} nos destinam⁹ sobre as vendas.

Estamos certos de que o producto que constitue a especialidade da s/ casa será bem acceito¹⁰ no n/ paiz, se fôr ajudado¹¹ por uma propaganda bem encaminhada, assim como pelo reclamo necessario. Queiram dizer-nos qual a verba¹² que destinariam para annuncios nos jornaes, etc.

Aguardando o favor das s/ noticias, somos com toda a estima

De V.S.^{as}

M.^{to} Ven.^{res} e Obr.^{os}

BARROS & CA.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Temos em n/ poder</i> , we are in possession of. | 6. <i>Esclarecimentos</i> , particulars, information. |
| 2. <i>Prezado, estimado favor; prezada, estimada carta</i> , esteemed, valued favour. | 7. <i>Muito nos obsequiaríamos também</i> , we should also be glad, obliged. |
| 3. <i>Notámos e agradecemos</i> , we have noted with thanks. | 8. <i>Dizendo-nos</i> , if you would tell, inform us. |
| 4. <i>Nenhuma duvida teremos</i> , we have no hesitation. | 9. <i>Nos destinam</i> , you purpose allowing us. |
| 5. <i>Rogando a V.S.^{as} o obsequio</i> , and request you to, beg you will kindly. | 10. <i>Será bem acceito</i> , will go well. |
| | 11. <i>Se fôr ajudado</i> , if supported by. |
| | 12. <i>Qual a verba</i> , what amount. |

OFFERS.

or proposal is made. This is generally done in the opening paragraph; mere references, as such, are for the most part mentioned towards the end of the letter or

Braga, 23 de Novembro de 19...

Ill.^{mos} Srs. F. W. Lutas & Co.,

MANCHESTER.

Am.^{os} e Srs.,

Por suggestão¹ dos nossos communs amigos² os Srs. Critchley & Co., d'essa cidade, tomamos a liberdade de nos apresentarmos ao conhecimento de V.S.^{as}³ e de lhes offerermos os nossos serviços para a execução de todas as⁴ commissões que V.S.^{as} possam ter nesta praça, certificando-os⁵ de que havemos de consagrar⁶ a maxima attenção a tudo quanto disser respeito á satisfacção⁷ de seus interesses.

O nosso commercio⁸ consiste na compra e venda de todos os generos do paiz,⁹ tanto industriaes como agricolas; por isso, julgamos excusado¹⁰ entrarmos em mais explicações.

Muito estimariamos¹¹ ver estabelecerem-se entre as nossas casas relações constantes e vantajosas,¹² e na esperança de ver realizarem-se os nossos desejos, somos com toda a estima

De V.S.^{as}

M.^{to} Att.^{os} Ven.^{res} e Cr.^{os}

COELHO & CA.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Por suggestão</i> , on the suggestion, advice, recommendation. | 7. <i>Tudo quanto disser respeito á satisfacção</i> , to the protection. |
| 2. <i>Communs amigos</i> , mutual friends. | 8. <i>O nosso commercio</i> , our business. |
| 3. <i>De nos apresentarmos ao conhecimento de V.S.^{as}</i> , of approaching you. | 9. <i>Generos do paiz</i> , home products. |
| 4. <i>Todas as</i> , any. | 10. <i>Por isso, julgamos excusado</i> , we need hardly, therefore. |
| 5. <i>Certificando-os</i> , and we assure you. | 11. <i>Muito estimariamos</i> , we should be very glad, pleased. |
| 6. <i>Havemos de consagrar</i> , we shall devote. | 12. <i>Relações constantes e vantajosas</i> , a regular and profitable business, correspondence. |

OFFERS.

given at foot. A prompt acknowledgment or reply should be given, and this reply, if favourable, should state clearly the terms on which business would be done.

Coimbra, 17 de Dezembro de 19...

Ill.^{mos} Srs. H. Prescott & Co.,
BIRMINGHAM.

Am.^{os} e Srs.,

Sob os auspícios¹ do nosso mutuo amigo o Sr. Teixeira d'esta praça tomo a liberdade de lhes apresentar² a minha offerta de serviços.

A experiencia de bastantes annos³ que adquiri nas mais respeitaveis casas commerciaes⁴ fez-me tomar a resolução⁵ de estabelecer-me por minha conta⁶ nesta cidade, o que tenho a honra de lhes communicar,⁷ esperançado em que⁸ V.S.^{as} queiram honrar-me com as suas ordens, que fielmente executarei.

Estou certo⁹ de que, se me quizerem encarregar de qualquer commissão, que lhes aprouver,¹⁰ terei em breve adquirido a sua confiança, cabendo-me assegurar-lhes¹¹ que servirei a meus correspondentes com toda a promptidão, e conformemente ás suas ordens.¹²

Esperando uma resposta favoravel, tenho a honra de ser

De V.S.^{as}

Att.^o Ven.^{or} e Cr.^o

P. FERREIRA.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Sob os auspícios</i> , under the auspices, on the recommendation. | <i>unicar</i> , which I have pleasure in bringing to your notice. |
| 2. <i>De lhes apresentar</i> , of making you. | 8. <i>Esperançado em que</i> , in the hope that. |
| 3. <i>A experiencia de bastantes annos</i> , the several years' experience. | 9. <i>Estou certo</i> , I feel certain, I do not doubt. |
| 4. <i>Nas mais respeitaveis casas commerciaes</i> , in (some of) the best commercial houses. | 10. <i>Se me quizerem encarregar de qualquer commissão, que lhes aprouver</i> , should you favour me with your commands. |
| 5. <i>Fez-me tomar a resolução</i> , has induced me. | 11. <i>Cabendo-me assegurar-lhes</i> , for I can assure you. |
| 6. <i>Por minha conta</i> , for my own account. | 12. <i>Conformemente ás suas ordens</i> , in accordance with their wishes. |
| 7. <i>O que tenho a honra de lhes com-</i> | |

OFFERS.

Technicalities.

- ability*, aptidões.
- address*, endereço; *we are indebted for your* —, devemos a noticia da sua respeitavel casa.
- advantage*, vantagem; *to our mutual* —, para mutua —, de — reciproca.
- agent*, agente, representante; *buying* —, agente de compras; *customs'* —, despachante (da alfandega); *sole* —, unico —.
- answer*, resposta; *in* — *to*, em — a.
- auspices*, auspicios; *under the* —, sob os —.
- beneficial*, proveitoso; de utilidade; *mutually* —, mutuamente proveitoso.
- business*, negocio; *to do* — *with*, entrar em relações commerciaes com.
- competition*, competencia, concorrencia, rivalidade; *we do not fear* —, não tememos a competencia.
- competitor*, competidor, concorrente, rival.
- confidence*, confiança, segurança; *mark of* —, prova de confiança.
- connection*, clientela, relações; *business* —, relações commerciaes.
- dealings*, relações, transacções; *proceed*, procedimento.
- despatch*, celeridade, despacho, diligencia, expedição, promptidão; *with* —, com promptidão.
- develop(e)*, desenvolver; — *ment*, desenvolvimento.
- effort*, esforço; *every* —, todos os —s; *to make* —s, esforçar-se.
- endeavour*, esforço, diligencia; *all our* —s, todos os nossos esforços; *to use* —s, esforçar-se, fazer diligencia.
- esteem*, apreço, estima, estimação; *to deserve*, *merit* —, merecer —.
- execution*, execução, cumprimento, desempenho.
- exertion*, esforço.
- experience*, experiencia, pratica, conhecimento; *business* —, pratica commercial.
- forwarding*, expedição.
- induce*, induzir; — *ment*, vantagem.
- mutual*, commum, mutuo, reciproco; — *advantage*, *benefit*, vantagem reciproca, mutua vantagem; — *friend*, commum amigo; — *satisfaction*, mutua satisfação.
- offer*, offerta, offerecimento.
- price*, preço; — *current*, — corrente.
- proposal*, proposta, offerecimento.
- recommendation*, recommendação; *on the* — *of*, sob os auspicios de; por suggestão, intervenção de.
- salary*, ordenado; — *no object*, não se faz questão de —.
- service*, serviço; *to be of* — *to*, ser util a; *we beg to tender our* —s, offerecemos o nosso prestimo.
- share*, parte, porção.
- support*, apoio, arrimo.
- terms*, condições.
- traveller*, *commercial* —, caixeiro viajante.
- trial*, ensaio, prova, experiencia; *by way of* —, como amostra, para experiencia, a titulo de experiencia; *on* —, á prova, em ensaio; *to make a* —, como amostra.
- use*, uso; *to make* — *of*, fazer — de, empregar, usar, servir-se de, de se utilizar(em) de.
- useful*, util, proveitoso, vantajoso, de utilidade.
- vacancy*, vacatura.
- zeal*, zelo; — *ously*, com —; zelosamente.

INTRODUCTIONS.

Letters of introduction and recommendation serve a very useful purpose in business. A considerable amount

Portalegre, 16 de Outubro 19...

Ill.^{mos} Srs. H. Nicholson & Co.,

LIVERPOOL.

Am.^{os} e Srs.,

O portador da presente¹ é o nosso amigo o Sr. Alberto Freire, um dos socios da casa de Freire Irmãos d'esta praça.

O fim da sua ida a² essa cidade³ é augmentar mais o numero⁴ das suas relações commerciaes, e por isso⁵ não sómente o recommendamos mui de veras⁶ á sua particular estima, mas rogamos-lhes o obsequio de⁷ o recommendarem tambem áquelles de seus amigos com quem elle desejar relacionar-se.⁸

Muito estimariamos que d'esta apresentação⁹ resultasse o começo de relações commerciaes entre V.S.^{as} e os Srs. Freire, porque estamos perfeitamente convencidos¹⁰ de que V.S.^{as} acharão a dita casa merecedora¹¹ de toda a sua confiança.

Agradecemos de antemão¹² todos os obsequios dispensados ao nosso recommendado, e somos com a maior consideração

De V.S.^{as}

M.^{to} Att.^{os} Ven.^{res} e Cr.^{os}

CABREIRA & CA.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>O portador da presente</i> , the bearer of the present. | 7. <i>Rogamos-lhes o obsequio de</i> , we beg of you the favour, beg you will kindly. |
| 2. <i>O fim da sua ida a</i> , his object in visiting, the object of his journey to. | 8. <i>Relacionar-se</i> , do business. |
| 3. <i>Essa cidade</i> , your city, town. | 9. <i>Apresentação</i> , introduction. |
| 4. <i>Augmentar mais o numero</i> , to extend, further increase the number. | 10. <i>Estamos perfeitamente convencidos</i> , we feel quite certain, are perfectly convinced. |
| 5. <i>Por isso</i> , therefore. | 11. <i>Merecedora</i> , deserving. |
| 6. <i>Mui de veras</i> , very warmly, heartily, specially. | 12. <i>Agradecemos de antemão</i> , we thank you in anticipation for. |

INTRODUCTIONS.

of discretion is necessary in the wording of them, the tone being necessarily much governed by the circumstances under which the introduction is granted, or the degree of

Liverpool, 27th October 19...

Messrs. Cabreira & Ca.,
PORTALEGRE.

Dear Sirs,

We have pleasure¹ in advising² you that Mr. Freire arrived here safely³ on the 24th instant.

The object⁴ of Mr. Freire's visit being,⁴ as you advise,² to extend his business connections here, we arranged⁵ interviews for him with all the principal firms⁶ in his line of business, and from what he tells us,⁷ we gather that he is quite⁸ satisfied with the results of his visits to them.⁹

We ourselves do not do very much in his particular line,¹⁰ but we have had the pleasure to close¹¹ some transactions with him, and should these turn out satisfactory, we shall probably do business with him on a larger scale.¹²

Always at your service, we remain, Dear Sirs,

Yours truly,
H. NICHOLSON & Co.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>We have pleasure</i> , temos o prazer, o gosto, a satisfação. | 7. <i>From what he tells us</i> , segundo o que nos diz. |
| 2. <i>To advise</i> , avisar, participar, anunciar. | 8. <i>Quite</i> , perfeitamente. |
| 3. <i>Safely</i> , felizmente. | 9. <i>Of his visits to them</i> , das suas visitas (às ditas casas). |
| 4. <i>The object being</i> , sendo o objecto, motivo, fim. | 10. <i>Particular line</i> , particularidade, especialidade; ramo especial de negocio. |
| 5. <i>To arrange</i> , concertar, combinar. | 11. <i>To close</i> , fechar, ajustar. |
| 6. <i>Principal firms</i> , casas principaes. | 12. <i>On a larger scale</i> , em maior escala. |

INTRODUCTIONS.

confidence inspired by the individual or firm in whose favour it is given. Care should be exercised, also, to address them only to those correspondents who may be

Covilhã, 10 de Novembro 19...

Ill.^{mos} Srs. F. W. Burns & Co.,

BIRMINGHAM.

Am.^{os} e Srs.,

E' com muito prazer que¹ lhes apresentamos o nosso amigo o Sr. Guilherme Nunes, chefe da casa estabelecida nesta cidade sob a firma de Nunes & Ramos.

Tenciona² o Sr. Nunes demorar-se tres ou quatro dias nessa cidade, e caso elle precise³ dos favores de V.S.^{as}, obsequiar-nos-hão⁴ muitissimo dispensando-lh'os⁵ com a sua habitual bondade.

As qualidades pessoases do Sr. Nunes são taes que estamos certos⁶ de que V.S.^{as} hão de apreciar⁷ muito as relações d'este cavalheiro, para as quaes muito folgaremos⁸ de ter contribuido.

Persuadidos de que V.S.^{as} não pouparão nada ao seu alcance⁹ para obsequiar o nosso recommendado,¹⁰ desde já¹¹ agradecemos muito reconhecidos todos os serviços que poderem dispensar-lhe,¹² e nos subscrevemos com toda a consideração

De V.S.^{as}

Cr.^{os} M.^{to} Ven.^{res} e Obr.^{os}

MENEZES & CA.

- | | |
|---|---|
| 1. <i>E' com muito prazer que</i> , we have much pleasure in, it gives us much pleasure to. | 6. <i>Estamos certos</i> , we feel sure. |
| 2. <i>Tencionar</i> , to intend, purpose. | 7. <i>Hão de apreciar</i> , will appreciate. |
| 3. <i>Caso elle precise</i> , in case he needs, should he need, require. | 8. <i>Folgaremos</i> , we shall be glad, pleased. |
| 4. <i>Obsequiar-nos-hão</i> , you will oblige us. | 9. <i>Não pouparão nada ao seu alcance</i> , will spare no efforts. |
| 5. <i>Dispensando-lh'os</i> , by attending to him. | 10. <i>Recommendado</i> , friend. |
| | 11. <i>Desde já</i> , in anticipation. |
| | 12. <i>Dispensar-lhe</i> , to render him. |

INTRODUCTIONS.

thoroughly relied upon to give due attention to the recommendation. They should be handed open to the bearer or firm in whose favour they are given, and those to whom

Guimarães, 17 de Dezembro 19...

Ill.^{mos} Srs. H. W. Prest & Co.,

MANCHESTER.

Am.^{os} e Srs.,

Tomamos a liberdade de recommendar á sua amizade o portador d'esta¹ o Sr. Ricardo d'Aguiar, filho do nosso velho amigo o Sr. Candido d'Aguiar, que deseja collocar-o durante alguns annos² em alguma casa respeitavel d'essa cidade, a fim de ahí completar³ a sua educação commercial, e de se aperfeiçoar na⁴ lingua ingleza.

E' com inteira confiança que⁵ lh'o recommendamos, porque durante o tempo que trabalhou⁶ em nosso escriptorio nos deu sempre⁷ a maior satisfação com a sua actividade, aptidão e comportamento exemplar.

Teriamos todo o interesse em que⁸ V.S.^{as} o podessem occupar⁹ na sua casa; mas, não sendo isso possivel,¹⁰ ousamos¹¹ contar com a sua bondade para o guiarem com os seus conselhos,¹² e esperamos que lhes será facil o empregal-o convenientemente.

Em eguaes ou quaesquer occasiões, queiram dispôr dos

De V.S.^{as}

M.^{to} Att.^{os} Ven.^{ras} e Obr.^{os}

MAGALHÃES & F.^{os}

- | | |
|--|--|
| 1. O portador d'esta, the bearer of the present. | 7. Nos deu sempre, he always gave us. |
| 2. Collocal-o durante alguns annos, to place him for a year or two. | 8. Teriamos todo o interesse em que, we should be glad if. |
| 3. A fim de ahí completar, so that he may there complete, for the completion of. | 9. O podessem occupar, could take him. |
| 4. De se aperfeiçoar na, to improve his knowledge of. | 10. Não sendo isso possivel, if that is not possible. |
| 5. E' com inteira confiança que, we have every confidence in. | 11. Ousamos, we venture. |
| 6. Que trabalhou, he has been employed. | 12. O guiarem com os seus conselhos, to favour him with your advice. |

INTRODUCTIONS.

they are addressed should be advised of their having been given. The letter of introduction may also contain a request for credit.

Thomar, 24 de Janeiro 19...

Ill.^{mos} Srs. C. McDougal & Co.,
GLASGOW.

Am.^{os} e Srs.,

Pedimos licença para¹ lhes recommendar os nossos amigos os Srs. Monteiro & Ca., do Porto.

Temos tido consideraveis transacções² com os ditos senhores e a sua actividade, intelligencia e probidade justificam o nós recommendal-os³ como dignos⁴ da confiança d'aquelles que teem negocios naquella praça.

Os Srs. Monteiro lhes exporão⁵ as suas vistas e desejos, para a realização dos quaes esperamos⁶ o valioso auxilio⁷ de V.S.^{as} pelo que desde já⁸ nos confessamos muito gratos.

Todos os serviços⁹ que V.S.^{as} poderem prestar áquella casa¹⁰ tel-os-hemos na conta de particulares favores a nós feitos,¹¹ e esperamos poder ter o gosto de os retribuir com outros eguaes.¹²

Continuamos sempre ás suas ordens, e somos com toda a consideração

De V.S.^{as}

Att.^{os} Ven.^{res} e Obr.^{os}

LOPES IRMÃOS,

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Pedimos licença para</i> , we beg to. | 7. <i>Valioso auxilio</i> , valuable aid, co-operation; kind assistance. |
| 2. <i>Consideraveis transacções</i> , a number of, some important transactions. | 8. <i>Desde já</i> , at once, in anticipation. |
| 3. <i>Justificam o nós recommendal-os</i> , warrant our recommending them. | 9. <i>Todos os serviços</i> , any service. |
| 4. <i>Dignos</i> , deserving. | 10. <i>Aquella casa</i> , to the said firm. |
| 5. <i>Lhes exporão</i> , will explain, make known to you. | 11. <i>Particulares favores a nós feitos</i> , personal favours. |
| 6. <i>Esperamos</i> , we hope for, count on. | 12. <i>Retribuir com outros eguaes</i> , to reciprocate. |

INTRODUCTIONS.

Technicalities.

- acquaintance*, conhecimento; *to make the — of*, tomar, travar — com.
- advice*, conselho; *to favour with —*, auxiliar, guiar com —s.
- attention*, atenção; *kind —*, obsequiosa —.
- bearer*, portador.
- beforehand*, de antemão, antecipadamente, desde já.
- call*, visita; *to — on*, visitar; fazer uma —.
- correspondent*, correspondente.
- customer*, cliente, freguez.
- desire*, desejo, vontade; *by — of*, de acordo com o desejo de.
- extend*, estender, desenvolver.
- form*, formar; — *a connection*, crear, contrahir relações.
- friend*, amigo, recomendado, protegido; *in favour of our —*, em favor do nosso —.
- goodness*, bondade, affabilidade, benevolencia; *to have the —*, ter a bondade; querer.
- influence*, influencia.
- intention*, intenção, fim, designio; *with the — of*, no intuito de.
- intercourse*, relações, communicações.
- introduce*, apresentar; fazer a apresentação.
- introduction*, introdução, apresentação; *letter of —*, carta de recommendação.
- journey*, viagem; *to be about to undertake a —*, ir fazer uma —; *to be on a —*, estar em —.
- kindness*, bondade, benevolencia, affabilidade, benignidade, beneficencia; *relying upon your accustomed —*, contando com a sua usual, costumada benevolencia; *to have the —*, ter a bondade.
- knowledge*, conhecimento; — *of business*, —s commerciaes; *to improve his — of*, para aperfeiçoar-se em.
- leave*, permissão, licença; *to beg —*, pedir licença, tomar a liberdade, permittir-se; *to take —*, despedir-se.
- letter*, carta; — *of introduction*, — de recommendação.
- manufacturer*, manufactureiro, fabricante, industrial.
- member*, membro, socio.
- merchant*, commerciante, negociante.
- object*, objecto, fim.
- office*, escriptorio; *good —s*, bons officios.
- opportunity*, oportunidade, occasião; *to avail of, embrace the —*, aproveitar a, aproveitar-se da —.
- purpose*, proposito, objecto, intenção, fim, designio; *to —*, ter intenção de, propôr-se, tencionar.
- reception*, recepção, acolhimento; *friendly, kind —*, bom acolhimento.
- recommendation*, recommendação; *letter of —*, carta de —.
- representative*, representante.
- request*, rogo, pedido, petição; *at the — of*, a pedido, rogo de.
- shipowner*, armador.
- shipper*, carregador, expedidor.
- situation*, logar, emprego.
- stay*, estada, demora; *short —*, curta demora; *to make his — pleasant*, lhe tornar agradável a sua estada.
- tour*, viagem, volta; *a — through*, uma viagem por; *to —*, viajar; dar uma volta.
- visit*, visita; *to pay a —*, fazer uma —, visitar.
- way*, caminho, passagem, viagem; *on his — to*, em viagem, de passagem para.

IV

CREDITS.

The letter of credit, or letter of introduction with credit, is practically an order payable to bearer, to

Ponta Delgada, 2 Novembro 19...

Ill.^{mos} Srs. F. W. Calvert & Co.,

MANCHESTER.

Am.^{os} e Srs.,

A presente ser-lhes-ha entregue¹ pelo Sr. Arnaldo Almeida, socio da casa de Almeida, Sobrinhos & Ca., d'esta praça, que gostosamente recommendo² a V.S.^{as} d'um modo muito particular.

O Sr. Almeida tenciona demorar-se³ algum tempo nessa cidade, e muito grato ficaria eu⁴ a V.S.^{as} por todos os favores⁵ que lhe quizessem⁶ dispensar.

Rogo-lhes além d'isso⁷ o obsequio de lhe entregar⁸ por minha conta, deduzindo as suas despezas, qualquer quantia até á importancia total de⁹ £ 250, maximo estabelecido por elle proprio.¹⁰

Para maior regularidade,¹¹ queiram ter a bondade de cobrar recibos em duplicado¹² e sacar sobre mim á vista para se reembolsar das quantias que lhe fornecerem.

Sempre que haja occasião disponham de quem é

De V.S.^{as}

Cr.^o M.^{to} Ven.^{or} e Obr.^o

DOMINGOS RIBEIRO.

- | | |
|--|---|
| <p>1. <i>Ser-lhes-ha entregue</i>, will be handed to you.</p> <p>2. <i>Que gostosamente recommendo</i>, whom I have the pleasure to recommend.</p> <p>3. <i>Tenciona demorar-se</i>, purposes staying.</p> <p>4. <i>Muito grato ficaria eu</i>, I should, shall be much obliged.</p> <p>5. <i>Todos os favores</i>, any favours, services.</p> <p>6. <i>Quizessem</i>, you may be good enough.</p> | <p>7. <i>Além d'isso</i>, furthermore, also.</p> <p>8. <i>Entregar</i>, to hand, pay.</p> <p>9. <i>Até á importancia total de</i>, up to, to the amount of, not exceeding.</p> <p>10. <i>Maximo estabelecido por elle proprio, quantia que elle mesmo fixou</i>, which limit he himself fixed.</p> <p>11. <i>Para maior regularidade</i>, for regularity's sake.</p> <p>12. <i>Cobrar recibos em duplicado</i>, to take duplicate receipts.</p> |
|--|---|

CREDITS.

whom also this class of letter should be handed open, and as in the case of the simple letter of introduction, an advisal should be sent by an early opportunity to the

Manchester, 25th November 19...

Domingos Ribeiro, Esq.,

PONTA DELGADA.

Dear Sir,

We confirm¹ our last² of the 18th instant, and now beg to advise that your letter of credit of the 2nd instant has this week been handed to us³ by Mr. Almeida, and that in accordance with⁴ same⁵ we have paid him the sum of £50, that being all he requires here at present.⁶ He is leaving⁷ immediately for other parts of the country, but will return in a week or two,⁸ when we shall have pleasure in paying him any further sums⁹ he may require¹⁰ up to the limit fixed.

It has given us much pleasure to make Mr. Almeida's acquaintance,¹¹ and you may be sure that we shall spare no efforts¹² to make his stay in this city as agreeable as possible.

We remain, dear Sir,

Yours faithfully,

F. W. CALVERT & Co.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>We confirm</i> , confirmamos, damos confirmação a. | 7. <i>He is leaving</i> , sa(h)e, vae. |
| 2. <i>Last</i> , ultima, ultima carta. | 8. <i>In a week or two</i> , dentro em (de) uma ou duas semanas. |
| 3. <i>Handed to us</i> , foi-nos entregue. | 9. <i>Any further sums</i> , as mais quantias, sommas. |
| 4. <i>In accordance with</i> , de accordo com, conformemente a, de conformidade com, em conformidade de, como de. | 10. <i>He may require</i> , que elle exigir. |
| 5. <i>Same</i> , a mesma. | 11. <i>To make acquaintance</i> , travar, tomar, conhecimento (com). |
| 6. <i>At present</i> , por agora, por ora, presentemente. | 12. <i>To spare no efforts</i> , não poupar esforços. |

CREDITS.

firm with which the credit is opened. The signature of the bearer may be given in the letter of credit, or may be sent with the letter of advisal. The amount or extent

Alcantara, 3 Dezembro 19...

Ill.^{mos} Srs. A Gillespie & Co.,
LONDRES.

Am.^{os} e Srs.,

Serve esta de lhes apresentar¹ o Sr. Pedro Moreira, que vae fazer² uma viagem por Europa, e tomamos a liberdade de lh'o recommendar particularmente,³ rogando-lhes façam tudo quanto⁴ estiver ao seu alcance, a fim de lhe tornar⁵ agradavel a sua estada nessa cidade, onde tem tenção⁶ de se demorar alguns dias.

Além d'isso⁷ abrimos um credito ao dito Sr. da quantia de £ 75, que lhes pedimos queiram⁸ ir-lhe entregando á medida dos seus pedidos,⁹ e em presença¹⁰ dos competentes recibos, que terão a bondade de¹¹ nos remetter, sacando sobre nós a curto prazo¹² pela importancia total dos seus pagamentos.

Desde já lhes agradecemos todos os obsequios que fizerem ao nosso recommendado, e ficamos com toda a estima e consideração

De V.S.^{as}

Cr.^{os} M.^{to} Obr.^{os} e Ven.^{res}
VAGOS & CA.

- | | |
|---|---|
| 1. <i>Serve esta de lhes apresentar</i> , the present is, serves to introduce to you. | be good enough, have the goodness, kindness, kindly. |
| 2. <i>Que vae fazer</i> , who is about to make. | 9. <i>A' medida dos seus pedidos, á medida que o exigir</i> , as he may require, request. |
| 3. <i>Particularmente</i> , specially. | 10. <i>Em presença de, em troca de</i> , in return, exchange for. |
| 4. <i>Tudo quanto</i> , all, anything. | 11. <i>Que terão a bondade de</i> , which you will please. |
| 5. <i>A fim de tornar</i> , to render, make. | 12. <i>A curto, pequeno prazo</i> , at short date. |
| 6. <i>Ter tenção</i> , tencionar, to purpose, intend. | |
| 7. <i>Além d'isso</i> , furthermore, also. | |
| 8. <i>Pedimos queiram</i> , we beg you to | |

CREDITS.

of the credit should of course be stated, and it may also be necessary to state in the letter the period for which the credit is opened. The circular letter of credit

Leiria, 10 Janeiro 19...

Ill.^{mos} Srs. W. R. Nicholson & Co.,

BELFAST.

Am.^{os} e Srs.,

O nosso amigo o Sr. Augusto Parracho, um dos chefes¹ da respeitavel casa² de Parracho, Pires & Ca., de Coimbra, terá occasião de³ lhes entregar a presente, pela qual temos a honra de o recommendar ao⁴ seu mais benigno acolhimento.⁵

Como o Sr. Parracho tem tenção de effectuar diversas⁶ compras nessa cidade, pedimos-lhes⁷ o especial favor de lhe entregar,⁸ por nossa conta, os fondos que lhe fôrem necessarios⁹ até á somma de £ 500, deduzindo as despezas e em troca de¹⁰ recibos em duplicado, um dos quaes rogamos o obsequio¹¹ de nos remetter, indicando-nos o modo que mais lhes convenha para embolso.¹²

Considerar-nos-hemos como pessoalmente obsequiados por todas as attenções que V.S.^{as} tiverem pelo nosso recommendado, que desde já lhes agradecemos, e somos

De V.S.^{as}

M.^{to} Att.^{os} Ven.^{ros} e Obr.^{os}

CARVALHAL & F.^{os}

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Chefes</i> , principals, partners. | 7. <i>Pedimos-lhes</i> , we request of you. |
| 2. <i>Respeitavel casa</i> , firm; important, esteemed firm. | 8. <i>De lhe entregar</i> , of paying to him. |
| 3. <i>Terá occasião de</i> , will (have occasion to). | 9. <i>Que lhe fôrem necessarios</i> , he may need, ask for, require. |
| 4. <i>O recommendar a</i> , to recommend him to; to request for him, in his behalf. | 10. <i>Em troca de</i> , in return, exchange for. |
| 5. <i>Benigno, bom acolhimento</i> , kind attention, services. | 11. <i>Rogamos o obsequio</i> , we beg you to kindly. |
| 6. <i>Diversas</i> , sundry, a number of. | 12. <i>Embolso</i> , reimbursement. |

CREDITS.

differs from the ordinary letter of credit in being addressed to more than one firm, and in containing, generally, the request that the amounts as paid be noted on the back of it.

Evora, 17 Fevereiro 19...

Ill.^{mos} Srs. Coonan & Co., LIVERPOOL.

Ill.^{mos} Srs. Ellis Bros., MANCHESTER.

Ill.^{mos} Srs. Halsall & Sons, HULL.

Am.^{os} e Srs.,

Esta carta circular de credito¹ ser-lhes-ha entregue² pelo nosso amigo e vizinho³ o Sr. Julio Martinho, que vae⁴ a Inglaterra para tratar de negocios de familia.⁵

Recommendamol-o ao seu bom acolhimento, e lhes rogamos queiram⁶ entregar-lhe, em troca de recibos em duplicado, os fondos que elle pedir⁷ até á importancia total de £ 300.

Queiram⁶ notar os seus pagamentos no reverso⁸ da presente que é valida por⁹ seis mezes, e transmittir-nos¹⁰ um dos recibos, sacando sobre¹¹ nós a um mez de data para o seu embolso.

De antemão lhes agradecemos reconhecidos todas as attenções¹² com que V.S.^{as} queiram⁶ obsequiar o nosso recommendado, e somos com a maxima consideração

De V.S.^{as}

M.^{to} Ven.^{res} e Obr.^{os}

RIBEIRINHA & SOB.^{os}

- | | |
|---|---|
| 1. <i>Carta circular de credito</i> , circular letter of credit. | 7. <i>Que elle pedir</i> , he may ask, apply for. |
| 2. <i>Ser-lhes-ha entregue</i> , will be handed, presented to you. | 8. <i>No reverso</i> , on the back. |
| 3. <i>Amigo e vizinho</i> , friend and neighbour. | 9. <i>Que é valida por</i> , which is valid for. |
| 4. <i>Vae</i> , is going, proceeds to. | 10. <i>Transmittir, enviar, mandar</i> , transmit, send. |
| 5. <i>Negocios de familia</i> , private business; family affairs, business matters. | 11. <i>Sacar sobre</i> , to draw on. |
| 6. <i>Queiram</i> , please, kindly; have the goodness, kindness to. | 12. <i>Todas as attenções</i> , any kindness, favours, attention. |

CREDITS.

Technicalities.

- accede*, annuir.
- advance*, adiantamento; *to* —, adiantar.
- advice*, aviso; *letter of* —, carta de —.
- amount*, quantia, importe, importancia, somma, total; *to the* — *of*, até á somma (total), á importancia (total) de.
- application*, solicitação, petição, instancia, pedido; *to make* — *to*, dirigir-se a.
- back*, dorso, reverso, verso; *on the* — *of*, no reverso de.
- blank*, branco; *in* —, em —.
- cash*, dinheiro, moeda, numerario, metallico.
- charge*, carregar; — *in account*, lançar em conta, levar á conta de; —*s*, despesas; *including* —*s*, inclusive as —; *less* —*s*, deduzindo, deduzidas as —.
- convenient*, conveniente; *as may be most* — *for you*, do modo que mais lhe convier, conforme lhe seja mais conveniente.
- credit*, credito; *blank* —, — em branco, *letter of* —, carta de —; *open* —, — a descoberto; *to open a* —, abrir um —.
- deducting*, deduzindo, deduzido.
- disposal*, disposição; *at his* —, ao seu dispôr, á sua disposição.
- duplicate*, duplicado, duplicata; *in* —, em duplicado.
- expenses*, despesas; *deducting* —, deduzidas, deduzindo as —.
- extent*, quantia, importe, importancia, somma, total; *to the* — *of*, até á somma (total), á importancia (total) de.
- favour*, favor; *in* — *of*, em — de; *to* — *with*, honrar com.
- forward*, enviar, remetter, mandar; encaminhar.
- funds*, fundos; *to supply*—, fornecer (as) sommas, quantias; prover de, dos fundos.
- goodselves*, respeitavel casa; *on your* —, sobre a sua casa.
- grant*, conceder, outorgar.
- guidance*, governo; *for our* —, para nosso —.
- herewith*, junto, annexo, incluso.
- note*, nota; *to* —, tomar — de; notar.
- open*, aberto; a descoberto.
- payments*, pagamentos; *to note* —, notar os —.
- receipt*, recibo, quitação; *double, duplicate* —*s*, recibos em duplicado; *in exchange for duplicate* —*s*, em troca de recibos em duplicado.
- refund*, reembolsar; tornar a pagar.
- regularity*, regularidade; *for* —*'s sake*, para maior —.
- reimburse*, reembolsar; —*ment*, embolso.
- remit*, remetter, enviar, mandar.
- return*, volta, regresso; *in* — *for*, em troca de.
- route*, caminho; *en* — *for*, em viagem para, de passagem para.
- send*, enviar, mandar, remetter.
- separately*, separadamente.
- service*, serviço, obsequio, favor; *to render* —*s*, prestar serviços, dispensar favores.
- sojourn*, morada, estada, residencia.
- sum*, somma, importe, importancia, quantia, total.
- supply*, fornecer, prover, subministrar.
- transmit*, transmittir, remetter, enviar, mandar.
- valid*, valido.
- virtue*, virtude; *by, in* —*of*, em — de.
- want*, precisar; *should he* —, se precisar de.

ENQUIRIES.

The principal use of letters of enquiry is to request information as to the standing or business conduct of

Tavira, 10 Dezembro de 19...

Ill.^{mos} Srs. L. Johnston & Co.,

LIVERPOOL.

Am.^{os} e Srs.,

Os Srs. Courtney & Co., annunciando-nos¹ em circular a formação de sua sociedade estabelecida sob aquella firma² nessa cidade, indicam-nos³ entre outras a respeitavel casa de V.S.^{as} para nos informar⁴ ácerca do conceito que aquella sociedade lhes merece⁵; tomamos, portanto,⁶ a liberdade de lhes pedir o favor⁷ de nos darem a este respeito⁸ quaesquer informações que possam habilitar-nos⁹ a formar d'ella a devida opinião.

Crêmos inutil¹⁰ accrescentar que V.S.^{as} podem contar com¹¹ a nossa inteira descrição, e que muito folgaremos em¹² lhes poder servir em identicas circumstancias.

Agradecendo-lhes desde já todo o esclarecimento que V.S.^{as} nos possam fornecer, temos a honra de nos assignar

De V.S.^{as}

M.^{to} Obr.^{os} e Ven.^{res}

DURÃES & CA.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Annunciando-nos</i> , on advising us, announcing. | 7. <i>De lhes pedir o favor</i> , to request of you the favour. |
| 2. <i>Sob aquella firma</i> , under that name. | 8. <i>A este respeito</i> , on this point. |
| 3. <i>Indicam-nos</i> , mention; refer us. | 9. <i>Habilitar-nos</i> , (to) enable us. |
| 4. <i>Nos informar</i> , for information. | 10. <i>Crêmos inutil, é excusado</i> , we need hardly, we do not need, it is scarcely necessary. |
| 5. <i>Ácerca do conceito que aquella sociedade lhes merece</i> , respecting them. | 11. <i>Contar com</i> , (to) rely upon. |
| 6. <i>Portanto</i> , therefore. | 12. <i>Muito folgaremos em</i> , we shall be glad, pleased. |

ENQUIRIES.

a firm, and considerable care should be exercised in making such an enquiry and in the reply to it. Any information given should be of a thoroughly reliable

Liverpool, 20th December 19...

Messrs. Durães & Ca.,
TAVIRA.

Dear Sirs,

In reply to¹ your favour of the 10th instant, we beg to inform you that the firm you refer to² is one of the oldest export houses³ in this city, and although not doing the same amount of business as formerly, is still, apparently, doing a good trade. At one time⁴ the orders they⁵ received from abroad were so many and large⁶ that they found difficulty in executing them,⁷ but for some time past⁸ they have been reduced⁹ to the necessity of exporting large quantities of their goods on consignment,¹⁰ and not always, we hear, with the best results.

For the present¹¹ there is no great risk¹² in dealing with them, but we should not advise a large credit.

We regret that we cannot say anything more definite.

We remain, dear Sirs,

Yours truly,

L. JOHNSTON & Co.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>In reply to</i> , em resposta a. | 7. <i>They found difficulty in executing them</i> , mal as podia executar. |
| 2. <i>The firm you refer to</i> , a firma a que se referem. | 8. <i>For some time past</i> , ha algum tempo. |
| 3. <i>One of the oldest export houses</i> , uma das mais antigas casas de exportação. | 9. <i>They have been reduced</i> , se tem visto reduzida. |
| 4. <i>At one time, formerly</i> , noutro tempo, antigamente. | 10. <i>On consignment</i> , em consignação. |
| 5. <i>They</i> , esta casa. | 11. <i>For the present</i> , quanto ao presente. |
| 6. <i>So many and large</i> , tantas e tão importantes. | 12. <i>There is no great risk</i> , não se corre grande perigo. |

ENQUIRIES.

character, based either on personal knowledge, or acquired from trustworthy sources. In order to preserve secrecy in this class of enquiry, the more general practice is to

Bragança, 27 Janeiro de 19...

Ill.^{mos} Srs. J. B. Thredder & Co.,

BRISTOL.

Am.^{os} e Srs.,

A casa cujo nome vae escripto¹ no bilhete aqui junto² acaba de nos fazer uma encommenda³ bastante importante, e nos dirige⁴ a V.S.^{as} para nos informarem ácerca das suas circumstancias,⁵ em vista do que vamos por esta pedir-lhes⁶ nos digam se podemos tratar com⁷ a dita casa seguramente,⁷ e contar com a sua lealdade e solvabilidade. Desejamos certamente promover a extracção⁸ dos nossos artigos de commercio, mas não convem fazel-o sem poder contar com a pontualidade nos pagamentos.⁹

E' excusado dizer-lhes que tudo quanto V.S.^{as} tiverem a bondade¹⁰ de nos communicar sobre este assumpto ficará estrictamente entre nós.¹¹

Pedindo-lhes que nos desculpem¹² o incommodo que lhes damos, temos a honra de ser

De V.S.^{as}

Am.^{os} M.^{to} Ven.^{res} e Obr.^{os}

H. BRANDÃO & CA.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Vae escripto</i> , is written, given. | 8. <i>Extracção</i> , exportation. |
| 2. <i>Bilhete aqui junto, boletim incluso</i> , enclosed slip. | 9. <i>A pontualidade nos pagamentos</i> , prompt payment, settlement, punctuality in remittances. |
| 3. <i>Fazer uma encommenda</i> , to give an order. | 10. <i>Tiverem a bondade</i> , you may be good enough. |
| 4. <i>Nos dirige</i> , and refers us. | 11. <i>Ficará estrictamente entre nós</i> , will be kept strictly to ourselves, strictly secret. |
| 5. <i>Circumstancias</i> , standing. | 12. <i>Pedindo-lhes que nos desculpem</i> please excuse, requesting you to kindly excuse. |
| 6. <i>Em vista do que vamos por esta pedir-lhes</i> , we therefore beg you. | |
| 7. <i>Tratar seguramente com</i> , to deal safely, in safety with; to be safe in dealing with. | |

ENQUIRIES.

write on a separate slip of paper the name or names of the firm or firms respecting which enquiries are made, this slip, when its purpose is served, being either destroyed

Faro, 4 Fevereiro de 19...

Ill.^{mos} Srs. G. Lumsden & Co.,
DUNDEE.

Am.^{os} e Srs.,

Recebémos ha dias¹ uma carta da casa cujo nome vae indicado² no boletim incluso, na qual nos diz que pouco satisfeita³ com o seu correspondente d'esta cidade,⁴ desejava d'ora em diante⁵ dar-nos a preferencia das suas ordens,⁶ accrescentando que no caso de termos alguns receios⁷ ácerca do seu credito e honradez nos dirigissemos á sua respeitavel casa,⁸ da qual⁹ poderiamos obter todas as informações¹⁰ que desejassemos.

Por conseguinte,¹¹ vamos por este meio com toda a confiança perguntar-lhes qual o credito que merece esta casa, esperando que V.S.^{as} nos fallarão com toda a franqueza, pois asseguramos-lhes que guardaremos o maior sigillo e discrição¹² se por ventura as suas informações não lhe fôrem favoraveis.

Aguardando a sua resposta, somos com toda a estima

De V.S.^{as}
Am.^{os} Obr.^{mos} e Cr.^{os}
GOMES & CA.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Recebémos ha dias</i> , we received a few days ago. | 8. <i>A' sua respeitavel casa</i> , (to) your goodselves, your esteemed firm. |
| 2. <i>Vae indicado</i> , figures, appears, is written. | 9. <i>Da qual</i> , from whom, which. |
| 3. <i>Pouco satisfeita</i> , being (somewhat) dissatisfied. | 10. <i>Todas as informações</i> , any information. |
| 4. <i>D'esta cidade</i> , in this city. | 11. <i>Por conseguinte</i> , consequently, therefore. |
| 5. <i>D'ora em diante</i> , in future. | 12. <i>Guardaremos o maior sigillo e discrição</i> , we shall observe the strictest secrecy. |
| 6. <i>Das suas ordens</i> , in (placing) their orders. | |
| 7. <i>No caso de termos alguns receios</i> , in case we had any doubt, fear. | |

ENQUIRIES.

or put aside; and with the same object in view no mention of names is made in the letter written in reply to the enquiry.

Antonina, 11 Março de 19...

Ill.^{mos} Srs. T. Colley & Co.,
SOUTHAMPTON.

Am.^{os} e Srs.,

Ficar-lhes-hiamos extremamente gratos¹ se tivessem a bondade de nos dizer o mais breve possivel² a sua opinião a respeito das³ tres casas cujos nomes vão notados na lista annexa.

Achando-se varias casas da mesma cidade gravemente compromettidas⁴ nas fallencias⁵ que tem occorrido nestes ultimos tempos,⁶ desejaríamos muito⁷ receber algumas informações com relação ao⁸ estado de credito naquella praça, e em particular⁹ ácerca das casas mencionadas. Crêmos que¹⁰ suas multiplices¹¹ relações com a praça alludida os habilitarão a instruir-nos¹² a este respeito segura e promptamente.

Contem V.S.^{as} com a nossa absoluta discrição, e recebam de antemão os nossos sinceros agradecimentos.

Somos com a maior estima e consideração

De V.S.^{as}

Am.^{os} M.^{to} Ven.^{res} e Obr.^{os}
H. TAMPAIO & CA.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Ficar-lhes-hiamos extremamente gratos</i> , we should be very much, extremely obliged (to you). | 7. <i>Desejaríamos muito</i> , we should be glad. |
| 2. <i>O mais breve possivel</i> , at earliest convenience, as soon as possible. | 8. <i>Com relação a</i> , with reference to. |
| 3. <i>A respeito de</i> , respecting. | 9. <i>Em particular</i> , particularly, especially. |
| 4. <i>Gravemente compromettidas</i> , seriously involved. | 10. <i>Crêmos que</i> , we think, feel sure that. |
| 5. <i>Fallencias</i> , failures. | 11. <i>Multiplices</i> , many. |
| 6. <i>Nestes ultimos tempos</i> , recently. | 12. <i>Os habilitarão a instruir-nos</i> , will enable you to inform us. |

ENQUIRIES.

Technicalities.

- antecedents*, antecedentes, caracter, reputação.
- businesslike*, pratico, regular.
- candour*, franqueza.
- character*, caracter, reputação, moralidade; *they bear a very high —*, gozam da melhor reputação.
- circumspection*, circumspeção, discrição, prudencia, vigilancia.
- circumstances*, circumstancias, meios, posição; *in easy —*, em boa posição; *in middling —*, em menos má posição.
- concern*, negocio; *a paying —*, um bom —.
- confidence*, confiança, segurança; *reserva*; *in full —*, com toda a confiança, com plena segurança; *in strict —*, sob a maior reserva; *respecting the — which may be placed in*, a respeito da confiança que se pode ter em.
- discretion*, discrição, prudencia; *you may reply on our —*, contem com a nossa discrição.
- engagements*, compromissos; *to meet their —*, satisfazer os seus —.
- enquiry*, (pedido de) informações; *to make enquiries*, tomar informações.
- estimation*, estima, estimação; *conceito*, juizo, opinião.
- exactitude*, exactidão.
- financial*, financeiro, financial.
- footing*, base, estado, pé, posição.
- hardworking*, trabalhador.
- head*, chefe; *at the — of affairs*, á testa dos negocios.
- honest*, honrado, probo, recto.
- information*, informações, esclarecimentos; *some —*, algumas informações.
- integrity*, integridade, probidade.
- means*, meios; *slender —*, fracos —.
- morality*, moralidade, probidade, honradez.
- opinion*, opinião, juizo, parecer; *in our —*, a nosso ver.
- position*, posição, circumstancias.
- private*, particular, privado, pessoal; *to keep strictly —*, guardar o maior sigillo.
- prudence*, prudencia, discrição.
- pushing*, emprehendedor, activo.
- reliance*, confiança, segurança; *to place — on*, ter confiança em, contar com, confiar em.
- report*, rumor, boato, voz, noticia; *it is —ed*, corre o boato, correm boatos.
- reputation*, reputação, nome, credito, fama; *they have a high —*, gozam de, teem boa reputação.
- respect*, respeito; *—ability*, respeitabilidade, probidade, honradez, moralidade.
- safe*, seguro; *with perfect —ty*, com toda a segurança.
- secrecy*, segredo, discrição, reserva, sigillo; *the strictest —*, o maior sigillo, a maior reserva; *you may rely on my —*, pode contar com a minha inteira discrição.
- shaky*, debilitado, pouco solido.
- slip*, folha, bilhete, boletim, nota, memorandum, lista.
- stability*, estabilidade, firmeza, solidiez.
- standing*, posição, circumstancias.
- trustworthy*, fidedigno; *digno de confiança*.
- unfortunate*, desgraçado.
- upright*, recto, leal.

ORDERS.

The order letter should be clear. Few things are more unsatisfactory to all parties concerned than the wrong

Setubal, 18 de Janeiro de 19...

Ill.^{mos} Srs. R. B. McFadden & Co.,

BIRMINGHAM,

Am.^{os} e Srs.,

O aviso¹ que V.S.^{as} fizeram o favor de nos enviar em 9 do corrente ácerca do estado d'essa praça² leva-nos a encarregal-os da compra e embarque dos artigos constantes³ da nota inclusa.

Desejamos que sejam de boa qualidade⁴ e que os preços não excedam dos indicados⁵ no seu aviso alludido.

Rogamos mais o favor⁶ de nos enviarem amostras dos artigos logo depois⁷ da compra, e de nos indicarem⁸ o nome do vapor no qual vão effectuar⁹ o embarque, e a data da sua sahida.¹⁰

Para seu embolso poderão V.S.^{as}¹¹ sacar sobre nós ao prazo¹² que mais lhes convenha.

Esperando que V.S.^{as} farão tudo quanto estiver ao seu alcance para a boa execução d'este pedido, ficamos sendo com a maior consideração

De V.S.^{as}

Att.^{os} Ven.^{res} e Cr.^{os}

QUEIROZ & CA.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Aviso</i> , report, review. | 6. <i>Rogamos mais o favor</i> , we also beg, request of you the favour. |
| 2. <i>Estado d'essa praça</i> , condition, position of your market. | 7. <i>Logo depois</i> , immediately after. |
| 3. <i>Constantes</i> , figuring, appearing, indicated, mentioned. | 8. <i>E de nos indicarem</i> , and tell us, inform us of. |
| 4. <i>Desejamos que sejam de boa qualidade</i> , we wish the quality to be, the quality must be good. | 9. <i>Vão effectuar</i> , you purpose effecting. |
| 5. <i>Dos indicados</i> , those indicated, mentioned, given. | 10. <i>Data de sahida</i> , sailing date. |
| | 11. <i>Poderão V.S.^{as}</i> , you may. |
| | 12. <i>Ao prazo</i> , at the term. |

ORDERS.

execution of an order, and any care is well exercised which reduces the possibility of the occurrence of mistakes of this character. Full and exact particulars should be

Birmingham, 25th January 19...

Messrs. Queiroz & Ca.,
SETUBAL.

Dear Sirs,

We are in receipt of¹ your favour of the 18th instant, and are much obliged for² the order with which you were good enough³ to entrust us.

We have duly executed said order,⁴ and as regards⁵ price and quality, we have no doubt⁶ you will be perfectly satisfied, as we had the good fortune⁷ to meet with some excellent parcels at very low prices.

In conformity with⁸ your desire we have taken samples⁹ of the goods, and are sending same by post to-day. Shipment will be made per steamer "Gloxinia," leaving¹⁰ Liverpool at the end of the present month.

We note what you say respecting¹¹ reimbursement, which is quite satisfactory.

Trusting to be favoured with your further orders,¹² we remain, dear Sirs,

Yours faithfully,

R. B. McFADDEN & Co.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>We are in receipt of</i> , recebemos; estamos de posse de. | 8. <i>In conformity with</i> , de accordo com, em conformidade de, com; de conformidade com; conforme. |
| 2. <i>And are much obliged for</i> , e muito estimamos. | 9. <i>To take, draw samples; to sample</i> , tirar amostras. |
| 3. <i>To be good enough</i> , dignar-se. | 10. <i>To leave, sahir</i> , partir. |
| 4. <i>We have duly executed said order</i> , a dita ordem, encomenda, foi devidamente executada. | 11. <i>Respecting</i> , a respeito de; com respeito, relação a. |
| 5. <i>As regards</i> , quanto a. | 12. <i>Trusting to be favoured with your further orders</i> , esperando a continuação das suas ordens. |
| 6. <i>We have no doubt</i> , estamos persuadidos. | |
| 7. <i>Good fortune</i> , felicidade. | |

ORDERS.

given as to quantity, quality, price, etc., of the article or articles required, together with such further information or instructions, especially in the case of a first, or trial

Lamego, 2 de Fevereiro 19...

Ill.^{mos} Srs. J. Knowles & Co.,
HULL.

Am.^{os} e Srs.,

Accusamos recebido¹ o s/ estimado favor de 25 do p.p., bem como² s/ telegramma:

“Offerta expira meiodia sabbado.”

Infelizmente³ nada pudemos fazer com a sua offerta, por as amostras⁴ que V.S.^{as} nos avisam ainda não terem chegado ao n/ poder.⁵

Quanto as⁶ condições de pagamento,⁷ fazemos notar⁸ a V.S.^{as} que as que V.S.^{as}⁹ estabelecem não são practicaveis. Os n/ freguezes¹⁰ compram só a prazo¹¹ de 3 mezes, e portanto, fóra d’esta conformidade,¹² não é possivel fazer alguma cousa.

Mandamos junto um pedido de varios artigos que terão V.S.^{as} a bondade de nos remetter na primeira occasião.

Aguardando as s/ noticias, somos com toda a estima

De V.S.^{as}

Am.^{os} Ven.^{ros} e Obrig.^{os}

CAETANO & CA.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Accusamos recebido, a recepção de,</i> we acknowledge, are in receipt of. | 7. <i>Condições de pagamento, terms of payment.</i> |
| 2. <i>Bem como, assim como, as also.</i> | 8. <i>Fazemos notar, we beg to point out.</i> |
| 3. <i>Infelizmente, unfortunately.</i> | 9. <i>Que as que V.S.as, that those you.</i> |
| 4. <i>Por as amostras, because of the samples.</i> | 10. <i>Os n/ freguezes, our customers, dealers.</i> |
| 5. <i>Ainda não terem chegado ao n/ poder, not having reached us.</i> | 11. <i>Prazo, term, credit.</i> |
| 6. <i>Quanto a, as regards, with respect to, respecting.</i> | 12. <i>Fóra d’esta conformidade, on any other basis.</i> |

ORDERS.

order, respecting, for example, packing, mode of transit, reimbursement, etc., as may be necessary for the proper execution of the order. Much of this, is, of course, un-

Aveiro, 9 Março de 19...

Ill.^{mos} Srs. A. Ross & Co.,
LEITH.

Am.^{os} e Srs.,

Recebémos em tempo¹ o estimado de V.S.^{as} de 28 de Janeiro ultimo, bem como as amostras que V.S.^{as} nos remetteram,² com as quaes temos estado a trabalhar;³ porém, até hoje, sem resultado,⁴ não porque os preços de V.S.^{as} sejam exaggerados,⁵ mas sim por causa⁶ dos direitos d'alfandega,⁷ que collocam o artigo estrangeiro na completa impossibilidade⁸ de competir com o da industria nacional,⁹ que aqui se vende por muito menos dinheiro.¹⁰

No emtanto,¹¹ continuamos a envidar todos os nossos esforços para lhes proporcionar qualquer negocio, no que muito prazer teremos; e sem outro assumpto neste momento, repetimo-nos¹² com toda a estima

De V.S.^{as}

Am.^{os} Ven.^{res} e Obr.^{os}
P. SIMÕES & CA.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Recebémos em tempo, em devido tempo</i> , we duly received. | 8. <i>Collocar na impossibilidade</i> , to make it impossible. |
| 2. <i>Que V.S.^{as} nos remetteram</i> , you sent. | 9. <i>O da industria nacional</i> , that manufactured in the, this country. |
| 3. <i>Temos estado a trabalhar</i> , we have endeavoured to do business. | 10. <i>Por muito menos dinheiro</i> , at a much lower price. |
| 4. <i>Sem resultado</i> , without result, success. | 11. <i>No emtanto, no emtanto</i> , meanwhile, in the meantime. |
| 5. <i>Exaggerados</i> , too high. | 12. <i>Repetimo-nos</i> , we remain. |
| 6. <i>Mas sim por causa</i> , but because. | |
| 7. <i>Direitos d'alfandega, direitos aduaneiros</i> , customs' duty. | |

Port. Cor.

ORDERS.

necessary in a repeat order, etc., but any change desired in the mode of execution of such, should be expressed with equal care.

Villa Real, 16 Abril 19...

Ill.^{mos} Srs. Griffiths & Co.,

CARDIFF.

Am.^{os} e Srs.,

Referimo-nos¹ á n/ carta de hontem, e apressamo-nos a retirar² a ordem de compra que lhes démos. Só esta manhã soubemos³ da entrada de grandes quantidades do artigo pedido, o que dará em resultado⁴ uma tal baixa nesta praça que nos impossibilitaria⁵ de vender sem grande prejuizo.⁶ Queiram, portanto, não executar a n/ ordem, se o não tiverem já feito⁷; no caso contrario,⁸ rogamos que revendam immediatamente, ainda mesmo⁹ com um pequeno prejuizo, porque estamos persuadidos¹⁰ que o preço não tardará, nessa praça como nesta, a baixar. V.S.^{as} farão como melhor entenderem a bem de n/ interesses,¹¹ e pedimos nos deem parte¹² do que houver a este respeito.

Esperando que não se fará esperar a occasião de encetarmos outras transacções mais felizes, somos com estima

De V.S.^{as}

Att.^{os} Ven.^{ros} e Obr.^{os}

VICENTE & CA.

- | | |
|---|---|
| 1. <i>Referimo-nos</i> , with reference to. | 7. <i>Se não o tiverem já feito</i> , unless you have already done so |
| 2. <i>Apressamo-nos a retirar</i> , we hasten to withdraw, cancel. | 8. <i>No caso contrario</i> , if you have bought. |
| 3. <i>Soubemos</i> , we heard. | 9. <i>Ainda mesmo</i> , even. |
| 4. <i>Dará em resultado</i> , will bring about, cause. | 10. <i>Estamos persuadidos</i> , we feel sure, certain. |
| 5. <i>Nos impossibilitaria</i> , that we should find it impossible. | 11. <i>Como melhor entenderem a bem de n/ interesses</i> , as you may think best for our interests. |
| 6. <i>Sem grande prejuizo</i> , except at a considerable loss. | 12. <i>Dar parte</i> , to inform. |

ORDERS.

Technicalities.

- abatement*, abatimento, deducção, desconto, redução.
- allowance*, abono, abatimento, desconto, redução.
- article*, artigo, objecto; —s, mercadorias.
- assortment*, sortimento.
- bargain*, pechincha, boa compra, bom negocio; *at a* —, baratissimo; *to buy a* —, comprar barato; *to give into the* —, dar de quebra.
- bond*, fiança; *in* —, em armazem; *under* —, sob fiança.
- book*, registar.
- brand*, marca.
- breakdown*, desarranjo.
- cancel*, annullar, cancelar, rescindir, supprimir; tornar nullo; —*ment*, annullação, cancellação.
- carrriage*, transporte, porte, condução; despesas de transporte; — *paid*, franco de porte, porte pago.
- cartage*, carroto, carriagem, condução, transporte.
- catalogue*, catalogo.
- cost*, custo, preço; — *freight and insurance*, custo, frete e seguro; *first, prime* —, preço do custo; *net* —, preço liquido, de custo.
- countermand*, contraordem; *to* —, contramandar.
- design*, desenho, emboço, modelo.
- discount*, desconto, abatimento; *less* ... —, com ... de desconto.
- drawback*, drawback; remissão, restituição de direitos, desconto dos direitos da alfandega.
- dues*, direitos, imposto(s), taxa(s); *dock and town* —, direitos de doca e da cidade.
- duty*, direitos, impostos; —*able*, sujeito a pagar direitos; —*free*, livre de direitos; — *paid*, direitos pagos;
- countervailing duties*, direitos de compensação; *differential* —, — differenciaes.
- engagement*, compromisso; *without* —, sem —.
- factory*, fabrica; — *price*, preço de —.
- free*, franco, livre; — *alongside*, posto ao costado, ao lado; — *on board*, posto a bordo.
- goods*, mercadorias.
- hand*, mão; *in* —, em —, em trabalho; *on* —, no armazem, em ser.
- indent*, contracto, encommenda, ordem.
- line*, artigo, genero, especialidade; *in their* —, na sua especialidade.
- lot*, partida, lote, remessa; *job* —, saldo, pechincha.
- mark*, marca; *trade* —, — de (da) fabrica.
- order*, ordem, encommenda; *by* — *and for account*, por ordem e conta, á ordem e por conta; *made to* —, feito por encommenda; *the* — *is booked, entered*, a — está registada.
- pack*, pacote, embrulho, fardo, trouxa; —*age*, volume, fardo; —*et*, pacote, fardinho; —*ing*, embalagem, empacotagem.
- parcel*, pacote; —*of goods*, partida, lote, remessa; — *receipt*, recibo de pacotes; —*s post*, correio de pacotes.
- rebate*, abatimento, desconto, rebate.
- retail*, a retalho.
- sample*, amostra; *set of* —s, mostruario.
- stock*, generos em ser, no armazem.
- vogue*, voga; *in* —, em —, á moda.
- wholesale*, por atacado, por grosso.
- workmanship*, feitio, manufactura.

SHIPMENTS

The usual shipment letter is an intimation to the consignee of the due execution and despatch of his order, and

Desterro, 23 de Fevereiro 19..

Ill.^{mos} Srs. M. Harrington & Co.,
LONDRES,

Am.^{os} e Srs.,

Estamos de posse¹ do seu favor de 25 do p.p., em que nos ordenavam² a compra e expedição de varios artigos, e temos agora o prazer de lhes participar que acabamos de carregar³ a bordo do vapor "Camelia" todos os artigos pedidos por V.S.^{as}. Encontrarão aqui incluso⁴ tanto o conhecimento como a factura da dita encomenda⁵ na importancia de⁶,

Rs. 1.500\$000, que debitamos⁷ em sua conta.

Muito desejamos⁸ que fiquem satisfeitos⁹ com esta operação, e podem V.S.^{as} ficar certos que empregámos os melhores esforços¹⁰ para que fossem bem servidos em qualidade e preço.

Ficamos scientes¹¹ do que nos dizem¹² a respeito de novas ordens, e agradecendo-lhes, ficamos com a maior estima

De V.S.^{as}

Am.^{os} M.^{to} Ven.^{res} e Obr.^{os}
FURTADO & CA.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Estamos de posse</i> , we are in possession. | 8. <i>Muito desejamos</i> , we trust, hope. |
| 2. <i>Em que nos ordenavam</i> , ordering. | 9. <i>Ficar satisfeito</i> , to be satisfied, pleased. |
| 3. <i>Acabamos de carregar</i> , we have just shipped. | 10. <i>Empregámos os melhores esforços</i> , we have used our best efforts, done our best. |
| 4. <i>Aqui incluso, aqui junto</i> , herewith. | 11. <i>Ficamos scientes</i> , we note, have taken due note. |
| 5. <i>Encomenda, ordem</i> , order. | 12. <i>Do que nos dizem</i> , of what you say, of your remarks. |
| 6. <i>Na importancia de</i> , amounting to. | |
| 7. <i>Debitar; lançar, levar ao debito</i> , to debit. | |

SHIPMENTS.

contains, as a rule, copies of shipping documents, these being, generally, a bill of lading, invoice, etc. The shipment letter should show the amount debited, and this,

London, 25th March 19...

Messrs. Furtado & Ca.,
DESTERRO.

Dear Sirs,

We are in possession of¹ your esteemed favour of the 23rd ult.,² enclosing³ bill of lading and invoice of the goods⁴ shipped per steamer "Camelia," for which we thank you, and have placed the amount of the invoice, Rs. 1,500\$000, to your credit⁵ in account.

This steamer has not yet⁶ reached here, but is expected shortly,⁷ having reached Lisbon on the 20th.

We are obliged for⁸ the prompt attention⁹ given to our order, and do not doubt that we shall find everything satisfactory.

We enclose¹⁰ copy of our last letter dated¹¹ 15th inst., and confirm further order contained therein,¹² which also we trust you will be able to despatch promptly.

We remain, Dear Sirs,

Yours truly,

M. HARRINGTON & Co.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>We are in possession of</i> , estamos de posse de, damos em nosso poder. | 7. <i>Shortly</i> , em breve, dentro em breve, brevemente. |
| 2. <i>Ult., ultimo</i> , p.p., proximo passado. | 8. <i>We are obliged for</i> , agradecemos. |
| 3. <i>Enclosing</i> , acompanhando. | 9. <i>Prompt attention</i> , prompta atenção. |
| 4. <i>Goods</i> , fazendas, mercadorias. | 10. <i>We enclose</i> , juntamos, incluímos. |
| 5. <i>We have placed to your credit</i> , levámos a seu credito. | 11. <i>Dated</i> , datada de. |
| 6. <i>Not yet</i> , ainda não. | 12. <i>Therein</i> , na mesma. |

SHIPMENTS.

for convenience of reference, may be placed in a separate line or commence one. This applies to all letters in which amounts are mentioned as placed, or to be placed,

Parnahyba, 2 Março de 19...

Ill.^{mos} Srs. Kirkman & Co.,
MANCHESTER.

Am.^{os} e Srs.,

Confirmamos a que lhes dirigimos em¹ 13 de Fevereiro, e damos em nosso poder² seus prezados favores³ de 26 de Janeiro e 20 de Fevereiro.

Creditamos-lhes as seguintes quantias:

£ 3. 11. 7, embarque pelo⁴ "Jasmim,"

1. 13. 6, despeza do⁵ volume XX,

9. 17. 8, embarque pelo⁴ "Jacintho,"

as duas primeiras com o valor em⁶ 26 de Janeiro, e a ultima em 10 de Fevereiro.

Juntamos⁷ um saque⁸ de

£ 75. " " " contra o Central Bank, Limited, e com pague-se⁹ á sua ordem, que nos creditarão, assim como nesta data¹⁰ démos ordem ao Banco do Norte de lhes remetter de n/ conta e ordem um de¹¹

£ 25. " " a 90 d/v.

Sem mais assumpto¹² nesta occasião, subscrevemo-nos com estima

De V.S.^{as}

Am.^{os} e Cr.^{os}

MALHEIRO & CA.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>A que lhes dirigimos em, ours of.</i> | 7. <i>Juntamos, incluimos, we enclose.</i> |
| 2. <i>Damos em nosso poder, and are in receipt, possession of.</i> | 8. <i>Saque, letra, draft.</i> |
| 3. <i>Prezados favores, esteemed, valued favours.</i> | 9. <i>E com pague-se, endorsed.</i> |
| 4. <i>Embarque pelo, shipment per.</i> | 10. <i>Assim como nesta data, we have also under this date, to-day, this day.</i> |
| 5. <i>Despeza do, expense incurred, expenses on.</i> | 11. <i>Um de, one for.</i> |
| 6. <i>Com o valor em, due.</i> | 12. <i>Sem mais assumpto, without further.</i> |

SHIPMENTS.

to the debit or credit of an account. It is usual also in shipment letters to refer to any special circumstance in connection with the goods shipped which may be of

Santarem, 9 Abril 19...

Ill.^{mos} Srs. Hancox & Co.,

BIRMINGHAM.

Am.^{os} e Srs.,

Em devido tempo recebemos¹ a sua prezada carta datada de² 1.^o do corrente.

Temos a satisfação³ de lhes participar que effectuámos⁴ a compra das fazendas⁵ ordenadas na mesma, e tencionamos embarcal-as no vapor "Escovinha," que deverá sahir⁶ na semana actual. Depois de effectuado o embarque, enviaremos conhecimento e factura.

Deixámos⁷ de lhes participar na nossa carta de 20 p.p. que a letra sobre Lisboa teve a despeza de Rs. 5\$000 de sellos,⁸ que tambem lhes ficam debitados.

Tendo em vista um fornecimento⁹ de alvaiade de chumbo,¹⁰ vimos rogar a V.S.^{as} de nos enviarem com a maior brevidade,¹¹ pelo correio, amostras d'este artigo, indicando-nos os respeitivos preços c.f.s.¹² Lisboa os mais reduzidos possiveis.

Aguardando a sua resposta, somos com toda a estima

De V.S.^{as}

Am.^{os} Ven.^{ros} e Obr.^{os}

FIGUEIREDO & CA.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Em devido tempo recebemos, recebemos em tempo, devido tempo, we duly received.</i> | 6. <i>Deverá sahir, should sail.</i> |
| 2. <i>Datada de, dated.</i> | 7. <i>Deixámos, we omitted.</i> |
| 3. <i>Temos a satisfação, we have pleasure, the pleasure, are pleased.</i> | 8. <i>De sellos, for stamps.</i> |
| 4. <i>Effectuámos, we have effected.</i> | 9. <i>Fornecimento, tender, supply.</i> |
| 5. <i>Fazendas, mercadorias, generos, goods.</i> | 10. <i>Alvaiade de chumbo, white lead.</i> |
| | 11. <i>Com a maior brevidade, as quickly, soon as possible.</i> |
| | 12. <i>C.f.s., custo, frete e seguro, c.i.f., cost, freight and insurance.</i> |

SHIPMENTS.

interest to the receiver. Letters referring to shipments, but which are not advisals of them, must of course vary in keeping with the incidents giving rise to them.

Maceió, 16 de Abril de 19...

Ill.^{mos} Srs. W. J. Williams & Co.,
SWANSEA.

Am.^{os} e Srs.,

Dando confirmação¹ á nossa ultima que levou data de² 15 do mez passado, cuja copia incluimos, temos o prazer de accusar a recepção de seus prezados favores de 12 e 19 do mesmo mez, de cujos conteúdos ficamos inteirados,³ lhes acreditando⁴ por £ 25. 17. 6, importancia do seu conhecimento d'embarque⁵ por "Bonina."

Tambem lhes scientificamos⁶ que em tempo⁷ mandámos aos Srs. Evans d'essa praça a nota que nos forneceram⁸ para estes Srs.

Queiram mandar-nos c/c.⁹ de nossas expedições a fim de serem¹⁰ em tempo⁷ embolsadas, mandando tambem conta de negociação de nossa 1.^a remessa, pois temos precisão de¹¹ saber o seu producto liquido.¹²

Sem mais assumpto por agora, somos com estima e consideração

De V.S.^{as}

Am.^{os} Cr.^{os} e Obr.^{os}
C. TELLES & CA.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Dando confirmação, confirmando, confirming.</i> | 7. <i>Em tempo, duly.</i> |
| 2. <i>Levou data de, was dated.</i> | 8. <i>Fornecer, to furnish, send.</i> |
| 3. <i>Ficamos inteirados, we take due note.</i> | 9. <i>C/c., conta corrente, account current.</i> |
| 4. <i>Lhes acreditando, crediting, and we credit you.</i> | 10. <i>A fim de serem, so that they may be.</i> |
| 5. <i>Conhecimento d'embarque, conhecimento, bill of lading.</i> | 11. <i>Ter precisão de, to wish, want, desire, be anxious to.</i> |
| 6. <i>Tambem lhes scientificamos, we also beg to inform you.</i> | 12. <i>Producto liquido, liquido product, net proceeds.</i> |

SHIPMENTS.

Technicalities.

- advice*, aviso.
advisal, aviso.
advise, avisar, anunciar, informar, participar; dar aviso, notícia de.
alongside, ao costado.
altogether, por junto.
amount, importância, somma, quantia; — *ing to*, na importância de.
berth, posto, logar; *on the —*, á carga.
bill of lading, conhecimento; *through —*, — directo.
board, bordo; *free on —*, franco, posto a —; *shipped on —*, carregado a —, embarcado em.
certificate, certificado, certidão, certificação; — *of origin*, certificado de origem, de procedencia; *consular —*, certificado consular.
charges, despesas, encargos, gastos; desembolsos.
condition, condição, estado; *in good —*, bem acondicionado; *in good order and —*, em bom estado e condição.
consul, consul; — *age*, — *agem*; — *ar dues*, *fees*, direitos — *ares*; — *ate*, — *ado*.
course, curso; *in — of*, em via de.
custom, costume; — *house*, alfandega; — *s' duty*, direitos de alfandega; — *aduaneiros*; — *s' officer*, alfandegueiro, aduaneiro.
departure, sahida.
destination, destino.
details, detalhes, pormenores, particularidades; *to give —*, detalhar; referir por menor.
direct, directo, directamente.
document, documento; *shipping —s*, — *s* de embarque.
enclosure, inclusa.
engage, apalavrar, contractar, engajar.
freight, frete; *at through —*, a — corrido, directo; *rats of —*, taxa do —.
include, incluir, comprehender; *including*, inclusivé; com inclusão de.
invoice, factura; *consular —*, — consular.
leave, sahir.
lighter, barca de descarga; gabarra, lancha; — *age*, despezas, frete de descarga.
make out, encher, formular; *we made out the bills to order*, enchêmos os conhecimentos á ordem.
measurement, medida; *per ton —*, por tonelada de —.
option, opção, escolha; — *al*, facultativo.
primage, primagem.
rate, taxa, preço; *at the — of*, á razão de.
ready, prompto; *to get, make —* apromptar, preparar.
safely, sem damno, novidade; felizmente.
sail, sahir; — *ing date*, data da sahida.
send, enviar, mandar, expedir, remetter; — *er*, expedidor, despachante, remetente.
ship, embarcar, carregar; — *ment*, embarque, envio, remessa; *short-shipped*, não embarcado.
shut out, excluir; deixar no caes.
sundries, diversos.
tariff, tarifa, *customs —*, — da alfandega; — *aduaneira*; pauta.
tranship, trasbordar, baldear; — *ment*, baldeação, trasbordo, trasbordamento.
transit, transito; — *duty*, direito de —; — *goods*, fazendas em —; — *permit*, carta de guia; *in —*, em —.
visited, visado.
weight, peso; *gross —*, peso bruto; *net —*, — liquido; *per ton —*, por tonelada de —.
wharf, caes, embarcadouro; — *age*, despezas, encargos no caes; — *inger*, guarda do caes.

VIII

CONSIGNMENTS.

In form, the consignment letter differs little from the ordinary shipment letter. It is an advisal of shipment,

Paranaguá, 23 de Março 19...

Ill.^{mos} Srs. C. W. Fearon & Co.,
LIVERPOOL.

Am.^{os} e Srs.,

Acabamos de receber¹ a sua estimada carta de 2 do corrente.

Incluso acharão V.S.^{as}² o conhecimento de 100 barris pyrites de cobre³ que de n/c.⁴ embarcámos no vapor "Anemona," que sahio d'este porto⁵ em 20 do corrente.

Enchémos o dito conhecimento⁶ á ordem, sem bem sabermos⁷ a quem fariamos esta consignação; mas logo que recebém⁸ a sua carta, não hesitámos⁹ em lhes endossar o conhecimento. V.S.^{as} venderão¹⁰ pelos preços actuaes, ou esperarão por melhores, pois que ficam com plenos poderes para fazerem o que melhor entenderem.¹¹

Esperamos que V.S.^{as} conseguirão a boa venda d'esta consignação, que embora pequena, poderá levar-nos¹² a outras mais lucrativas.

Nesta praça nos offerecemos para tudo em que lhes possamos ser uteis, e somos com a devida consideração

De V.S.^{as}

Aff.^{os} Ven.^{ros} e Cr.^{os}

CARDOSO IRMÃOS.

- | | |
|---|---|
| 1. <i>Acabamos de receber</i> , we have just received. | 7. <i>Sem bem sabermos</i> , not knowing exactly, not having quite decided. |
| 2. <i>Incluso acharão V.S.^{as}</i> , enclosed, herewith you will find. | 8. <i>Mas logo que recebém</i> , but on receipt of. |
| 3. <i>Pyrites de cobre</i> , copper pyrites, ore. | 9. <i>Não hesitámos</i> , we did not hesitate, had no hesitation. |
| 4. <i>N/c., nossa conta</i> , our account. | 10. <i>V.S.^{as} venderão</i> , you may sell. |
| 5. <i>Sahiu d'este porto</i> , left, sailed from this port. | 11. <i>O que melhor entenderem</i> , as you may think best. |
| 6. <i>Enchémos o conhecimento</i> , we made out the bill of lading. | 12. <i>Poderá levar-nos</i> , may lead to. |

CONSIGNMENTS.

but of goods to be sold by the receiver or consignee on commission, and contains generally some instructions as to their disposal, etc. An invoice and bill of lading are the usual

Liverpool, 20th April 19...

Messrs. Cardoso Irmãos,
PARANAGUÁ.

Dear Sirs,

We duly¹ received your esteemed favour of the 23rd ult., enclosing bill of lading for 100 casks copper ore sent per steamer² "Anemona," which vessel is expected here towards³ the end of this week.

We purpose proceeding⁴ at once⁵ with the sale⁴ of this consignment, and hope to send you a satisfactory account sales.⁶

By effecting an early sale, we think that we shall be best consulting your interests,⁷ as we have every reason to believe⁸ that prices now obtainable⁹ here are as high as anything¹⁰ we shall see for some considerable time.

Thanking you for¹¹ the confidence shown in making us this consignment, and requesting the continuance¹² of your favours, we are, dear Sirs,

Yours faithfully,

C. W. FEARON & Co.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Duly</i> , em devido tempo, em tempo, devidamente. | 8. <i>We have every reason to believe</i> , tudo nos leva a crêr. |
| 2. <i>Per steamer</i> , pelo vapor. | 9. <i>Prices now obtainable</i> , os preços actuaes; os preços que agora, actualmente se conseguem. |
| 3. <i>Towards</i> , para. | 10. <i>Are as high as anything</i> , são dos mais altos. |
| 4. <i>To proceed with the sale</i> , effectuar a venda. | 11. <i>Thanking you for</i> , agradecendo-lhes, agradecemos-lhes, lhes agradecemos. |
| 5. <i>At once</i> , logo; de, em seguida; sem demora. | 12. <i>Requesting the continuance</i> , pedindo a continuação. |
| 6. <i>Account sales</i> , conta de venda. | |
| 7. <i>To consult interests</i> , proteger os interesses. | |

CONSIGNMENTS.

enclosures. Should the advisal come to hand before the consignment, as it is convenient it should, an acknowledgment may be sent pending the arrival of the latter, and this

Maranhão, 9 Abril de 19...

Ill.^{mos} Srs. T. McDonnell & Co.,
GLASGOW.

Am.^{os} e Srs.,

Não temos o prazer de ter favores de V.S.^{as}

Serve esta para¹ comunicar-lhes que nesta data² e em separado³ pelo correio d'este vapor⁴ lhes remettemos⁵ algumas amostras de medicamentos,⁶ a saber:

Ipecacuanha em raiz,⁷

Batata de purga,⁸

Quina em casca,⁹

cujos artigos aqui são empregados: a ipecacuanha, como vomitivo na dóse de duas grammas; a batata, da qual tira-se resina e gomme, como purgativo; e a quina, contra febre. Pedimos-lhes a fineza¹⁰ de dizer-nos se estes artigos merecem alguma cotação nesse mercado, e se lhes podemos consignar alguns fardos d'elles. Contamos que¹¹ V.S.^{as} tomem em devida consideração o nosso pedido, que desde já agradecemos, e de antemão pedimos nos desculpem pela maçada¹² que naturalmente lhes dará semelhante incumbencia.

Aguardamos suas boas noticias, e somos com estima

De V.S.^{as}

Am.^{os} Att.^{os} e Cr.^{os}

PAULO PAES & CA.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Serve esta para</i> , the present is, serves to. | 7. <i>Ipecacuanha em raiz</i> , ipecacuanha root. |
| 2. <i>Nesta data</i> , to-day. | 8. <i>Batata de purga</i> , purge root. |
| 3. <i>Em separado</i> , under separate cover. | 9. <i>Quina em casca</i> , Peruvian bark. |
| 4. <i>Pelo correio d'este vapor</i> , by the steamer carrying this mail. | 10. <i>Pedimos-lhes a fineza</i> , we request of you the favour; kindly. |
| 5. <i>Lhes remettemos</i> , we are sending, have sent you. | 11. <i>Contamos que</i> , we trust, hope. |
| 6. <i>Medicamentos</i> , drugs. | 12. <i>Maçada</i> , trouble, inconvenience. |

CONSIGNMENTS.

opportunity may generally be taken to give some indication of the condition and prospects of the market for the sale of the article or articles consigned. A further letter is often ad-

Vizeu, 2 de Junho 19...

Ill.^{mos} Srs. Siddall & Co.,
MANCHESTER.

Am.^{os} e Srs.,

Recebemos em devido tempo o favor de V.S.^{as} de 20 de Maio findo.¹

O nosso mercado tem estado frouxo² bastante para o genero³ de que nos pedem informações. Com quanto⁴ tenha aqui um regular consumo,⁵ entraram ultimamente tres carregamentos que nos abasteceram, e o preço tem diminuido.

Para melhor conhecerem⁶ as despezas d'aqui, enviamos inclusa uma conta de venda simulada.⁷

Ainda não vendemos⁸ as fazendas que V.S.^{as} nos mandaram no vapor "Dahlia." Já tivemos⁹ um offerecimento quasi igual ao seu limite; mas como não podiamos ultrapassar¹⁰ as suas ordens, não quizemos ultimar o negocio¹¹ sem a approvação de V.S.^{as}

Talvez possamos obter a repetição da offerta, e então, se recebermos instrucções conformes, venderemos.

Esperamos pois as suas instrucções pela volta do correio,¹² e somos com estima

De V.S.^{as}

Att.^{os} Ven.^{ros} e Cr.^{os}

CARVALHAES & CA.

1. *Findo*, ultimo, just past.
2. *Frouxo*, dull, inactive, depressed.
3. *Genero*, article.
4. *Com quanto*, although, notwithstanding.
5. *Um regular consumo*, a fair demand.
6. *Para melhor conhecerem*, to, in order to afford, give you a better idea.
7. *Conta de venda simulada*, proforma account sales.

- 8 *Ainda não vendemos*, we have not yet sold.
9. *Já tivemos*, we have (already) had.
10. *Não podiamos ultrapassar*, we could not go beyond, were bound by.
11. *Ultimar o negocio*, to close (the business).
12. *Pela, na volta do correio*, by return of post.

CONSIGNMENTS.

visible or necessary shortly after the arrival and examination of the consignment, reporting as to its condition, prospects of realising invoice prices, etc.

Barcellos, 9 de Julho de 19...

Ill.^{mos} Srs. C. H. Ferguson & Co.,

LIVERPOOL.

Am.^{os} e Srs.,

Temos presente¹ a sua estimada carta de 2 do corrente, e ficamos inteirados do seu conteúdo.

Não sabendo² se V.S.^{as} queriam receber os nossos productos,³ mandámos alguns caixotes⁴ aos Srs. Harris Bro.^s, de Manchester, e como estes senhores não nos responderam, estamos bastante inquietos⁵ a respeito das fazendas que expedimos, e esperamos que V.S.^{as} não recusarão fazer-nos o⁶ obsequio d'auxiliar-nos nesta circumstancia.⁷ Rogamos pois⁸ a V.S.^{as} que perguntem aos ditos senhores⁹ o que é feito¹⁰ dos productos que lhes remettimos. Se estas fazendas tiverem ficado¹¹ na alfandega ou em outra qualquer parte, rogamos a V.S.^{as} que as reclamem e as vendam, depois dos Srs. Harris lhes enviarem os duplicados que lhes enviámos dos documentos.

Esperamos que V.S.^{as} nos favorecerão¹² com uma prompta resposta, e somos com toda a estima e consideração

De V.S.^{as}

Ven.^{ros} Aff.^{os} e Obr.^{mos}

N. PIMENTEL & CA.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Temos presente</i> , we have before us. | 7. <i>Nesta circumstancia</i> , in the matter. |
| 2. <i>Não sabendo</i> , not knowing, feeling doubtful as to. | 8. <i>Rogamos pois</i> , please therefore. |
| 3. <i>Productos</i> , products, produce, goods, articles. | 9. <i>Aos ditos senhores</i> , said gentlemen. |
| 4. <i>Caixotes, caixas</i> , cases, boxes. | 10. <i>O que é feito</i> , what has become. |
| 5. <i>Estamos bastante inquietos</i> , we are somewhat anxious, uneasy. | 11. <i>Tiverem ficado</i> , have been left. |
| 6. <i>Não recusarão fazer-nos o</i> , will not refuse, will do us the. | 12. <i>Esperamos que V.S.^{as} nos favorecerão</i> , trusting to be favoured |

CONSIGNMENTS.

Technicalities.

- avance*, adiantamento.
- advantage*, vantagem; *if it will be to our —*, se nos fará conta; *to the best —*, com a maior —.
- arrival*, chegada, entrada.
- aspect*, aspecto, perspectiva, situação.
- assay*, ensaio.
- auction*, almoeda, leilão; *by —*, em leilão; *public —*, hasta publica.
- authorise*, auctorizar.
- basis*, base; *on the — of*, sob a, na — de.
- bid*, lanço, offerta, offerecimento; *—der*, lançador; *to —*, lançar, fazer um lanço; *to out —*, cobrir o lanço.
- broker*, corretor; *—age*, corretagem.
- buyer*, comprador.
- commodity*, artigo, genero; *commodities*, mercadorias, generos, productos, frutos; *staple —*, generos principaes.
- compare*, comparar, confrontar, cotejar.
- concession*, concessão.
- consign*, consignar; *—ee*, consignatario; *—er*, *—or*, consignante, consignador; *—ment*, consignaço, remessa; *on —*, á, em consignaço.
- consumer*, consumidor, comprador.
- consumption*, consumo.
- del credere*, del credere.
- delivery*, entrega.
- depôt*, deposito, armazem.
- depreciation*, depreciaço.
- discharge*, descarga.
- dispose of*, desfazer-se de; collocar, vender.
- entry*, entrada; *customs' —*, despacho de alfandega.
- estimate*, estimaçã, avaliaço, apreciaço, calculo.
- examination*, examo, inspecço.
- experiment*, experiencia, experimento, ensaio, prova.
- export*, exportar, extrahir; *—ation*, exportaçã, extracço; *— duty*, direitos de sahida; *—er*, expor-
- tador; *—s*, mercadorias exportadas; *— trade*, commercio de exportaçã; *imports and exports*, importaçã e exportaçã.
- fair*, regular, razoavel.
- import*, importar, introduzir; *—ation*, importaçã, introducço; *— duty*, direitos de entrada; *—er*, importador; *—s*, mercadorias importadas; *— trade*, commercio de importaçã; *imports and exports*, importaçã e exportaçã.
- increase*, augmento, crescimento, incremento.
- indifferent*, inferior, mediocre.
- landing*, descarga, desembarque.
- mail*, mala, correio.
- merchantable*, vendivel, mercante.
- offer*, offerta, offerecimento, proposta.
- opening*, sahida, venda, procura; *there is no — for this article*, este artigo não tem sahida.
- operation*, operaço, transacço.
- party*, parte, interessado, sujeito.
- price*, preço; *averags —*, — medio; *bottom —*, *lowest —*, ultimo —; *fair —*, *reasonable —*, — justo, regular, razoavel.
- proceeds*, producto; *gross —*, — bruto; *net —*, liquido —, — liquido.
- produce*, frutos, productos.
- quay*, caes, embarcadouro; *—age*, direito(s) de caes; *— porterage*, porte no caes; *ex —*, no caes.
- result*, resultado.
- sale*, venda; *account —s*, conta de —; *proforma account —s*, conta de — simulada.
- saleable*, vendivel; de venda facil.
- storage*, armazenagem, direito(s) de —.
- transaction*, transacço, negocio, operaço.
- warehouse*, armazem; *— rent*, armazenagem; *bonded —*, deposito, emporio.

ADVENTURES.

Adventures, or operations on joint account, are distinct from shipments, which are generally for account of the

Horta, 11 de Abril 19...

Ill.^{mos} Srs. Torpey Bro.^s

MANCHESTER.

Am.^{os} e Srs.,

Recebémos a sua estimada carta de 31 de Março p.p., incluindo os preços correntes dos artigos existentes nesse mercado, os quaes examinámos com attenção,¹ e comparámos com os nossos preços.

Ainda que presentemente² não vejamos particular ensejo³ para fazer alguma operação; todavia, pela sua informação geral do estado d'esse mercado, é provavel que nos aproveitemos de⁴ seus serviços d'aqui para o futuro.⁵

Entretanto,⁶ ficar-lhes-hiamos extremamente gratos⁷ se V.S.^{as} nos informassem⁸ de tempos a tempos⁹ do estado da¹⁰ sua praça,¹¹ e muito estimaremos que as circumstancias nos permitam entrar em relações mais intimas e vantajosas.

Queiram dizer-nos se estariam dispostos a fazer alguma operação de conta a metade.¹²

Somos com toda a consideração

De V.S.^{as}

M.^{to} Ven.^{ros} e Cr.^{os}

SILVEIRO & NOVO.

- | | |
|---|---|
| 1. <i>Examinámos com attenção</i> , we have carefully examined, have examined attentively. | 7. <i>Extremamente gratos</i> , much obliged. |
| 2. <i>Ainda que presentemente</i> , although at present, just at present. | 8. <i>Nos informassem</i> , would inform, advise us. |
| 3. <i>Ensejo</i> , opportunity, inducement. | 9. <i>De tempos a tempos</i> , from time to time, occasionally. |
| 4. <i>E' provavel que nos aproveitemos de</i> , que aproveitemos, we shall probably avail of. | 10. <i>Do estado de</i> , of the condition, course of. |
| 5. <i>D'aqui para o futuro</i> , later on. | 11. <i>Praça, mercado</i> , market. |
| 6. <i>Entretanto</i> , meanwhile, in the meantime. | 12. <i>De conta a metade, de conta de metade, de conta a meio</i> , on joint account, |

ADVENTURES.

receiver, and from consignments, which for the most part are for account of the sender, for in this class of operation both the sender and the receiver, and sometimes other

Manchester, 19th April 19...

Messrs. Silveira & Novo,
HORTA.

Dear Sirs,

We are obliged for¹ your favour of the 11th,² which came duly to hand.³

We note⁴ that you are favourably disposed in the matter⁵ of the business⁶ we suggested in ours⁷ of the 31st ultimo, and trust that the opportunity will soon present itself for making a commencement.

With regard to⁸ your request for an occasional report as to⁹ the state of our market, we shall be very pleased¹⁰ to send this whenever there is anything to report of possible interest to you.

Meanwhile, we would suggest that you make us a small trial¹¹ consignment of one or other of the articles mentioned in our price current. The market appears likely to remain steady¹² for some considerable time.

We are, Dear Sirs,
Yours truly,
TORPEY BRO.*

- | | |
|---|---|
| 1. <i>We are obliged for</i> , agradecemos. | 8. <i>With regard to</i> , quanto a, a respeito de, com relação a, com referencia a, relativamente a. |
| 2. <i>Of the 11th</i> , do dia 11, de 11 do corrente. | 9. <i>As to</i> , sobre, acerca de, relativamente a. |
| 3. <i>Which came to hand</i> , que chegou-nos á mão, ás mãos. | 10. <i>To be pleased</i> , ter prazer, satisfação. |
| 4. <i>We note</i> , notamos; ficamos scientes de. | 11. <i>Trial</i> , para experiencia, como amostra, em ensaio. |
| 5. <i>Matter</i> , questão, assumpto. | 12. <i>Steady</i> , firme. |
| 6. <i>Business</i> , negocio, operação. | |
| 7. <i>In ours</i> , na nossa. | |

ADVENTURES.

parties or firms are interested, all combining to provide the necessary capital, etc., for the venture, and agreeing to divide the profits or losses arising out of it. The

Porto Alegre, 23 de Junho 19...

Ill.^{mos} Srs. Wallas & Co.,
LONDRES.

Am.^{os} e Srs.,

Desejosos de augmentar¹ o numero dos nossos correspondentes nesse paiz, e particularmente nessa praça, pedimos a alguns² dos nossos amigos que nos indicassem³ as casas com que poderíamos mais afoutamente⁴ negociar, e sendo as informações⁵ que recebemos todas concordes⁶ em afirmar a probidade e boa reputação de V.S.^{as}, rogamos-lhes queiram aceitar os nossos serviços, que leal e francamente⁷ lhes offerecemos, esperando que d'ora em diante⁸ nos contemplarão⁹ nas suas commissões.

Desejariamos muito poder emprehender com a sua respeitavel casa¹⁰ alguns negocios de conta a meio; os generos em que principalmente commerciamos¹¹ são os que verão V.S.^{as} indicados no incluso preço corrente.

Promptos a dar¹² quaesquer informações precisas a nosso respeito, esperamos a sua resposta, e somos com toda a estima

De V.S.^{as}
Att.^{os} Ven.^{res} e Cr.^{os}
L. PINTO & CA.

- | | |
|---|---|
| 1. <i>Desejosos de augmentar</i> , being desirous of increasing, wishing to increase. | 7. <i>Que leal e francamente</i> , which we sincerely. |
| 2. <i>Pedimos a alguns</i> , we requested some. | 8. <i>D'ora em diante</i> , in future. |
| 3. <i>Nos indicassem</i> , to indicate, mention the names of. | 9. <i>Nos contemplarão</i> , nos terão presentes, will bear us in mind. |
| 4. <i>Afoutamente</i> , safely. | 10. <i>A sua respeitavel casa</i> , your esteemed firm. |
| 5. <i>As informações</i> , the reports. | 11. <i>Commerciar</i> , to deal. |
| 6. <i>Todas concordes</i> , all agreed, in agreement, unanimous. | 12. <i>Promptos a dar</i> , we are ready to give, furnish. |

ADVENTURES.

adventure letter may, therefore, partake of the nature of a business proposal or offer, or of a shipment or consignment letter, according to the stage of the transaction

Pará, 20 de Julho de 12...

Ill.^{mos} Srs. W. H. Ankers & Bro.,
LIVERPOOL.

Am.^{os} e Srs.,

E' com a maior satisfação¹ que respondemos á sua prezada carta de 2 do corrente para lhes dizer² que accetamos de bom grado³ a sua proposta,⁴ e que lhes faremos, a titulo de experiencia,⁵ umas pequenas consignações dos productos d'este paiz. Muito estimaremos que⁶ o resultado nos seja bastante satisfactorio para nos levar⁷ a augmentar as nossas remessas⁸ a esse mercado.

O primeiro vapor a sahir⁹ d'este porto para aquelle¹⁰ é o "Narciso," que partirá em 29 do corrente, e tencionamos enviar-lhes a primeira remessa pelo dito vapor; a segunda remessa será feita pelo vapor que ha de¹¹ sahir d'aqui no dia 12 do mez proximo.¹²

Somos com a maior consideração

De V.S.^{as}
Am.^{os} e Ven.^{res} Obr.^{os}
LEMONS, MATTOS & CA.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>E' com a maior satisfação</i> , we have much pleasure. | 6. <i>Muito estimaremos que</i> , we shall be glad if. |
| 2. <i>Para lhes dizer</i> , and beg to inform you. | 7. <i>Para nos levar, induzir</i> , to induce us. |
| 3. <i>De bom grado</i> , willingly. | 8. <i>Remessas, expedições</i> , shipments, consignments. |
| 4. <i>Proposta, proposição, offerta, offerimento, projecto</i> , proposal. | 9. <i>A sahir, partir</i> , to leave, sail. |
| 5. <i>A titulo de experiencia</i> , by way of trial. | 10. <i>Para aquelle</i> , for yours. |
| | 11. <i>Ha de</i> , is to, will. |
| | 12. <i>Proximo, proximo futuro</i> , next |

ADVENTURES.

under treatment. The earlier letters in transactions of this character should, of course, make quite clear the basis on which they are to be conducted.

Belmonte, 21 de Agosto 19...

Ill.^{mo} Sr. B. Carr,
MANCHESTER.

Am.^o e Sr.,

Muito penhorado fiquei do conteúdo¹ da sua estimada carta de 15 do corrente mez, por ver² a boa conta em que me tem, e o bem que me conceitua.³

A melhor prova que posso dar-lhe do meu agradecimento⁴ é dizer-lhe que acceito sem hesitação⁵ a sua proposta de emprehendermos⁶ algumas operações de conta de metade. Queira, portanto, ter a bondade⁷ de me enviar o preço corrente dos artigos que menciona, a fim de eu ver⁸ quaes seria melhor fazer vir.⁹

Neste momento¹⁰ o nosso mercado está muito falho¹¹ de todos os artigos de importação, a maior parte dos quaes teria venda prompta¹² e vantajosa.

Sou com a maior estima

De V.S.^a

Am.^o M.^{to} Ven.^r e Obr.^o

LUIZ MARQUES.

- | | |
|---|---|
| 1. <i>Muito penhorado fiquei do conteúdo</i> , I have noted with pleasure contents. | 6. <i>Emprehender</i> , to undertake. |
| 2. <i>Por ver</i> , and am pleased to see, beg to thank you for. | 7. <i>Queira, portanto, ter a bondade</i> , please, therefore, be good enough, have the kindness, goodness. |
| 3. <i>A boa conta em que me tem, e o bem que me conceitua</i> , the high opinion you entertain of me. | 8. <i>A fim de eu ver</i> , so that I may see. |
| 4. <i>Agradecimento</i> , appreciation, thanks. | 9. <i>Fazer vir</i> , order forward. |
| 5. <i>Sem hesitação, reserva, receio</i> , without hesitation. | 10. <i>Neste momento</i> , at the present moment, just at present. |
| | 11. <i>Muito falho</i> , quite bare. |
| | 12. <i>Venda prompta</i> , ready sale. |

ADVENTURES.

Technicalities.

- accept*, aceitar; — *able*, aceitavel. *adventure*, especulação, pacotilha; — *account*, conta de especulação; *at all* —s, ao acaso.
- approval*, aprovação.
- average*, medio, termo medio; — *price*, preço medio; — *sample*, amostra media, regular; *on an* —, termo medio, na media.
- backardation*, deporte.
- barter*, troca; *to* —, trocar, negociar.
- bulk*, volume; *in* —, em grosso, por junto, a granel.
- carry out*, executar, pôr em execução, levar a effeito.
- contango*, reporte.
- contract*, contracto; — *or*, contractador, contractante, empreiteiro, fornecedor; *by private* —, amigavelmente.
- dealer*, commerciante, mercador, negociante, traficante, tratante, vendedor.
- description*, descripção, classe, qualidade, genero; *every* — *of*, toda a classe de.
- determination*, determinação, decisão, resolução; *we have come to the* —, tomámos a resolução.
- enterprise*, empreza, projecto, especulação.
- expenses*, despezas; *to cover* —, cobrir as —.
- get*, obter, conseguir, alcançar.
- holder*, possuidor.
- investment*, emprego, collocação (de fundos, capital, dinheiro).
- issue*, resultado; *successful* —, bom —.
- joint account*, conta a metade, conta a meio, conta de metade.
- joint interest*, parte; *to take a* — —, ter, tomar —.
- jointly and severally*, em commum e cada um em separado; respectiva e solidariamente.
- judgment*, juizo, opinião, ver, parecer, ideia; *in our* —, a nosso ver.
- kind*, classe, genero, especie, qualidade.
- look out*, mira; *to be on the* — —, estar á —.
- loss*, perda; *at a* —, com —.
- lump*, massa, pedaço; *by, in the* —, por junto, por atacado.
- margin*, margem; *for* —s, de agiotagem.
- medium*, intermedio, mediação; — *qualities*, qualidades, classes medianas.
- middleman*, corretor, intermediario.
- option*, escolha; *buyer's* —, — do comprador; *seller's* —, — do vendedor.
- percentage*, percentagem; tanto por cento.
- prejudice*, prejuizo; *without* —, sem —.
- premium*, premio; *at a* —, com —.
- project*, projecto; *to* —, projectar; formar projecto.
- prospects*, esperanças, perspectiva; — *of a good sale*, — de uma boa venda.
- realise*, realizar, effectuar; desfazer-se de.
- reject*, rejeitar, recusar, denegar.
- return*, ganho, lucro, proveito.
- select*, escolhido, selecto; — *ion*, escolha, sortimento; *choice* —, escolha primorosa.
- speculation*, especulação; —s *for margins*, negocios de agiotagem; *on spec(ulation)*, a titulo de especulação.
- suitable*, apropriado, proporcionado, proprio, conveniente.
- surplus*, sobra, excedente, excesso.
- venture*, especulação, pacotilha; *at a* —, á ventura, ao acaso.

SHIPS.

The arrivals and departures of vessels, their voyages, freights, cargoes, ports of call or destination, loadings,

Leixões, 10 de Maio 19 ...

Ill.^{mos} Srs. G. Kncale & Co.,
LONDRES.

Am.^{os} e Srs.,

Tenho a satisfação¹ de lhes anunciar que o vapor "Reseda" acaba de entrar neste porto ao cabo de² uma travessia³ muito feliz e rapida. Logo que⁴ se tenha descarregado o algodão que tem a bordo para este porto, o que será provavelmente amanhã, despachal-o-hei⁵ sem mais demora⁶ para esse porto.⁷

Sinto ter de lhes⁸ dizer que uma porção das mercadorias descarregadas⁹ aqui pelo vapor "Goivo" fica ainda sem reclamar,¹⁰ o que não me permite¹¹ fechar as contas do dito vapor; mas espero poder remettel-as em breve.

Junto a copia¹² da minha ultima carta de 3 do corrente, que confirmo, e sem mais por agora, sou com a maior estima e consideração

De V.S.^{as}

M.^{to} Ven.^r e Cr.^o

CUSTODIO FELGUEIRAS.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Tenho a satisfação</i> , I have the pleasure, beg. | 8. <i>Sinto ter de lhes</i> , I regret to have to. |
| 2. <i>Ao cabo de</i> , after. | 9. <i>Descarregadas</i> , discharged, landed. |
| 3. <i>Travessia</i> , run, voyage. | 10. <i>Fica ainda sem reclamar</i> , is still unclaimed. |
| 4. <i>Logo que</i> , as soon as. | 11. <i>Não permitir</i> ; impedir, to prevent. |
| 5. <i>Despachal-o-hei</i> , I shall despatch her. | 12. <i>Junto a copia</i> , I enclose copy. |
| 6. <i>Sem mais demora</i> , without delay. | |
| 7. <i>Para esse porto</i> , for your port. | |

SHIPS.

dischargings, coalings, accidents, delays, claims, etc., form the principal subjects of letters on ships' business, whether from the owner, agent, shipbroker, or charterer.

London, 16th May 19...

Custodio Felgueiras, Esq.,
LEIXÕES.

Dear Sir,

We are duly in receipt of your favour of the 10th inst. advising us¹ of the safe arrival² of the steamer "Reseda," for which³ we thank you.

We have also to⁴ thank you for your telegram announcing the sailing⁵ of said steamer for this port.

Kindly⁶ let us have accounts for this steamer with as little delay as possible.

We note⁷ what you say about⁸ the accounts of the "Goivo," and trust these are now on the way,⁹ as the delay is causing us some inconvenience.¹⁰

We have advice¹¹ of the sailing of the "Cravo." This steamer also has cargo for your port,¹² and should reach you about the middle of next month.

Without further for the present, we remain, dear Sir,

Yours faithfully,

G. KNEALE & Co.

1. *Advising us*, annunciando-nos.
2. *Safe arrival*, feliz chegada.
3. *For which*, o que.
4. *We have also to*, temos tambem de.
5. *The sailing*, a sahida, partida.
6. *Kindly*, quoirá; tenha V.S.^a a bondade de.

7. *We note*, notamos.
8. *About*, ácerca de, a respeito de.
9. *These are now on the way*, que já as enviou.
10. *To cause inconvenience*, incomodar.
11. *We have advice*, temos aviso.
12. *Your port*, esse porto.

SHIPS.

Chartering is an important branch of ships' business, and some of the more important points to be kept in view in connection therewith are: the class of vessel required,

Belem, 23 Julho de 19...

Ill.^{mos} Srs. A. Groom & Co.,

NEWCASTLE-ON-TYNE.

Am.^{os} e Srs.,

Em resposta á¹ sua prezada carta de 15 do corrente, lhes dizemos² que farão melhor provavelmente comprando nesse paiz.

Com effeito,³ temos aviso d'um vaporzinho⁴ da classe que V.S.^{as} dizem,⁵ que se offerece actualmente em Glasgow.

Segundo a descripção⁶ que temos é um barco de 190 pés de comprimento por 28 de largo, desloca⁷ 850 toneladas, e foi construido em 19... pela Dumbarton Shipbuilding Company. Tem uma bella machina⁸ timbrada⁹ pelo Lloyd, que lhe imprime um andamento regular¹⁰ de 10 a 12 milhas, que tanto deu na experiencia,¹¹ devendo notar-se que por o barco ir leve¹² a helice não podia produzir todo o seu trabalho util.

Assim nos escrevem os Srs. F. Frazer & Co., de Glasgow, a quem poderão dirigir-se para mais pormenores.

Esperando as suas mais noticias, somos com toda a consideração

De V.S.^{as}

M.^{to} Att.^{os} Ven.^{ros} e Cr.^{os}

PINHEIRO IRMÃOS.

- | | |
|---|---|
| 1. <i>Em resposta a, respondendo a, in reply to.</i> | 7. <i>Desloca, her displacement is.</i> |
| 2. <i>Lhes dizemos, we beg to inform you.</i> | 8. <i>Tem uma bella machina, she has good engines.</i> |
| 3. <i>Com effeito, in fact.</i> | 9. <i>Timbrada, certified, passed.</i> |
| 4. <i>Vaporzinho, small steamer.</i> | 10. <i>Lhe imprime um andamento regular, give her an average speed.</i> |
| 5. <i>Da classe que V.S.^{as} dizem, of the kind you mention.</i> | 11. <i>Experiencia, trial trip.</i> |
| 6. <i>Segundo a descripção, according to, from the description.</i> | 12. <i>Por o barco ir leve, as the vessel was light.</i> |

SHIPS.

her tonnage, carrying capacity, speed, draft, coal consumption, etc., the price to be paid for her charter or hire, and whether this is to be per ton, per voyage, or per month,

Mafra, 30 de Agosto de 19...

Ill.^{mos} Srs. Christie & Co.,
CARDIFF.

Am.^{os} e Srs.,

Acho-me sem carta de V.S.^{as} a que ter de responder. Escrevi-lhes hontem a fim de apressarem o fretamento¹ d'um vapor para transportar sem demora um carregamento d'alli para Lisboa. Hoje, porém,² tenho de lhes suspender essa ordem,³ porque o correio d'esta manhã⁴ trouxe-me cartas que me dão instrucções a este respeito.⁵

Portanto, se⁶ a minha ordem de hontem ainda não foi executada,⁷ queiram consideral-a como nulla e não recebida.⁸

Estou extremamente contrariado⁹ de lhes causar este incommodo, mas espero que para outra occasião me será dado¹⁰ indemnizal-os.

Não lhes telegrapho,¹¹ porque a presente carta ha de lhes chegar muito pouco depois da minha de hontem, que só foi pelo correio da noite.¹²

Sou com estima e consideração

De V.S.^{as}

Am.^o M.^{to} Ven.^{or} e Cr.^o
CYPRIANO MOREIRA.

1. *Fretamento*, charter.
2. *Hoje, porém*, to-day, however.
3. *Lhes suspender essa ordem*, to suspend, cancel said order.
4. *O correio d'esta manhã*, this morning's post, mail.
5. *A este respeito*, respecting this, to this effect.
6. *Portanto, se*, if, therefore.
7. *Não foi executada*, has not been executed.

8. *Como nulla e não recebida*, as cancelled, withdrawn.
9. *Estou extremamente contrariado*, I am extremely sorry, annoyed.
10. *Me será dado*, I shall have an opportunity, be able.
11. *Não lhes telegrapho*, I am not telegraphing.
12. *O correio da noite*, the evening, night post, mail.

SHIPS.

these being some of the principal points of the ordinary charter party or hire contract between the owner or agent of a vessel, and the charterer.

Vianna, 5 de Setembro 19...

Ill.^{mos} Srs. Sampson & Co.,
SWANSEA.

Am.^{os} e Srs.,

Confirmamos o nosso telegramma de hoje que diz:

“‘Lirio’ encalhado.”¹

Foi com pesar que tivemos de lhes communicar esta má noticia. Parece que o vapor entrou a barra² sem piloto do porto,³ por estarem recolhidos⁴ os palhabotes⁵ dos mesmos pilotos, devido ao temporal, e ao chegar ao⁶ sitio indicado, desviando-se do caminho⁷ que devia seguir bateu num banco de areia,⁸ ficando encalhado.¹ Foram ordenados ao local do sinistro⁹ o vapor da alfandega¹⁰ e um rebocador,¹¹ mas nada poderam fazer estes vapores, porque o mar violento e bravo os não deixava approximar do vapor encalhado. Fizeram-se já varias tentativas para safar o vapor,¹² mas foram todas baldadas.

Esperamos ansiosos mais noticias para lh'as communicar em seguida, e somos com estima

De V.S.^{as}

Am.^{os} M.^{to} Ven.^{res} e Cr.^{os}
PACHECO & CA.

1. *Encalhado*, aground.
2. *Entrou a barra*, got to, was crossing the bar.
3. *Piloto do porto*, port, river pilot.
4. *Recolhidos*, harboured, docked, brought in.
5. *Palhabotes*, pilot boats.
6. *Ao chegar a*, on getting to, reaching.
7. *Desviando-se do caminho*, getting

out of, leaving, she got out of the course.

8. *Bateu num banco de areia*, she struck (against) a sandbank.
9. *Sinistro*, accident.
10. *O vapor da alfandega*, the customs' steamer, launch, boat.
11. *Rebocador*, tugboat.
12. *Safar o vapor*, to get the steamer off.

SHIPS.

Technicalities.

- admiralty*, almirantado; — *court*, tribunal superior da marinha.
A 1, primeira classe do Lloyd.
anchor, ancora; — *age*, —gem.
ballast, lastro; *in* —, com —.
beam (breadth of), (pés de) boca.
bill of health, carta, patente de saúde.
bottom, fundo, quilha; navio, barco; — *ry*, botomaria.
bound for, com destino para.
call, escala; — *ing at*, com — por.
capacity, lote, lotação.
cargo, carga, carregamento, carregação; — *book*, livro de portaldó; *the* — *engaged*, a carga engajada.
ceiling, forro, taboas.
charter, fretamento; — *er*, fretador; — *party*, carta, contracto de fretamento; carta partida.
clear, despachar; — *ance*, despacho.
coal, carvão; *to* —, fazer —.
coast, costa; — *er*, navio costeiro, embarcação de cabotagem; — *ing trade*, commercio de cabotagem.
crew, tripulação, equipagem.
day, dia; — *'s run*, singradura; *lay* — *s*, dias de demora; *working* —, dia util.
deck, coberta, convez; — *cargo*, carga no convez; *'tween* — *s*, entre pontes.
demurrage, demora, detenção; indemnização de, por —.
depth (of hold), pontal.
despatch, despacho; — *es*, papeis, documentos.
disbursements, desembolsos; *ship's* —, custeio, custeamento.
dismantled, desapparelhado.
dismasted, desarvorado, desmastreado.
dock, doca, dique; — *dues*, direitos de doca; *dry* —, dique secco; *wet* —, doca.
draft, calado, tiragem; *forced* —, tiragem forçada; *her* — *is*, demanda; o seu calado é de; *ordinary* —, tiragem normal.
embargo, embargo, sequestro.
founder, ir a pique; naufragar.
freight, frete; — *out and home*, — de ida e volta; *through* —, — corrido, directo.
hatch(way), escotilha.
hold, porão.
hull, casco.
keel, quilha; — *son*, sobrequilha.
leak, rombo; *to spring a* —, arrombar; fazer agua.
length, comprimento.
list, lista; falsa banda.
Lloyd's, o Lloyd; *at* —, no —.
logbook, diario de navegação, livro de derrota.
manifest, manifesto.
measurement, arqueação, lotação; — *certificate*, certidão da —.
pilot, piloto, pratico; — *age*, pilotagem, praticagem.
pratique, pratica.
pressure, pressão; *high* —, alta —.
propeller, helice, propulsor; — *blade*, palheta da helice.
protest, protesto; *to take out a* —, tirar o —.
sailer, navio veleiro; veleiro.
screw, helice.
ship, navio.
sink, ir a pique, naufragar, submergir-se.
steamer, vapor; *screw* —, — a helice.
stowage, estiva; *broken* —, abarroamento.
survey, vistoria.
tonnage, tonelagem.
towage, reboque.
tugboat, rebocador.
voyage, viagem; *round* —, — de ida e volta.

REQUESTS.

Most business houses find it necessary at times to approach their correspondents with requests for favours outside the

Angra, 20 de Junho de 19...

Ill.^{mo} Sr. J. E. Smitham,
BELFAST,

Am.^o e Sr.,

Sendo-me necessarios¹ os documentos mencionados no incluso memorandum, e não tendo eu relações com casa nenhuma² da cidade de Dublin, onde se hão de obter, lembrei-me³ de me dirigir⁴ a V.S.^a para lhe pedir o favor de m'os procurar⁵ e enviar com a brevidade possível.

Queira ter a bondade⁶ de mandar-me com elles a conta de toda a despeza,⁷ para eu a satisfazer⁸ promptamente por um cheque, e desculpar-me⁹ d'este incommodo.

Aproveito-me¹⁰ d'esta occasião para lhe renovar o offercimento de meus serviços nesta praça,¹¹ e muito folgaria¹² que V.S.^a tivesse frequentes oportunidades de se utilizar d'elles.

Sou com a maior estima e consideração

De V.S.^a

M.^{to} Att.^o Ven.^r e Obr.^o

AMERICO MARINHO.

- | | |
|---|--|
| <p>1. <i>Sendo-me necessarios</i>, being in need of.</p> <p>2. <i>E não tendo eu relações com casa nenhuma</i>, and not having any correspondent.</p> <p>3. <i>Lembrei-me</i>, it has occurred to me.</p> <p>4. <i>De me dirigir</i>, to approach, write to you.</p> <p>5. <i>De m'os procurar</i>, to obtain them for me.</p> <p>6. <i>Queira ter a bondade</i>, please.</p> | <p>7. <i>A conta de toda a despeza</i>, an account of all expenses (incurred).</p> <p>8. <i>Para eu a satisfazer</i>, which I shall, so that I may at once reimburse.</p> <p>9. <i>E desculpar-me</i>, and excuse me.</p> <p>10. <i>Aproveito-me</i>, I avail of, take.</p> <p>11. <i>Nesta praça</i>, here.</p> <p>12. <i>Muito folgaria</i>, I should be very pleased.</p> |
|---|--|

REQUESTS.

usual run of business. The wording of the letters in such cases must of course vary in keeping with the circumstances giving rise to them, or the nature of the subject or sub-

Belfast, 28th June 19...

Americo Marinho, Esq.,
ANGRA.

Dear Sir,

Your favour of the 20th inst. came duly to hand,¹ together with² memorandum.

I have sent the latter³ to friends in Dublin in whom I have every confidence,⁴ and they will no doubt be able to obtain the documents required. I shall send them⁵ to you as soon as they come to hand.⁶

I thank you for the renewed offer⁷ of services, and trust to have⁸ an opportunity of making use of them a little later on. For some time past⁹ I have been doing comparatively little oversea trade,¹⁰ but purpose extending¹¹ more in that direction shortly, when I shall take the opportunity of addressing¹² you on the subject.

Always ready to be of service to you, I am, dear Sir,

Yours very truly,

J. E. SMITHAM.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Came duly to hand</i> , chegou-me devidamente á mão. | 7. <i>Renewed offer</i> , novo offerecimento. |
| 2. <i>Together with</i> , juntamente com. | 8. <i>Trust to have</i> , espero ter. |
| 3. <i>The latter</i> , este ultimo. | 9. <i>For some time past</i> , ha algum tempo. |
| 4. <i>Every confidence</i> , toda a confiança. | 10. <i>Oversea trade</i> , commercio, negocio com o estrangeiro |
| 5. <i>I shall send them</i> , enviar-lh'os-hei. | 11. <i>Extending</i> , extender-me. |
| 6. <i>As soon as they come to hand</i> , logo depois de recebidos. | 12. <i>Of addressing</i> , de me dirigir. |

REQUESTS.

jects on which they are written. Most of them, perhaps, relate to business matters, but in such a manner, generally, that in the majority of cases they partake of the nature of

Camamá, 5 Julho de 19...

Ill.^{mos} Srs. Jarman Bro.^s,

FALMOUTH.

Am.^{os} e Srs.,

Tomo agora a liberdade¹ de os importunar por causa de² um assumpto que tenho pendente nessa cidade, e como seria longo³ enumerar todas as particularidades do caso, inclusas lhes remetto⁴ as cartas originaes recebidas e as copias das minhas respostas, pela leitura das quaes⁵ ficarão V.S.^{as} cabalmente⁶ inteirados do occorrido.⁷ Rogo-lhes, pois, que se interessem⁸ no assumpto alludido, para o resolver do modo mais conveniente⁹ para os meus interesses, e desde já lhes affirmo¹⁰ que dou por bem feito¹¹ tudo quanto V.S.^{as} praticarem.

Sem nada mais por agora a accrescentar,¹² espero a prompta resolução d'este assumpto, na qual conto com a seu zelo e solicitude, e sou com particular estima

De V.S.^{as}

Am.^o M.^{to} Ven.^r e Cr.^o

BERNARDO LEITÃO,

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Tomo agora a liberdade</i> , I now take the liberty, I take the liberty with the present. | 7. <i>Do occorrido</i> , of what has passed, occurred, taken place |
| 2. <i>Por causa de</i> , respecting, in connection with. | 8. <i>Que se interessem</i> , to take up. |
| 3. <i>Seria longo</i> , it would take some time. | 9. <i>Do modo mais conveniente</i> , as best for. |
| 4. <i>Inclusas lhes remetto</i> , I send you herewith, under cover of the present. | 10. <i>Desde já lhes affirmo</i> , I assure you. |
| 5. <i>Pela leitura das quaes</i> , by the perusal of which. | 11. <i>Dou por bem feito</i> , I shall approve. |
| 6. <i>Cabalmente</i> , fully. | 12. <i>Sem nada mais por agora a accrescentar</i> , without further to add for the present |

REQUESTS.

private rather than of business letters. The matters are so varied which call for these letters that it is practically impossible to define them, but they may be said to consist,

Beja, 12 Setembro 19...

Ill.^{mos} Srs. H. Davies & Co.,

LIVERPOOL.

Am.^{os} e Srs.,

Estimámos muito¹ receber a sua prezada carta de 30 do mez passado.

Vae incluso na presente² o conhecimento de uma caixinha³ de vinhos e doces que remettémos desde Lisboa pelo vapor "Lilaz," dirigida ao⁴ Sr. Inglis, de Birmingham.

Desejamos⁵ que V.S.^{as} recebam a dita caixinha á sua chegada,⁶ e a encaminhem⁷ ao Sr. destinatario, pagando todas as despezas nesse porto, assim como o porte⁸ e demais despezas pelo caminho de ferro⁹ até á cidade do seu destino.

De tudo farão favor de nos mandarem logo conta¹⁰ para o seu immediato pagamento por cheque, ou por um saque a curto prazo,¹¹ pois sendo assumpto particular¹² do nosso chefe é o seu desejo que não figure na nossa conta corrente.

Agradecendo-lhes o favor, e rogando-lhes nos desculpem o incommodo, somos com a maior consideração

De V.S.^{as}

M.^{to} Att.^{os} Ven.^{res} e Cr.^{os}

MARTINS & CA

- | | |
|--|---|
| <p>1. <i>Estimámos muito</i>, we were very pleased.</p> <p>2. <i>Vae incluso na presente</i>, herewith you will find, we send you herewith.</p> <p>3. <i>Caixinha</i>, box.</p> <p>4. <i>Dirigida a</i>, addressed to.</p> <p>5. <i>Desejamos</i>, we wish, should be glad.</p> <p>6. <i>A' sua chegada</i>, on arrival.</p> <p>7. <i>Encaminhar</i>, to send on, forward.</p> <p>8. <i>Porte</i>, carriage.</p> | <p>9. <i>Caminho, estrada de ferro</i>, railway.</p> <p>10. <i>De tudo farão favor de nos mandarem logo conta</i>, please, kindly send us an account at once, immediately, for all expenses incurred.</p> <p>11. <i>A curto, pequeno prazo</i>, at short date.</p> <p>12. <i>Assumpto particular</i>, a private matter, affair.</p> |
|--|---|

REQUESTS.

generally, of small commissions which, though not perhaps immediately connected with a firm's regular transactions are best attended to by its regular correspondents.

Ovar, 19 de Outubro 19...

Ill.^{mos} Srs. Laidlaw & Co.,
MANCHESTER.

Am.^{os} e Srs.,

Ficamos scientes¹ pela sua de 12 do presente mez de que V.S.^{as} se acham embolsados de² £ 150 importe de n/ saque de 29 do passado, e muito agradecemos todo o seu incommodo³ com esta cobrança.⁴

Queiram mandar-nos os catalogos das melhores casas d'essa cidade sobre escovas.⁵ A fim de chegarem⁶ mais depressa,⁷ desejamos que V.S.^{as} nos mandem estes folhetos⁸ pelo correio, não como cartas, mas sim como gazetas⁹ e folhetins¹⁰ ou preços correntes, abertos nas suas extremidades.¹¹

Rogamos mais o favor de nos mandarem os preços correntes dos productos que constam da¹² lista inclusa; esperamos mandar logo uma importante encommenda no mez proximo.

Sempre ás suas ordens, somos com muita estima

De V.S.^{as}
Att.^{os} Ven.^{res} e Cr.^{os}
SEQUEIRA & CA.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Ficar sciente</i> , to learn, note, observe. | 7. <i>Mais depressa</i> , as soon as possible. |
| 2. <i>Se acham embolsados de</i> , have received (payment of). | 8. <i>Folhetos</i> , pamphlets. |
| 3. <i>Todo o seu incommodo</i> , the trouble taken. | 9. <i>Gazetas</i> , gazettes, journals, periodicals. |
| 4. <i>Com esta cobrança</i> , to effect collection. | 10. <i>Folhetins</i> , papers. |
| 5. <i>Escovas</i> , brushes. | 11. <i>Abertos nas extremidades</i> , open at the ends, at both ends. |
| 6. <i>A fim de chegarem</i> , in order, so that they may arrive, reach us. | 12. <i>Que constam de</i> , indicated, expressed in. |

REQUESTS.

Technicalities.

- accede*, acceder, annuir; acquiescer, condescender.
- anticipate*, antecipar, adeantar.
- application*, applicacção, supplicacção, petição; *to make — to*, dirigir-se, recorrer, ter recurso a.
- apply*, dirigir-se.
- arrange*, dispôr; —*ment*, disposicção; convenio.
- certificate*, certificado, certidão, attestaçção; *share —*, promissoria.
- certify*, certificar, attestar, declarar; dar fé.
- compliance*, complacencia, obsequio; *in — with*, de accordo com, em conformidade com, conforme.
- conformity*, conformidade, concordancia; *in — with*, em conformidade com, de accordo com, conforme.
- convenience*, conveniencia, commodidade; *at earliest —*, com a brevidade possivel, com a possivel brevidade, com toda a brevidade, com a maior brevidade possivel, o mais brevemente que lhe(s) seja possivel.
- convey*, ceder, transferir; —*ance*, cessão, transferencia, traspasso.
- deeds*, titulos.
- disposal*, disposicção; *at your —*, á sua —, ao seu dispôr.
- distribution*, distribuiçção, repartiçção.
- envelope*, envelop(p)e, sobrescripto; *stamped —*, envelop(p)e sellado.
- favour*, favor, graça, serviço, obsequio; *I shall be glad if you will — me*, desejo dever-lhe, merecer-lhe o favor; *thanking you for past —s*, agradecendo os favores passados; *you would do me a great —*, prestar-me-hia um grande serviço.
- instance*, instancia, instigaçção, pedido, sollicitaçção; *at the — of*, a pedido de; *for —*, por exemplo.
- invention*, invençção.
- kindness*, bondade, benignidade, benevolencia; *I rely upon your accustomed —*, conto com a sua costumada benevolencia.
- look after*, encarregar-se de, tomar a seu cuidado.
- mortgage*, hypothecca; —*e*, crêdor hypothecario; hypothecario; —*r*, devedor hypothecario; hypothecador.
- obligation*, obrigaçção, favor, mercê; *to be under an —*, dever favores.
- oblige*, obrigar, forçar; comprazer, obsequiar; fazer favor; *you will greatly — by your writing*, estimarei muito que V.S.^a escreva.
- passport*, passaporte.
- patent*, patente, privilegio; —*ed*, com privilegio de invençção; —*ee*, privilegiado; — *right*, direito de invençção.
- permit*, guía, licençça.
- private*, particular; —*ly*, em —.
- procure*, procurar, agenciar.
- rail(way)*, caminho de ferro, estrada de ferro; *by —*, pelo —, pela —.
- recourse*, recurso; *to have—to*, recorrer a.
- request*, pedido, petição, rogo, requerimento, supplica; *agreeably to your —*, segundo o seu pedido; *at the — of*, a pedido de.
- service*, serviço, obsequio, favor; *to render —*, prestar serviço.
- trouble*, incommodo; *please excuse —*, queira desculpar-me d'este —.
- willing*, prompto; —*ly*, de boa vontade, de bom grado.

DRAFTS.

Letters covering drafts are as a rule very simple in form, if, of course, devoted to that purpose alone, and

Cabedello, 26 de Julho de 19...

Ill.^{mos} Srs. J. Shearer & Co.,
LONDRES,

Am.^{os} e Srs.,

Tivemos a satisfação de lhes escrever em data¹ de 16 do corrente remetendo-lhes² um saque de £ 200, cuja segunda via³ acharão inclusa na presente.⁴

Lhes mandamos agora:

£ 100 para 30 de Setembro, sobre Paden & Co., de Liverpool,
 " 175 " 31 de Outubro, " Ross & Co., " Birmingham,
 " 150 " 30 de Novembro, " Flett & Co., " Manchester,
 £ 425, que lhes rogamos queiram⁵ creditar-nos, accusando-nos
 a recepção.

Esta remessa⁶ é destinada⁷ á compra dos artigos especificados⁸ na lista inclusa.

Pedimos-lhes⁹ que nos remetam facturas com os preços minuciosamente indicados, direitos d'alfandega,¹⁰ etc.; desejamos saber o custo exacto de cada artigo posto aqui.¹¹

Ficamos¹² com a maior estima

De V.S.^{as}

Am.^{os} e Cr.^{os} Obr.^{os}
F. RODRIGUES & CA.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Em data</i> , under date, on the. | 8. <i>Especificados</i> , specified, indicated, mentioned. |
| 2. <i>Remettendo-lhes</i> , enclosing. | 9. <i>Pedimos-lhes</i> , we wish, shall be glad if you. |
| 3. <i>Segunda via</i> , second copy, second of exchange. | 10. <i>Direitos d'alfandega</i> , <i>direitos aduaneiros</i> , customs' duty, dues. |
| 4. <i>Inclusa na presente</i> , herewith. | 11. <i>Posto aqui</i> , delivered here. |
| 5. <i>Que lhes rogamos queiram</i> , which please. | 12. <i>Ficamos</i> , <i>ficamos sendo</i> , we remain. |
| 6. <i>Remessa</i> , remittance. | |
| 7. <i>E' destinada</i> , is intended, is to cover. | |

DRAFTS.

contain merely a brief statement of draft or drafts enclosed, the amount represented, the due date, and the name, etc., of the party on whom drawn or responsible for

London, 10th August 19...

Messrs. F. Rodrigues & Ca.,
CABEDELLO.

Dear Sirs,

We enclose¹ copy of our last respects² of the 3rd inst., and have the pleasure to acknowledge receipt of your esteemed favour³ of the 26th ult.,⁴ just to hand, enclosing⁵ drafts amounting in all to £ 425, which we shall proceed to collect,⁶ and credit in your esteemed account.⁷

We thank you for the remittance, as also⁸ for the order sent under same cover, which we shall put in hand⁹ at once. Your request for detailed invoices shall be duly complied with.¹⁰

There may be some little delay¹¹ in the execution of the first part of your order, owing to the heavy demand¹² at present for some of the articles; but we shall do our best to ship per first steamer, which leaves here on the 20th.

We remain, dear Sirs,
Yours faithfully,
J. SHEARER & Co.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>We enclose</i> , juntamos, incluimos. | 7. <i>Esteemed account</i> , estimada conta. |
| 2. <i>Last respects</i> , ultima carta. | 8. <i>As also</i> , assim como, e tambem. |
| 3. <i>Esteemed favour</i> , prezado favor. | 9. <i>To put in hand</i> , fazer executar. |
| 4. <i>Ult.</i> , ultimo, p.p., proximo passado, mez passado. | 10. <i>Shall be duly complied with</i> , será devidamente attendido, terá a devida attenção. |
| 5. <i>Enclosing</i> , acompanhando, incluindo, capeando. | 11. <i>Some little delay</i> , uma pequena, alguma demora. |
| 6. <i>To collect</i> , cobrar; <i>collection</i> , cobrança. | 12. <i>Heavy demand</i> , forte demanda, procura. |

DRAFTS.

payment. An acknowledgment of receipt should be sent by an early opportunity. This latter need not generally contain the same details, the amount alone of the draft

Paranahyba, 15 Agosto 19...

Ill.^{mos} Srs. M. Powers & Co.,
MANCHESTER.

Am.^{os} e Srs.,

Confirmamos a nossa ultima que levou data¹ de 11 do corrente, cuja copia incluimos, e damos em nosso poder² seu prezado favor firmado em³ 26 de Julho passado, capeando⁴ um saque em nosso favor de £ 300, o qual devolvemos-lhes com pague-se⁵ a V.S.^{as} para levar em credito de n/ conta; e bem assim⁶ remettemos-lhes um saque de £ 200 para da mesma fórma⁷ levarem ao nosso credito, dando-nos em tempo conta⁸ do producto liquido⁹ do referido saque para nosso governo.¹⁰

Ainda não soubemos¹¹ do producto de nossa primeira remessa, como já dissemos.

Vamos-lhes creditar por mais £ 50, que lhes deixára de mandar¹² em tempo o nosso socio do Porto.

Sem mais assumpto, somos com estima

De V.S.^{as}

Am.^{os} Cr.^{os} e Obr.^{os}

GREGORIO DIAS & CA.

1. *Que levou data*, dated.
2. *Damos em nosso poder*, and are in receipt.
3. *Firmado em*, of.
4. *Capeando*, covering, enclosing.
5. *Com pague-se*, endorsed.
6. *Bem assim*, also.
7. *Da mesma fórma*, in the same way

8. *Dando-nos em tempo conta*, duly advising us.
9. *Producto liquido*, net proceeds, amount.
10. *Para nosso governo*, for our guidance.
11. *Ainda não soubemos*, we have had no advice yet.
12. *Deixar de mandar*, to omit to send.

DRAFTS.

or drafts being usually sufficient. Most letters respecting drafts are either to enclose them, or to advise their issue and to request that they be duly honoured, etc., on

Cabo Frio, 23 de Setembro 19...

Ill.^{mos} Srs. A. Chapman & Co.,
LIVERPOOL.

Am.^{os} e Srs.,

A nossa ultima levou data de 15 do corrente, e agora recebemos¹ a sua estimada de 31 p.p., acompanhando uma factura de £ 155 . 15 . 7, que lançamos ao seu credito.²

Lhes remettemos³ inclusa a primeira via⁴ de £ 150, saque do Banco Internacional, pagavel em Londres a 90 dias de vista, quantia esta que⁵ lhes pedimos levem⁶ ao credito da nossa conta.

Incluimos tambem uma encommenda⁷ de fazendas que terão a bondade de mandar-nos na fórma do costume.⁸ Recomendamos⁹ que tenham toda a attenção¹⁰ na escolha¹¹ de estas fazendas, e estimaremos recebê-las pelo primeiro vapor que saía d'esse porto, juntamente com¹² os artigos cujo pedido lhes fizemos na nossa ultima referida.

Somos com a maior consideração

De V.S.^{as}
M.^{to} Obr.^{os} e Cr.^{os}
CARMO & CA.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Agora recebemos</i> , we are now in receipt of. | 8. <i>Na fórma do costume</i> , in the usual way. |
| 2. <i>Lançamos, levamos ao seu credito</i> , we place to your credit. | 9. <i>Recomendamos</i> , we request, wish, beg. |
| 3. <i>Lhes remettemos</i> , we send, hand. | 10. <i>Toda a attenção</i> , your best attention, the utmost care. |
| 4. <i>Primeira via</i> , first (of exchange). | 11. <i>Escolha</i> , choice, choosing, selection. |
| 5. <i>Quantia esta que</i> , which amount. | 12. <i>Juntamente com</i> , together with. |
| 6. <i>Pedimos levem</i> , please place. | |
| 7. <i>Encommenda, ordem</i> , order. | |

DRAFTS.

presentation; many, however, are occasioned by such matters incidental to drafts as protests, interventions, endorsements, etc., and vary accordingly.

Cametá, 26 Dezembro 19 . . .

Ill.^{mos} Srs. J. D. Fawthrop & Co.,

DUBLIN.

Am.^{os} e Srs.,

Tenho o prazer de responder ao seu mui apreciado favor¹ de 29 do mez passado, de cujo conteúdo² tomei as devidas notas.³

Retirei⁴ o seu saque N.º 1522, de £ 175, á vista, contra os Srs. F. Nunes & Ca., que apresentando-me⁵ para cobrança⁶ os mesmos Srs. me declaram que deixaram de satisfazer⁷ na occasião por não encontrarem actualmente quem sacasse, porém que⁸ tendo de brevemente⁹ fazer uma remessa ao Sr. McConnell, de Londres, incluiriam no mesmo saque aquella importancia, ordenando¹⁰ o pagamento integral¹¹ a V.S.^{as}. Sinto por este motivo não ter satisfeito bem a missão que V.S.^{as} me confiaram.

Junto encontrarão V.S.^{as} o alludido saque¹² para o cancelamento.

Desejando que tenham tido alegres festas de Natal, e que o novo anno esperado lhes traga muitas felicidades, assigno-me com estima

De V.S.^{as}

M.^{to} Att.^o Ven.^r e Cr.^o

HENRIQUE OLIVEIRA.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Mui apreciado favor</i> , esteemed, valued favour. | 7. <i>Deixaram de satisfazer</i> , they omitted to, did not pay. |
| 2. <i>De cujo conteúdo</i> , of contents of which. | 8. <i>Porém que</i> , but that. |
| 3. <i>As devidas notas</i> , due note. | 9. <i>Tendo de brevemente</i> , as they have shortly. |
| 4. <i>Retirei</i> , I retired, withdrew. | 10. <i>Ordenando</i> , and would order, give orders for. |
| 5. <i>Que apresentando-me</i> , and on presenting myself, and when I presented it. | 11. <i>Pagamento integral</i> , full payment, payment in full. |
| 6. <i>Cobrança</i> , collection. | 12. <i>O alludido saque</i> , the said draft. |

DRAFTS.

Technicalities.

- accept*, aceitar; —*ed*, aceito, aceitamos; —*or*, aceitante.
- acceptance*, aceite, aceitação, acolhimento; *non* —, não aceite, falta de aceite.
- bill*, saque, letra, vale; —*s in hand*, —*s* na carteira; —*s payable*, letras a pagar; —*s receivable*, letras a receber; *accomodation* —, letra de acomodação; *dishonoured* —, letra deshonrada.
- case*, caso; *in* — *of need*, em — de necessidade, na falta de pagamento.
- cash*, cobrar, descontar, pagar; *to get* —*ed*, fazer descontar, pagar.
- circulation*, circulação; *to put into* —, pôr em —.
- collect*, cobrar; —*ion*, cobrança; *to send* *for* —, enviar para —.
- copy*, exemplar, via.
- date*, data, prazo, vencimento; *due* —, vencimento; *long* —, longo, grande prazo; *longa data*; *short* —, curto, pequeno prazo; *curta data*; *three months after* —, tres mezes de data.
- days of grace*, dias de graça, favor.
- demand*, apresentação; *on* —, á —; á vista.
- discount*, desconto; *to* —, descontar; *to get* —*ed*, fazer descontar.
- domicile*, domicilio; —*d*, a —.
- draft*, saque, letra, vale.
- draw*, sacar; — *on*, — sobre, contra.
- due*, vencido; — *date*, vencimento; — *honour*, bom acolhimento; *falling* —, vencendo; *to become, fall* —, vencer-se; acabar o prazo; *when* —, no, ao vencimento.
- endors*, endossar; —*e*, endossado; —*ment*, endosso; —*r*, endossante, endossador.
- exchange*, cambio; *bill of* —, letra de —; saque; *first of* —, primeira de —; *rate of* —, taxa, cotação do —.
- expiration*, vencimento, termo; *at* —, ao, no vencimento.
- hold back*, demorar a apresentação.
- holder*, portador, possuidor.
- honour*, honra; *for* —, por —, por intervenção; *to* —, acolher, honrar, pagar; *to meet due* —, ser bem acolhido.
- interference*, intervenção.
- maturity*, vencimento; *at* —, ao, no —.
- meet*, cumprir; dar honra a.
- notary*, escrivão, notario, tabellião.
- note*, nota, bilhete, vale; *to* —, apontar.
- order*, ordem; *pay to the* — *of*, pague-se á — de.
- payment*, pagamento, paga; *non* —, não —; falta de pagamento.
- presentation*, apresentação; *on* —, á —.
- protect*, acolher bem; —*ion*, bom acolhimento.
- protest*, protesto; *certificate of* —, certidão de (do) —; *to take out a* —, tirar um —.
- redraft*, resaque, recambio, novo saque.
- security*, aval.
- sight*, vista; *at* —, á —.
- sole*, só, unico; — *bill of exchange*, unica letra de cambio.
- stamp*, sello.
- term*, prazo.
- usage*, usança, uso; *at* —, á usança.
- value*, valor; *to* — *on*, sacar contra, sobre.

XIII

ACCOUNTS.

Letters enclosing accounts should generally express amount or balance of same, and in the case of the letter

Pelotas, 1.º de Janeiro 19...

Ill.^{mos} Srs. W. Smith & Co.,
LIVERPOOL.

Am.^{os} e Srs.,

Incluso encontrarão V.S.^{as} 1 o extracto da² sua conta corrente com a nossa casa,³ fechada em⁴ 31 de Dezembro p. passado, e apresentando⁵ a nosso favor⁶ um saldo⁵ de:

Réis 1,350\$250,

que lançamos⁷ ao seu debito em conta nova. Queiram examinal-o e dizer-nos se estamos de accordo.⁸

Acabamos de receber de V.S.^{as} um memorandum e conhecimento referentes a um volume de mercadorias que foram embarcadas no vapor "Myosotis", o qual não nos pertence,⁹ nem conhecemos¹⁰ a firma Soares & Ca. a quem¹¹ é dirigido; assim pedimos nos digam¹² a quem devemos entregar.

Desejando-lhes um novo anno muito prospero, somos com toda a estima

De V.S.^{as}

Am.^{os} Ven.^{ros} e Obr.^{os}

PEREIRA & CA.

- | | |
|--|--|
| <p>1. <i>Incluso encontrarão V.S.^{as}</i>, enclosing you will find, we enclose, enclosed please find.</p> <p>2. <i>O extracto de</i>, extract of.</p> <p>3. <i>Com a nossa casa</i>, with us.</p> <p>4. <i>Fechada em</i>, up to.</p> <p>5. <i>Apresentar um saldo</i>, to show a balance.</p> <p>6. <i>A nosso favor</i>, in our favour.</p> | <p>7. <i>Que lançamos</i>, which we carry.</p> <p>8. <i>Se estamos de accordo</i>, if we agree, if correct, if in order.</p> <p>9. <i>Não nos pertence</i>, is not for us.</p> <p>10. <i>Nem conhecemos</i>, nor are we acquainted with, do we know.</p> <p>11. <i>A quem</i>, to which.</p> <p>12. <i>Assim pedimos nos digam</i>, please say, kindly tell us, therefore.</p> |
|--|--|

ACCOUNTS.

enclosing an extract of account current it is customary to request that the extract be examined and an intimation made as to whether it has been found correct. An early

Liverpool, 21st January 19...

Messrs. Pereira & Ca.,
PELOTAS.

Dear Sirs,

Confirming¹ our last respects² of the 12th inst., copy of which³ we enclose, we have now the pleasure to own receipt⁴ of your valued favour⁵ of the 1st inst., enclosing extract of our account current with you up to 31st December last, showing a balance in your favour of 1,350.250 milréis.

We have not yet had time to examine⁶ said extract; but as soon as we have done so,⁷ we shall inform you of⁸ the result.

The memorandum and bill of lading to which you refer⁹ were addressed¹⁰ to you by mistake; kindly¹¹ send them to Messrs. Soares & Ca., Porto Alegre, for whom they were intended. Fortunately we sent these friends duplicates by a following mail. Please excuse any trouble¹² we may have given you.

We remain, dear Sirs,

Yours truly,

W. SMITH & Co.

1. *Confirming*, confirmando, confirmamos, dando confirmação a.
2. *Last respects*, ultima.
3. *Copy of which*, cuja copia.
4. *To own receipt*, accusar a recepção, accusar recebida.
5. *Valued favour*, prezado, estimado favor; prezada, estimada carta.
6. *We have not yet had time to examine*, por falta de tempo ainda não examinámos.

Port. Cor

7. *As soon as we have done so*, logo que seja conferido.
8. *We shall inform you of*, dar-lhes-hemos a conhecer.
9. *To which you refer*, a que, aos quaes se referem.
10. *To address*, dirigir.
11. *Kindly*, queiram, sirvam-se, tenham a bondade.
12. *Any trouble*, qualquer incommodo.

ACCOUNTS.

acknowledgment should in any case be sent, and if it is not then possible to make this intimation, it should be done as soon after as possible. Extracts of account current are

Recife, 9 Fevereiro 19...

Ill.^{mos} Srs. J. B. Elder & Co.,
LONDRES.

Am.^{os} e Srs.,

Tenho presente¹ o seu estimado favor de 19 do vigente,² acompanhando uma conta de engano nos embarques do trimestre de Setembro³ do anno passado, o que passo a responder-lhes.⁴

Estando agora em Lisboa o Sr. Cordeiro, a quem dirigiram⁵ a dita conta, e não encontrando dados⁶ para conferil-a⁷ aqui, rogo-lhes o especial favor de remetel-a para a casa d'aquella cidade onde estão archivados todos os documentos concernentes⁸ á mesma.

Podem de hoje por deante⁹ directamente dirigir-se áquella casa para todos os negocios¹⁰ que tenham do dito senhor, e da dita casa. Está bem certo¹¹ que ha de continuar como d'antes,¹² e espero que serão sempre os agentes da mesma ahí.

Sem mais outro assumpto e sim que sou

De V.S.^{as}

Cr.^o Obr.^o

FERNANDO FONSECA.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Tenho presente</i> , I have before me, I am in receipt of. | 6. <i>Dados</i> , data, particulars. |
| 2. <i>Vigente</i> , <i>corrente</i> , instant. | 7. <i>Para conferil-a</i> , to check it. |
| 3. <i>Trimestre de Setembro</i> , September quarter. | 8. <i>Concernentes</i> , relative. |
| 4. <i>O que passo a responder-lhes</i> , to which I now reply. | 9. <i>Por, ao, para o, em deante</i> , in future. |
| 5. <i>A quem dirigiram</i> , to whom you addressed, sent. | 10. <i>Todos os negocios</i> , all, any business. |
| | 11. <i>Está bem certo</i> , it is pretty certain. |
| | 12. <i>Como d'antes</i> , as hitherto. |

ACCOUNTS.

rendered at regular periods, generally half-yearly, and should be sent as a rule by the firm receiving commission, or if the transactions are not on commission, by the firm with

Aracajú, 16 de Março 19...

Ill.^{mos} Srs. M. W. Stephenson & Co.,
LIVERPOOL.

Am.^{os} e Srs.,

Aqui junto¹ lhes enviamos a conta do vapor "Girasol," apresentando um saldo a nosso favor de:

Réis 1.132\$150,

o que terão a bondade de creditar em nossa conta.

Muita razão teem² V.S.^{as} por certo de se queixarem³ da demora na remessa d'esta conta; acreditem,⁴ porém, que não procedeu de⁵ descuido nosso, mas da impossibilidade que tivemos de a fechar⁶ mais cedo.

A nossa promessa de lhes mandar esta conta antes do fim do mez passado era fundada⁷ na esperança dos consignatarios⁸ nos satisfazerem⁹ mais pontualmente os seus fretes; porém, uns¹⁰ dos pagamentos demoraram-se,¹¹ e vimo-nos na necessidade de não podermos cumprir as nossas promessas para com V.S.^{as}

Esperando que aceitarão a nossa justificação,¹² somos com a maior consideração

De V.S.^{as}

Att.^{os} Ven.^{res} e Cr.^{os}
MANOEL PEIXOTO & CA.

1. *Aqui junto*, herewith.
2. *Muita razão teem*, you are quite right, perfectly justified.
3. *De se queixarem*, in complaining.
4. *Acreditem*, be assured, we assure you.
5. *Não procedeu de*, it has not been due.
6. *De a fechar*, to close, complete it.

7. *Era fundada*, was based.
8. *Dos consignatarios*, that the consignees.
9. *Nos satisfazerem*, would have settled.
10. *Porém, uns*, but some; some, however.
11. *Demoraram-se*, were delayed.
12. *A nossa justificação*, this explanation.

ACCOUNTS.

a balance in its favour. So far as arrangement is concerned, there is very little difference between one letter and another of those enclosing accounts.

Cintra, 23 de Abril de 19...

Ill.^{mos} Srs. Beattie & Co.,
CORR.

Am.^{os} e Srs.,

A presente tem por fim¹ levar a seu conhecimento² o passamento de nosso inditoso chefe,³ o Sr. Ignacio Castro, cuja fatalidade se deu no dia 20 do mez passado.

Ao mesmo tempo participamos-lhes⁴ que procedémos ao balanço e partilha,⁵ de conformidade com o contracto social.⁶ Se tiverem V.S.^{as} qualquer conta⁷ ou nota de despezas que não tenha sido embolsada,⁸ queiram nos enviar a mesma com a possível brevidade⁹ para fazermos¹⁰ o competente embolso; e bem assim¹¹ aquellas fazendas que fôrem enviadas¹² para V.S.^{as} nos remetterem, caso os nossos amigos lhes façam qualquer envio de nossa conta para ser expedido.

Sem mais assumpto por agora, somos com toda a consideração

De V.S.^{as}

Am.^{os} Cr.^{os} e Obr.^{os}

E. CASTRO & CA.

- | | |
|---|---|
| 1. <i>A presente tem por fim</i> , the present, the object of the present is. | 7. <i>Qualquer conta</i> , any account. |
| 2. <i>Levar a seu conhecimento</i> , to inform you of. | 8. <i>Que não tenha sido embolsada</i> , which has not been paid, still unpaid. |
| 3. <i>Nosso inditoso chefe</i> , our prior, principal. | 9. <i>Com a possível brevidade</i> , at earliest convenience. |
| 4. <i>Participamos-lhes</i> , we beg to inform you. | 10. <i>Para fazermos</i> , so that we may make, effect. |
| 5. <i>Balanço e partilha</i> , liquidation (of our affairs). | 11. <i>E bem assim</i> , and also. |
| 6. <i>Contracto social</i> , articles of association, deed of partnership. | 12. <i>Que fôrem enviadas</i> , which may be, may have been sent. |

ACCOUNTS.

Technicalities.

- abstract*, extracto.
- account*, conta; — *current*, — corrente; — *sales*, — de venda; *open* —s, —s em aberto; *to balance an* —, fechar uma —; *to open an* —, abrir —; *to pass to* —, passar em —; *unclosed* —s,—s sem fechar.
- accountant*, contador; revisor de contas.
- actuary*, actuário.
- agree*, estar em conformidade; ir, estar de accordo.
- annum*, anno; *per* —, por —.
- auditor*, contador; revisor, verificador de contas.
- balance*, saldo; — *sheet*, balanço; *to* —, saldar, fechar.
- bill*, conta, factura.
- brought forward*, *over*, transporte.
- calculation*, calculo; *to be out in one's* —, enganar-se no seu —.
- carried forward*, *over*, a transportar.
- cash*, valor; — *3rd May*, — 3 de Maio.
- charges*, despesas.
- check*, confrontar, cotejar, examinar.
- close*, fechar, liquidar.
- collect*, cobrar.
- correct*, correcto, exacto; —*ed account*, conta emendada; —*ion*, emenda.
- credit*, credito, haver; *to* —, abonar, (a)creditar; *to place to the* —, lançar no credito.
- debt*, debito; *to* —, debitar; *to place to the* — of, lançar no — de.
- discrepancy*, discrepancia, differença.
- entry*, assento, partida.
- error*, erro, engano, equivoco; —s and omissions excepted, salvo erro e omissão, salvo erro ou omissão.
- examination*, exame; *under* —, de —.
- expenses*, despezas, gastos; *petty* — despezas miudas.
- extract*, extracto.
- favour*, favor; *in your* —, em seu —.
- figure*, cifra, algarismo, numero; *in* —s, em algarismos, por algarismo; *in words of length*, por extenso.
- half year*, semestre; —*ly*, semestral(mente).
- interest*, juro; — *account*, conta de —s; *at* —, a juro.
- item*, artigo, partida.
- look over*, examinar; *kindly* — *it again*, queiram examinal-o de novo.
- memorandum*, memorandum, nota, lista.
- miscalculation*, calculo errado; engano; erro de calculo.
- mistake*, erro, engano, equivoco; *there is a* —, ha engano.
- note*, nota, conta.
- outstanding*, pendente; não pago; a receber; em suspenso.
- postage*, porte de cartas.
- quarter*, trimestre; —*ly*, trimestral(mente).
- recover*, cobrar.
- rectify*, rectificar, emendar.
- regularity*, regularidade; boa ordem; *for* —'s sake, para maior regularidade.
- render*, render, remetter.
- revise*, revistar; tornar a examinar.
- settle*, ajustar, liquidar, saldar; —*ment*, ajuste, liquidação; saldo de contas.
- show*, apresentar; —*ing a balance of*, apresentando um saldo de.
- statement*, conta; relatorio.
- summary*, resumo.
- voucher*, recibo, documento.
- year*, anno; —*ly*, annual(mente); por anno.

XIV

REMITTANCES.

The letter enclosing a remittance should describe the nature of this, and its object, and may generally contain a request for

Aracaty, 28 Fevereiro de 19...

Ill.^{mos} Srs. J. S. Houston & Co.,
BIRMINGHAM.

Am.^{os} e Srs.,

Chegou-nos á mão¹ a sua estimada carta de 10 do corrente, e ficamos inteirados² do seu conteúdo.

Junto a esta³ encontrarão V.S.^{as} duas letras de cambio no valor de⁴ £ 500, a sessenta dias vista, sendo uma de £ 300, sobre Kipling & Co., de Bradford, e outra de " 200, " Mortimore & Co., de Leeds, que nos creditarão⁵ em conta. Esperamos fazer-lhes nova remessa⁶ na semana proxima.

Queiram V.S.^{as} fazer favor de nos mandar as fazendas que pedimos na nota inclusa, e desculpem⁷ a demora nas nossas remessas, devida⁸ a circumstancias que não tornarão a dar-se de futuro.⁹

Quanto ás¹⁰ sommas que lhes ficamos devendo,¹¹ pedimos-lhes que tenham a bondade de nos mandar a conta geral;¹² e sem assumpto para mais somos com estima e consideração

De V.S.^{as}
Cr.^{os} M.^{to} Att.^{os} e Ven.^{ras}
MACEDO & CA.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Chegou-nos á mão</i> , we have to hand, before us. | 8. <i>Devida</i> , due, which is due, has been caused by. |
| 2. <i>Ficamos inteirados</i> , and note. | 9. <i>Não tornarão a dar-se de futuro</i> , not likely to recur. |
| 3. <i>Junto a esta</i> , herewith, enclosed, annexed. | 10. <i>Quanto a</i> , as regards, with respect to. |
| 4. <i>No valor de</i> , for, amounting to. | 11. <i>Ficar devendo</i> , to be still owing, due. |
| 5. <i>Que creditarão</i> , which you will please credit. | 12. <i>Conta geral</i> , general statement, full account. |
| 6. <i>Nova remessa</i> , a further remittance. | |
| 7. <i>Desculpem</i> , excuse, pardon. | |

REMITTANCES.

acknowledgment of receipt. This request, however, is seldom necessary, as it is generally understood in business that an immediate, or almost immediate acknowledgment should be

Birmingham, 17th March 19...

Messrs. Macedo & Ca.,
ARACATY.

Dear Sirs,

We have to hand your esteemed favour of the 28th ult., enclosing drafts¹ amounting to² £ 500, which sum we place to the credit of your account.³

We thank you for the remittance,⁴ as also for⁵ the promise to send us a further amount, which we trust to receive this week,⁶ and which we hope will not be less than that now received, as the amount to your debit is still over £ 1000, as you will see by statement herewith, and will be considerably increased by the order just received.

With regard to this new order, we cannot promise to send⁷ all the articles required, but shall do our best⁸ under the circumstances.⁹

Trusting that in future¹⁰ you will be able to keep down¹¹ the amount¹² of your debit, we remain, dear Sirs,

Yours faithfully,

J. S. HOUSTON & Co.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Enclosing drafts</i> , incluindo saques. | 7. <i>We cannot promise to send</i> , não podemos prometter-lhes a remessa. |
| 2. <i>Amounting to</i> , na importância, no valor de. | 8. <i>Shall do our best</i> , faremos quanto nos seja possível. |
| 3. <i>We place to the credit of your account</i> , levamos ao seu credito. | 9. <i>Under the circumstances</i> , nesta circumstancia difficil. |
| 4. <i>We thank you for the remittance</i> , lhes agradecemos a remessa. | 10. <i>In future</i> , em deante, de futuro. |
| 5. <i>As also for</i> , e bem assim, como tambem, bem como, assim como. | 11. <i>Keep down</i> , manter baixo. |
| 6. <i>This week</i> , na semana actual. | 12. <i>Amount, sum, figure</i> , algarismo. |

REMITTANCES.

sent for all payments received in whatever form made. Foreign remittances are mostly made by draft, but are also made to a considerable extent by cheque, especially between

Parahyba, 12 de Março 19...

Ill.^{mas} Srs. Hebson & Co.,
MANCHESTER.

Am.^{os} e Srs.,

Achamo-nos de posse¹ de seu prezado favor firmado em² 20 de Fevereiro passado, de cujo conteúdo ficamos inteirados, e vamos receber³ o pacote d'amostras⁴ que nos enviaram por "Violeta."

Aproveitamos a oportunidade para lhes scientificar⁵ que agora acabamos de dar ordem ao Banco Nacional para lhes entregar um saldo⁶ que temos nesse banco, e levarem V.S.^{as} ao nosso credito, dando-nos aviso de sua recepção.

Por intermedio do⁷ Banco Regional remettemos-lhes um saque de £ 250, para levarem tambem⁸ ao nosso credito, cujo aviso de recepção queiram em tempo nos passar⁹ para nosso governo.

Confirmamos a nossa ultima que levou data de 5 do corrente, cuja copia incluimos, e juntamente¹⁰ a nossa circular firmada em 1.^o do corrente, para a qual¹¹ pedimos¹² sua attenção.

Sem assumpto para mais, somos com estima e consideração

De V.S.^{as}

Am.^{os} Cr.^{os} e Obr.^{os}

J. M. ALVES & CA.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Achamo-nos de posse</i> , we are in receipt, possession. | 8. <i>Para levarem tambem</i> , which you will also (please) place. |
| 2. <i>Firmado em</i> , dated. | 9. <i>Cujo aviso de recepção queiram em tempo nos passar</i> , and favour us with due advice of receipt. |
| 3. <i>Vamos receber</i> , shall obtain delivery of. | 10. <i>E juntamente</i> , and with it. |
| 4. <i>Amostras</i> , samples, patterns. | 11. <i>Para a qual</i> , to which. |
| 5. <i>Scientificar</i> , to inform, make known. | 12. <i>Pedimos</i> , we request, beg to call. |
| 6. <i>Um saldo</i> , a balance, small amount. | |
| 7. <i>Por intermedio de</i> , through, per. | |

REMITTANCES

the nearer countries, or where the transactions are not of a general or extensive character. When necessary to remind a correspondent of an overdue item, care should be taken to

Olivença, 19 Abril 19...

Ill.^{mos} Srs. H. Copland & Co.,

LONDRES.

Am.^{os} e Srs.,

Recebémos hoje a sua carta de 1.^o do corrente capeando¹ um saque de £ 350, que levamos² ao seu credito.

Ao mesmo tempo, lançamos³ ao seu debito a quantia de £ 3, juros devidos³ pela demora durante dois mezes do pagamento d'esta quantia.

Sentimos que V.S.^{as} não tenham podido mandar-nos um saque mais importante,⁴ pois o seu debito é já consideravel,⁵ e o total da⁶ encomenda de hoje eleva-o-ha a uma quantia bastante avultada.⁷ Convem pois⁸ que V.S.^{as} não deixem o seu debito augmentar-se com as quantias das facturas atrazadas.⁹

Esperamos que V.S.^{as} tomarão em consideração¹⁰ esta nossa observação, e convencidos¹¹ de que admittirão as¹² nossas condições, vamos preparar com cuidado a nova encomenda, como já o fizemos com as precedentes.

Somos com toda a estima e consideração

De V.S.^{as}

M.^{to} Att.^{os} Ven.^{ros} e Cr.^{os}

M. VALLE & FILHOS.

1. *Capeando*, covering, enclosing.
2. *Levamos*, lançamos, we place, carry.
3. *Juros devidos*, interest due.
4. *Um saque mais importante*, a larger amount.
5. *É já consideravel*, is already very large.
6. *O total da*, the amount of.
7. *Bastante avultada*, pretty heavy.

8. *Convem pois*, it would therefore be advisable, it is much to be desired therefore.
9. *Atrazadas*, overdue, back.
10. *Tomar em consideração*, to give attention to.
11. *E convencidos*, and not doubting.
12. *Que admittirão as*, your compliance with, acceptance of.

REMITTANCES.

make the reminder as little offensive as possible. Most firms are properly very jealous of their credit, and this should be kept well in mind when formulating a letter of this kind.

Olinda, 3 de Maio de 19...

Ill.^{mos} Srs. Miller & Co.,
GLASGOW.

Am.^{os} e Srs.,

Confirmando a nossa carta de 23 de Abril p.passado, damos em nosso poder¹ seus prezados favores de 20 de Março e 12 de Abril p.p., de cujos conteúdos ficamos inteirados, e conforme seu pedido,² remettemos-lhes a nota de retornos³ que nos enviaram para assignar,⁴ competentemente⁵ assignada.

Por intermedio dos Srs. Peixoto & Ca., de Pernambuco, remettémos-lhes⁶ um saque de £ 100, para levarem ao nosso credito em conta com V.S.^{as}, cujo embolso⁷ queiram nos avisar em tempo,⁸ para nosso governo.

Em quanto ao conhecimento de 8 de Março p.passado, na importancia de⁹ £ 35 . 17 . 9, temos a¹⁰ dizer-lhes que o nosso socio de Leixões avisou-nos em carta de Março 19 p.p. que já lhes havia embolsado d'¹¹aquella quantia; entretanto, se verificarem o contrario, estamos sujeitos ao¹² pagamento.

Sem mais assumpto, somos com estima e consideração

De V.S.^{as}

Am.^{os} Cr.^{os} e Obr.^{os}

MELLO, TEIXEIRA & CA.

1. *Damos em nosso poder*, and are in receipt of.

2. *Conforme seu pedido*, in compliance with your request.

3. *Retornos*, rebates.

4. *Que nos enviaram para assignar*, sent for signature.

5. *Competentemente*, duly.

6. *Remettémos-lhes*, we have sent you.

7. *Cujo embolso*, payment of which.

8. *Nos avisar em tempo*, advise us in due course.

9. *Na importancia de*, amounting to.

10. *Temos a, de*, we have to.

11. *Já lhes havia embolsado de*, he had already reimbursed you.

12. *Estamos sujeitos ao*, we shall be, shall hold ourselves responsible for.

REMITTANCES.

Technicalities.

- acknowledge*, acusar; — *receipt*, — recepção; *acknowledgment of receipt*, accusação; aviso de recepção.
- acquittance*, quitação.
- advice*, aviso.
- amount*, somma, importe, importância, quantia, tótal; — *ing to*, na importância de.
- arrears*, atrasados; *to be in* —, estar devendo os —.
- balance*, saldo; *small* —, pequeno —.
- cash*, dinheiro, moeda, fundos; — *on delivery*, a pagar á recepção; *for* —, dinheiro á vista.
- cheque*, cheque, livrança; saque á vista; *a blank* —, um cheque em branco; *a crossed* —, um cheque cruzado.
- currency*, moeda corrente; *legal* —, moeda corrente; *paper* —, papel moeda.
- defer*, adiar, demorar, differir.
- delay*, demora, dilação, atrazo, tardança, mora; *to* —, demorar, dilatar, retardar, atrazar.
- demand*, demanda; *to* —, demandar, exigir; *in full of all* —s, por saldo de contas; quitação plenaria.
- disappoint*, faltar á palavra, não cumprir.
- discharge*, cumprir, pagar.
- due*, devido, vencido; *in* — *time*, em tempo competente.
- expiration*, expiração, fim, vencimento.
- extension*, prazo; *to grant* —, conceder —.
- forget*, esquecer, olvidar, deslembrar; — *fulness*, esquecimento, descuido.
- grant*, conceder, dar, outorgar.
- instalment*, pagamento parcial; prestação; *by* —s, pagamento em prestações; *first* —, primeira prestação.
- liquidate*, liquidar, ajustar.
- liquidation*, liquidação, ajuste.
- meet*, cumprir; conformar-se com.
- money*, dinheiro, numerario; — *order*, vale postal; *ready* —, fundos disponíveis.
- need*, necessidade; *to* —, ter —; necessitar.
- note*, nota; *bank* —, — de banco.
- overdue*, vencido, devido.
- oversight*, olvido, descuido, esquecimento, omissão, erro, engano.
- owe*, dever; estar devendo.
- paper*, papel, bilhetes, notas, valores; — *money*, papel moeda.
- pay*, pagar, saldar; *to* — *an account*, saldar uma conta.
- payment*, pagamento; — *in full*, — inteiro; — *on account*, — a conta; *part* —, — parcial; *pre* —, — adeantado, antecipado.
- postal order*, *post office order*, vale postal, — do correio, — sobre a administração do correio.
- press*, apertar.
- punctuality*, pontualidade, exactidão; *usual* —, costumada —.
- receipt*, recibo; — *in full*, — por saldo, — por inteiro.
- remit*, remetter, enviar; — *tance*, remessa.
- rest*, resto, restante, saldo.
- settle*, liquidar, ajustar; — *ment*, liquidação, ajuste.
- short*, escasso, falto; — *of cash*, *money*, — de dinheiro, fundos.
- stamp*, sello.
- tardiness*, lentidão, demora, atrazo.
- tardy*, tardio, negligente.
- unclosed*, em aberto.
- unpaid*, não pago, não saldado, por pagar.

XV

INSURANCE.

The order to insure should contain full details as to the class of insurance to be effected; unless, of course, this has

Benavente, 10 de Março 19...

Ill.^{mos} Srs. D. Cottle & Co.,

MANCHESTER.

Am.^{os} e Srs.,

Sem ter de responder a nenhuma das suas cartas,¹ vamos agora pedir-lhes² o favor de segurarem contra todos riscos,³ no valor de⁴ £ 500, as fazendas indicadas na nota inclusa, embarcadas em Lisboa, por nossa conta,⁵ a bordo do vapor "Tulipa" para esse porto,⁶ debitando-nos por todas as despesas.

Segundo os annuncios⁷ nos jornaes,⁸ o vapor sahirá de Lisboa no dia 14 do presente mez.

Os nossos correspondentes em Lisboa farão⁹ por nossa conta⁵ varios embarques nos proximos mezes,¹⁰ e teem as nossas instrucções¹¹ para communicar com V.S.^{as} pelo que diz respeito ao¹² seguro, que desejamos effectuem V.S.^{as} nas mesmas condições que o presente seguro, e ao premio mais baixo possivel.

Somos com estima e consideração

De V.S.^{as}

M.^{to} Att.^{os} Ven.^{res} e Cr.^{os}

ESCOBAR & CA.

- | | |
|---|---|
| <p>1. <i>Sem ter de responder a nenhuma das suas cartas</i>, without any of your favours to reply to.</p> <p>2. <i>Vamos agora pedir-lhes</i>, we now request of you.</p> <p>3. <i>Contra todos (os) riscos</i>, against all risks.</p> <p>4. <i>No valor de</i>, for (the amount of).</p> <p>5. <i>Por nossa conta</i>, for our account.</p> <p>6. <i>Esse porto</i>, your port.</p> | <p>7. <i>Segundo os annuncios</i>, according to the advertisements.</p> <p>8. <i>Jornaes</i>, (news)papers.</p> <p>9. <i>Farão</i>, will effect.</p> <p>10. <i>Proximos mezes</i>, next few months.</p> <p>11. <i>Teem as nossas instrucções</i>, they have our instructions, have been instructed by us, we have instructed them.</p> <p>12. <i>Pelo que diz respeito ao</i>, with respect to the.</p> |
|---|---|

INSURANCE.

already been made quite clear by previous correspondence or transactions between the parties interested. Such order letter is perhaps the simplest of insurance letters. The inci-

Manchester, 18th March 19...

Messrs. Escobar & Ca.,
BENAVENTE.

Dear Sirs,

In accordance with¹ your instructions² of the 10th inst., we have effected insurance³ as per copy of policy⁴ herewith,⁵ for £ 500, on goods per "Tulipa," and have debited your account with the amount of the premium, etc., as shown in enclosed account, which we trust will be found in order.⁶

We note what you say⁷ with regard to further⁸ insurances to be effected, and await the communications of your correspondents on the subject, when we shall give the matter our prompt attention.

With respect to⁹ the premium, we have every reason to think that you will be satisfied;¹⁰ that charged on the present occasion is, as you will see, a particularly low one.¹¹

Thanking you for¹² your continued favours, we remain, dear Sirs,

Yours truly,
D. COTTLE & Co.

- | | |
|---|---|
| 1. <i>In accordance with</i> , conforme-
mente a. | 7. <i>What you say</i> , o que nos dizem. |
| 2. <i>Instructions</i> , instrucções, ordens. | 8. <i>Further</i> , novos, mais. |
| 3. <i>We have effected insurance</i> , effec-
tuámos o seguro. | 9. <i>With respect to</i> , quanto a, pelo
que diz respeito a. |
| 4. <i>Policy</i> , apolice. | 10. <i>To be satisfied</i> , ficar satisfeito. |
| 5. <i>Herewith</i> , aqui inclusa. | 11. <i>A very low one</i> , muito, summa-
mente baixo. |
| 6. <i>In order</i> , correcto, correcta, exacto,
exacta, em regra. | 12. <i>Thanking you for</i> , agradecendo-
lhes. |

INSURANCE.

dents of insurance are many; and, as regards the wording rather than the arrangement, the letter in connection therewith must vary in accordance with the particular incident under

Granja, 22 Abril de 19...

Ill.^{mos} Srs. Harris Bro.^s,

BIRMINGHAM.

Am.^{os} e Srs.,

Accusamos a recepção da sua estimada carta de 17 do corrente.

Desejamos¹ que se segurem sempre² em Londres as importancias³ das facturas das fazendas que nos remettem⁴ apenas⁵ tenham effectuado o despacho das ditas fazendas, para cujo fim⁶ se dirigirão V.S.^{as} aos Srs. B. C. Blundell & Co., d'aquella cidade..

Agradecemos as suas informações⁷ ácerca do⁸ estado d'essa praça, e aproveitamo-nos do preço favoravel⁹ de alguns artigos¹⁰ para lhes pedirmos a prompta remessa¹¹ das fazendas que vão indicadas¹² na nota annexa.

Inclusa encontrarão V.S.^{as} a copia da n/ ultima de 18 do corrente; confirmamos o seu conteúdo, e ficamos com muita estima

De V.S.^{as}

Am.^{os} Cr.^{os} e Obr.^{os}

BRITO, MACEDO & CA.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Desejamos</i> , we desire, wish. | 8. <i>A'cerca de</i> , respecting. |
| 2. <i>Que se segurem sempre</i> , insurance to be effected always. | 9. <i>Preço favoravel</i> , low price. |
| 3. <i>As importancias</i> , (for) the amounts. | 10. <i>De alguns artigos</i> , of some of the articles. |
| 4. <i>Que nos remettem</i> , you send us. | 11. <i>Para lhes pedirmos a prompta remessa</i> , to request you to send (us) at once. |
| 5. <i>Apenas</i> , as soon as, immediately. | 12. <i>Que vão indicadas</i> , mentioned, given, detailed. |
| 6. <i>Para cujo fim</i> , to which end, for which purpose. | |
| 7. <i>Informações</i> , information, report. | |

INSURANCE.

treatment. A very important part of insurance correspondence is that referring to ships; their voyages, freights, cargoes, accidents, etc., the formulation of claims for damage or loss

Trancoso, 29 Maio 19...

Ill.^{mos} Srs. W. H. Phillips & Co.,
LIVERPOOL.

Am.^{os} e Srs.,

Em tempo competente¹ recebemos a sua prezada carta de 22 do corrente com a conta do seguro² feito³ sobre as fazendas carregadas no vapor "Aster," e á vista d'ella os creditamos logo⁴ pela sua importancia. O premio⁵ não é pequeno, mas estamos persuadidos⁶ que não foi por falta de⁷ diligencia da sua parte.⁸

Em 20 do corrente remettimos a primeira via d'uma letra⁹ de £ 50 . 10 . 6, para saldar¹⁰ a importancia do nosso ultimo pedido; remettemos agora a segunda via,¹¹ e aproveitamos a occasião para lhes rogar que ajuntem¹² áquelle pedido os artigos cuja nota vae inclusa.

Esperamos em breve ter a satisfação de lhes fazer novos pedidos.

Somos com muita estima e consideração

De V.S.^{as}

Att.^{os} Ven.^{ros} e Cr.^{os}

CALDAS & CA.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Em tempo competente, em devido tempo, em tempo, duly.</i> | 6. <i>Estamos persuadidos, we feel sure, do not doubt.</i> |
| 2. <i>Conta do seguro, account of insurance.</i> | 7. <i>Falta de, lack of.</i> |
| 3. <i>Feito, effected.</i> | 8. <i>Da sua parte, on your part.</i> |
| 4. <i>A' vista d'ella os creditamos logo, immediately on receipt of same we credited you.</i> | 9. <i>Primeira via d'uma letra, first of exchange.</i> |
| 5. <i>Premio, premium.</i> | 10. <i>Para saldar, in settlement of.</i> |
| | 11. <i>A segunda via, second of same.</i> |
| | 12. <i>Que ajuntem, to please add.</i> |

INSURANCE.

of vessels or goods, etc., and the enclosure of necessary documents to substantiate claims, these being, generally, survey certificates, accounts, vouchers, protests, etc.

Cacem, 29 Junho 19...

Ill.^{mos} Srs. J. Knight & Co.,
MANCHESTER.

Am.^{os} e Srs.,

Hontem recebemos as fazendas que V.S.^{as} nos expediram pelo vapor "Clematite"; temos, porém, o desgosto¹ de lhes participar que a maior parte² das fazendas chegou avariada³ em consequencia do temporal,⁴ ficando apenas intactos⁵ os N.^{os} 15, 19 e 22, em razão de⁶ serem as caixas forradas de folha de Flandres,⁷ que não deixou penetrar a agua. D'esta avaria fizemos lavar⁸ termo judicial que remettemos a V.S.^{as} para que possam com elle reclamar⁹ dos seguradores o valor da perda.¹⁰

Pedimos nos façam nova remessa¹¹ das fazendas constantes da sua expedição, excepto das caixas não avariadas, e esperamos nos deem as suas ordens a respeito das fazendas avariadas, as quaes ficam á sua disposição.¹²

Somos com toda a estima

De V.S.^{as}
M.^{to} Obr.^{os} e Cr.^{os}
PEIXOTO & F.^s

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Temos, porém, o desgosto</i> , we regret, however, to have to. | 8. <i>Fizemos lavar</i> , we have had drawn up. |
| 2. <i>A maior parte</i> , the greater part, portion. | 9. <i>Reclamar</i> , to claim, make a claim. |
| 3. <i>Avariada</i> , damaged. | 10. <i>O valor da perda</i> , the amount of the loss. |
| 4. <i>Temporal</i> , storm. | 11. <i>Nova remessa</i> , a new shipment. |
| 5. <i>Intactos</i> , undamaged. | 12. <i>Ficam á sua disposição</i> , remain at your disposal. |
| 6. <i>Em razão de</i> , owing to. | |
| 7. <i>Forradas de folha de Flandres</i> , lined with tin, tin-lined. | |

INSURANCE.

Technicalities.

- abandon*, abandonar; — *ment*, abandono.
- accident*, accidente, desgraça, sinistro; caso fortuito.
- affidavit*, attestation, deposição; declaração jurada; depoimento sob juramento.
- afloat*, a nado.
- aground*, em secco; encalhado, varado; *to run* —, encalhar, varar; dar á costa.
- ashore*, em terra; encalhado, varado.
- assurance*, seguro.
- average*, avaria; — *adjuster*, despachante de —s; — *adjustment*, repartição de —s; — *certificate*, certificado, termo judicial de —s; — *statement*, despacho de —s; *exemptions from* —, franquias; *free from* —, franco de —; *general* —, — grossa, commum; *particular* —, — particular, simples.
- barratry*, barataria.
- beached*, encalhado, varado.
- casualty*, accidente, sinistro, desgraça; caso fortuito.
- claim*, reclamação, pretensão, demanda.
- clause*, clausula, estipulação.
- collision*, collição, choque, abalroação, abordagem.
- damage*, avaria, damno.
- derelict*, abandonado.
- disaster*, desastre, sinistro, desgraça; — *s to shipping*, sinistros marítimos.
- distress*, avaria, perigo; *to put in in* —, arribar.
- exemptions*, franquias.
- fire*, fogo, incendio; — *insurance*, seguro contra —; — *insurance company*, companhia de seguros contra —.
- flotsam*, destroços de naufragio; objectos fluctuantes.
- insurance*, seguro; — *broker*, correitor de —s; — *out and home*. —
- de ida e volta; — *policy*, apolice de —; — *premium*, premio de —; *fire* —, — contra fogo(s), incendio(s); *marine, sea* —, — marítimo; *to effect* —, effectuar —; segurar.
- insure*, segurar.
- jetsam*, alijamento; lanço ao mar.
- jettison*, alijamento; lanço ao mar; *to* —, lançar ao mar; alijar.
- liability*, responsabilidade.
- liable*, responsavel.
- loss*, perda; *partial* —, — parcial; *total* —, — total.
- overboard*, ao mar; *to heave, throw* —, lançar ao mar; alijar.
- policy*, apolice; *floating* —, — fluctuante; *open* —, — em aberto.
- premium*, premio; *linked* —, — de ida e volta; *return* —, estorno.
- rate*, taxa; razão; *at the* — *of*, á razão de; *first* —, da primeira classe; *the* — *of premium*, a taxa do premio.
- reinsurance*, reseguo; *to effect* —, effectuar —; reseguar.
- reinsure*, reseguar; tornar a segurar.
- return*, estorno.
- risk*, risco; *against all* —s, a, contra todos os —s; *at* —, a —; *sea* —, — marítimo.
- robbery*, roubo, furto.
- salvage*, salvamento; — *money*, direitoto(s) de —.
- strand*, encalhar, varar; — *ed goods*, artigos lançados á praia; — *ing*, varação.
- underwriter*, segurador.
- voyage*, viagem; — *out and home*, — de ida e volta.
- wreck*, naufragio; navio naufrago, naufragado, perdido; — *age*, naufragio; restos de navio naufrago, naufragado; — *ed*, naufrago, naufragado; *to become a* —, naufragar.

XVI

COMPLAINTS.

Complaints and claims are practically unavoidable in the course of business operations, but with the exercise of

Tutoya, 12 de Abril de 19...

Ill.^{mos} Srs. J. H. Winsor & Co.,
LIVERPOOL.

Am.^{os} e Srs.,

Sentimos ter de queixar-nos¹ da ultima remessa que V.S.^{as} nos fizeram.

Todos os dias nos estão fugindo² freguezes para os nossos concorrentes,³ onde encontram⁴ por preço mais baixo e de melhor qualidade do que nós lhes podemos vender os generos que d'ahi lhes são fornecidos.⁵

Será pois forçoso⁶ que deixemos de continuar as nossas relações com V.S.^{as} se não nos indemnizarem⁷ do prejuizo que temos tido,⁸ e se não nos fornecerem as fazendas pelos mesmos preços⁹ que d'ahi veem para os outros commerciantes.

Esperamos a sua prompta resposta, e no caso de attenderem¹⁰ a nossa justa reclamação, queiram enviar-nos um novo fornecimento¹¹ na quantidade costumada. Em todo o caso teremos de guardar em n/ casa por s/c. a que ultimamente nos expediram, e que não admite venda.¹²

Somos com toda a estima

De V.S.^{as}

M.^{to} Att.^{os} Cr.^{os} e Ven.^{res}

JOÃO VEIGA & CA.

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Ter de queixar-nos</i>, to have to complain. 2. <i>Nos estão fugindo</i>, are leaving, passing us. 3. <i>Concorrentes</i>, competitors. 4. <i>Onde encontram</i>, from whom they are able to obtain. 5. <i>D'ahi lhes são fornecidos</i>, supplied to them from your city. 6. <i>Será pois forçoso</i>, we shall be compelled therefore. | <ol style="list-style-type: none"> 7. <i>Se não nos indemnizarem</i>, unless you indemnify us, make good to us. 8. <i>Que temos tido</i>, we have suffered. 9. <i>Pelos mesmos preços</i>, at the same prices. 10. <i>No caso de attenderem</i>, should you accede to. 11. <i>Um novo fornecimento</i>, a new supply. 12. <i>Que não admite venda</i>, which is quite unsaleable. |
|---|---|

COMPLAINTS.

reasonable care they need not be of frequent occurrence. Care should, therefore, be taken to afford as little ground for them as possible. The ill effect of business disputes may be

Liverpool, 9th May 19...

Messrs. João Veiga & Ca.,
TUTOYA.

Dear Sirs,

We are very much surprised and concerned¹ to see by your letter of the 12th ult., that you are not satisfied with the last goods² we sent you.³

As we are always very careful in the selection⁴ of goods ordered⁵ of us, we suspect,⁶ in view of what you say, that there has been some mistake,⁸ which, however, we are at a loss to understand.⁷

You may be quite sure⁹ that no other house here can supply you with goods of a superior quality at the prices we charge.

We have to-day made you another shipment,¹⁰ which we trust you will find satisfactory, special care¹⁰ having been exercised¹⁰ in the selection⁴ of the articles, and in the packing.

Kindly¹¹ make us the best offer you can for the lot in store.¹²

We remain, dear Sirs,

Yours faithfully,

J. H. WINSOR & Co.

- | | |
|---|---|
| 1. <i>We are much surprised and concerned</i> , surprehende-nos e pesanos. | 7. <i>We are at a loss to understand</i> , não sabemos como podemos explicar. |
| 2. <i>The last goods</i> , a ultima remessa; <i>goods</i> , fazendas, mercadorias. | 8. <i>You may be quite sure</i> , acreditem. |
| 3. <i>We sent you</i> , que lhes expedimos. | 9. <i>Another shipment</i> , uma nova remessa. |
| 4. <i>Selection</i> , escolha. | 10. <i>To exercise special care</i> , ter todo o cuidado. |
| 5. <i>To order</i> , encomendar. | 11. <i>Kindly</i> , queiram. |
| 6. <i>We suspect that there has been some mistake</i> , desconfiamos não houvesse algum engano. | 12. <i>In store</i> , em ser. |

COMPLAINTS.

greatly minimised by the adoption of a moderate tone, whether in formulating the complaint or claim, or in replying to it, nothing being gained, but often the reverse, by a

Lumiar, 30 de Maio 19...

Ill.^{mas} Srs. Chadwick Bro.^s,

LONDRES.

Am.^{os} e Srs.,

Em devido tempo recebemos a s/ estimada carta de 23 do corrente, assim como s/ telegramma da mesma data em resposta ao nosso de 21, pedindo-lhes¹ preço para um fornecimento² de oleo de linhaça, cujo concurso tinha lugar em³ 23 do corrente, á 1 hora da tarde.

O s/ telegramma, porém, só chegou⁴ ás 3 horas da tarde, pelo que já não pudemos apresentar proposta,⁵ o que lamentamos.

No dia immediato⁶ recebemos um segundo telegramma de V.S.^{as} retirando o primeiro,⁷ o que nos fez estimar por um lado⁸ a demora havida,⁹ porquanto¹⁰ se elle tivesse chegado a tempo de submettermos a n/ proposta, ter-nos-hiamos visto¹¹ depois em serios embaraços.

Esperamos que de futuro nos farão sempre offertas firmes,¹² para podermos trabalhar com toda a segurança.

Somos com estima

De V.S.^{as}

Am.^{os} Ven.^{res} e Obr.^{os}

MENDES & CA.

- | | |
|--|---|
| <p>1. <i>Pedindo-lhes</i>, asking you for, enquiring for your.</p> <p>2. <i>Fornecimento</i>, supply.</p> <p>3. <i>Cujo concurso tinha lugar em</i>, offers for which were to be in by.</p> <p>4. <i>Só chegou</i>, only arrived, only reached us.</p> <p>5. <i>Apresentar proposta</i>, to make an offer, compete.</p> <p>6. <i>No dia immediato</i>, on the following day.</p> | <p>7. <i>Retirando o primeiro</i>, withdrawing, annulling the first.</p> <p>8. <i>Por um lado</i>, in one respect, on the other hand.</p> <p>9. <i>A demora havida</i>, the delay which had taken place.</p> <p>10. <i>Porquanto</i>, because.</p> <p>11. <i>Ter-nos-hiamos visto</i>, we should have found ourselves, been placed.</p> <p>12. <i>Offertas firmes</i>, firm offers.</p> |
|--|---|

COMPLAINTS.

display of acrimony. The matter in dispute should in the first instance be so placed as to prepare the way, so far as this may be done without loss of dignity, to an amicable

Conde, 1.º Junio de 19...

Ill.^{mos} Srs. Kinsley & Co.,
MANCHESTER.

Am.^{os} e Srs.,

Está em n/ poder¹ sua muito prezada carta de 10 do mez findo,² acompanhada de factura de seu embarque por vapor "Cacto," e seu valor de £ 200 temos levado ao credito de sua conta.

Sentimos ter de fazer uma queixa³ logo na sua primeira⁴ remessa. As chitas⁵ pedidas em nossa carta de 10 de Março deviam ter sido igualmente sortidas,⁶ de conformidade com⁷ as instrucções que davamos na mesma. Qual não fosse nossa surpresa⁸ ao abrir⁹ as caixas de ver que o sortido¹⁰ não tinha sido feito ahí, e teremos agora o trabalho de tirar as fazendas das caixas,¹¹ sortil-as e empacotal-as outra vez para irem para o interior.

O engano¹² em si não é de importancia, mas produz má impressão, especialmente quando tem logar num primeiro pedido.

Somos com a mais alta estima

De V.S.^{as}

Am.^{os} Att.^{os} e Ven.^{res}

PIMENTA & CA.

- | | |
|--|---|
| <p>1. <i>Está em n/ poder, estamos de posse de,</i> we are in possession, receipt of.</p> <p>2. <i>Findo,</i> just past.</p> <p>3. <i>Fazer uma queixa,</i> to make a complaint, complain.</p> <p>4. <i>Logo na sua primeira,</i> respecting your first.</p> <p>5. <i>Chitas, chintz,</i> prints.</p> <p>6. <i>Egualmente sortidas,</i> of equal assortment.</p> | <p>7. <i>De conformidade com, em conformidade de, de accordo com, conformemente a,</i> in accordance with.</p> <p>8. <i>Qual não fosse nossa surpresa,</i> what was our surprise (however).</p> <p>9. <i>Ao abrir,</i> on opening.</p> <p>10. <i>O sortido, sortimento,</i> the assortment.</p> <p>11. <i>Tirar as fazendas das caixas,</i> to take the goods out of the cases.</p> <p>12. <i>O engano,</i> the error, mistake.</p> |
|--|---|

COMPLAINTS.

settlement. The reply should be equally courteous, but firm; there should, however, be no hesitation in admitting a just claim, and making the necessary reparation.

Victoria, 8 Julho 19..

Ill.^{mos} Srs. Spencer & Co.,
LIVERPOOL.

Am.^{os} e Srs.,

Temos o prazer de accusar recepção de seu prezado obsequio¹ de 18 do mez p.p., cujo conteúdo notámos² e lhes agradecemos.³

Tivemos o maior pesar⁴ em lêr o que nos dizem sobre nossa consignação, e realmente não podemos comprehendel-o,⁵ porquanto segundo sua avaliação⁶ em carta de 30 de Maio, o genero⁷ poderia alcançar nm preço muito mais vantajoso se quizessem V.S.^{as} darem ao trabalho⁸ de melhor zelar os nossos interesses, não o sacrificando.⁹

Desculpem V.S.^{as} se usamos de expressões aliás um tanto demais¹⁰ severas; porém é mister¹¹ confessar-lhes que o prejuizo que soffremos é unicamente devido á razão acima dada.¹²

Permanecendo como sempre a seu inteiro dispôr, nos assignamos com toda a estima e consideração

De V.S.^{as}

Am.^{os} Obr.^{os} e Cr.^{os}
CORDEIRO & CA.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Seu prezado obsequio, favor, esteem-</i>
<i>ed, valued favour.</i> | 7. <i>O genero, the article.</i> |
| 2. <i>Cujo conteúdo notámos, contents</i>
<i>of which we have noted.</i> | 8. <i>Darem ao trabalho, take the</i>
<i>trouble.</i> |
| 3. <i>E lhes agradecemos, with thanks.</i> | 9. <i>Não o sacrificando, instead of</i>
<i>sacrificing it.</i> |
| 4. <i>Tivemos o maior pesar, we very</i>
<i>much regretted.</i> | 10. <i>Um tanto por demais, somewhat</i>
<i>too.</i> |
| 5. <i>Não podemos comprehendel-o, we</i>
<i>cannot, are at a loss to under-</i>
<i>stand it.</i> | 11. <i>E' mister, we must, we are bound,</i>
<i>compelled to.</i> |
| 6. <i>Segundo sua avaliação, according</i>
<i>to your (own) estimate.</i> | 12. <i>Acima dada, above mentioned,</i>
<i>indicated, stated.</i> |

COMPLAINTS.

Technicalities.

- action*, pleito, processo, demanda; *to bring an — against*, intentar uma acção (judicial) contra.
- appraise*, avaliar, estimar; — *ment*, avaliação, estimação.
- arbitration*, arbitramento, arbitração, arbitragem; — *award*, sentença arbitral, avaliação dos arbitros.
- arbitrator*, arbitro; juiz arbitro.
- blunder*, desatino, erro, falta, equívoco.
- breach*, abuso, contravenção, infracção, violação; — *of confidence*, abuso de confiança; — *of contract*, infracção de contracto; — *of faith*, falta de fé; — *of the law*, contravenção da lei; — *of trust*, abuso de confiança.
- claim*, reclamação.
- compensation*, compensação, indemnização, reparação, resarcimento.
- complaint*, queixa, demanda.
- compromise*, compromisso, arranjo, arbitrio, convenio, avença; *to —*, comprometter, accommodar.
- compulsory*, compulsorio, obrigatorio, forçoso.
- confiscation*, confiscação, commisso.
- control*, auctoridade, poder; *without —*, sem limite.
- damage*, damno, prejuizo.
- deficiency*, falta, deficit, defeito, diferença.
- delay*, dilacção, demora, atrazo.
- error*, erro, falta, engano, equívoco; *clerical —*, engano de penna.
- expert*, perito, conhecedor; experto, destro, habil, pratico, tecnico, experimentado.
- fault*, falta, defeito, culpa; “*all —s*”, no estado.
- fine*, multa; *to —*, multar; *to impose a —*, impôr, fazer pagar uma, condemnar a —.
- fraud*, fraude, engano, supercheria.
- imitation*, imitação, copia, contrafacção, falsificação; artificial, falso, fingido.
- indemnify*, indemnizar, compensar, reparar, resarcir.
- indemnity*, indemnidade, indemnização, reparação, resarcimento.
- law*, lei; — *suit*, processo, demanda, pleito; *by(e) —*, estatuto (de corporação); *commercial, mercantile —*, direito commercial, mercantil; *to go to —*, pôr demanda; instaurar um processo.
- legal*, legal, legitimo; — *means*, meios legaes.
- measures*, meios; *strong —*, — violentos, — do rigor.
- mistake*, erro, engano, equívoco; *to make a —, be —n*, errar, enganarse; julgar mal.
- misunderstanding*, desavença, equívoco, engano.
- necessity*, necessidade; *in the painful —*, na penosa —.
- negligence*, negligencia, descuido, incuria.
- objectionable*, reprehensivel, censuravel.
- overcharge*, sobrecarga; carga excessiva.
- oversight*, descuido, olvido, erro, equívoco, engano, esquecimento, omissão, inadvertencia.
- proceeding*, procedimento, conducta; — *s*, processo verbal; *to take legal —s*, perseguir em processo, lançar mão aos meios legaes.
- recourse*, recurso, remedio; *to have — to*, acudir, appellar a.
- slip*, erro, engano; — *of the pen*, engano de penna; lapsus calami.
- wording*, redacção.
- wrong*, errado, erroneo; falso.

FAILURES.

The letter conveying the intimation of a firm's inability to meet its engagements should, in addition to a due ex-

Santos, 15 de Maio de 19...

Ill.^{mos} Srs. D. Gars-on & Co.,
LONDRES.

Am.^{os} e Srs.,

Sentimos muito ter de lhes annunciar que por motivo de¹ uma serie de infortunios² durante estes ultimos mezes³ nos vemos na impossibilidade⁴ de fazer face⁵ aos nossos compromissos,⁶ e que por conseguinte⁷ somos obrigados a⁸ suspender os nossos pagamentos.

Logo que os nossos livros se achem em estado para se tirar o balanço, convocaremos⁹ aos nossos crédores para lhes apresentar o estado do nosso activo e passivo.

Entretanto, lhes pedimos que suspendam o seu juizo¹⁰ a nosso respeito, porque lhes podemos assegurar¹¹ que os embaraços em que temos a desgraça de nos acharmos são devidos inteiramente a acontecimentos¹² que não podiamos prever.

Somos com estima

De V.S.^{as}

Att.^{os} Ven.^{ros} e Cr.^{os}

FERNANDES & CA.

- | | |
|---|---|
| 1. <i>Por motivo de</i> , owing to. | 8. <i>Somos obrigados a</i> , we are compelled, obliged to. |
| 2. <i>Infortunios</i> , misfortunes. | 9. <i>Convocaremos a</i> , we shall call a meeting of. |
| 3. <i>Estes ultimos mezes</i> , these last few months. | 10. <i>Suspendam o seu juizo</i> , suspend your judgment. |
| 4. <i>Nos vemos na impossibilidade</i> , we find it impossible. | 11. <i>Lhes podemos assegurar</i> , we can assure you. |
| 5. <i>Fazer face a</i> , to meet. | 12. <i>Acontecimentos</i> , events. |
| 6. <i>Compromissos</i> , engagements. | |
| 7. <i>Por conseguinte</i> , consequently, as a consequence of this. | |

FAILURES.

pression of regret, be a clear statement of the circumstances which have brought about the embarrassment, and may, when possible, convey an indication of any proposals or suggestions

London, 2nd June 19...

Messrs. Fernandes & Ca.,
SANTOS.

Dear Sirs,

Your letter of the 15th ult. is to hand, and we very much regret to see¹ from it that you have been compelled² to suspend payment.

We sincerely trust³ that your difficulties⁴ are only of a passing character,⁵ and that at the meeting of creditors⁶ you purpose calling⁷ it will be found possible⁸ to make some such arrangement⁹ as will enable¹⁰ you to eventually overcome them.¹¹

We feel sure that any arrangement made will be the best possible under the circumstances, and hasten to express our concurrence.¹²

We are placing our own interests in the hands of our mutual friends Messrs. Telles & Ca. of your city.

Assuring you of our hearty sympathy with you in your misfortunes, we are, dear Sirs,

Yours truly,
D. GARSON & Co.

- | | |
|---|---|
| 1. <i>We very much regret to see</i> , sentimos muito ver, saber. | 7. <i>To call</i> , convocar. |
| 2. <i>Compelled</i> , obrigados, compellidos. | 8. <i>It will be found possible</i> , será possível. |
| 3. <i>We sincerely trust</i> , esperamos sinceramente. | 9. <i>Arrangement</i> , accordo, disposição. |
| 4. <i>Difficulties</i> , embaraços, apuros. | 10. <i>Enable</i> , permitir, habilitar. |
| 5. <i>Passing character</i> , passageiros, transitórios. | 11. <i>Eventually to overcome them</i> , em fim, no fim dominá-las. |
| 6. <i>Meeting of creditors</i> , reunião, assembleia de crédores. | 12. <i>Concurrence</i> , aprovação, conformidade. |

FAILURES.

It may be thought advisable to make with a view to the eventual payment or part payment of the claims of creditors. The reply will naturally depend on the nature of the com-

Castello Branco, 20 Junho 19...

Ill.^{mos} Srs. Eastwood & Co.,
BRISTOL.

Am.^{os} e Srs.,

Recebi a sua carta de 10 do corrente, e logo me apresentei¹ no escriptorio dos Srs. Duarte, os quaes² me disseram que em consequencia da crise³ que vamos atravessando todos os seus negocios⁴ se teem transtornado,⁵ e parecem as suas contas de tal fórma⁶ embrulhadas que supponho lhes não será possível⁷ sahir com honra de tal estado.

Em vista de⁸ isto, e como me dessem a entender⁹ que se fossem vivamente perseguidos¹⁰ pelos seus crédores, se veriam obrigados a dar-se por fallidos,¹¹ em cujo caso certamente metade dos creditos seriam consumidos pelos processos legaes, recebi perto de Rs. 500\$000 em generos, concedendo ao mesmo tempo a moratoria¹² de um mez. Não me foi possível obter outra composição mais vantajosa.

Sou com toda a estima

De V.S.^{as}

M.^{to} Att.^o Ven.^r e Cr.^o

C. CAMPOS.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>E logo me apresentei</i> , and at once presented myself. | 7. <i>Lhes não será possível</i> , it will not be possible for them. |
| 2. <i>Os quaes</i> , who. | 8. <i>Em vista de</i> , in view of. |
| 3. <i>Crise</i> , crisis. | 9. <i>Dar a entender</i> , to give (one) to understand. |
| 4. <i>Todos os seus negocios</i> , the whole of their business, all their business arrangements. | 10. <i>Vivamente perseguidos</i> , pressed very much, hard pressed. |
| 5. <i>Se teem transtornado</i> , have been upset, disturbed. | 11. <i>Dar-se por fallidos</i> , declare themselves bankrupt. |
| 6. <i>De tal fórma</i> , so. | 12. <i>Conceder moratoria</i> , to grant a delay. |

FAILURES.

munication, but should be quite free from observations of an angry or irritating character, which can serve no useful purpose. Any suggestions or offers made in connection

Fafe, 27 Julho 19...

Ill.^{mos} Srs. W. Shaw & Co.,

MANCHESTER.

Am.^{os} e Srs.,

Com muito pesar lhes annunciamos,¹ em resposta á sua estimada carta de 20 do corrente, que o Sr. Almeida deu-se por fallido no dia anterior ao prazo² que lhe tinhamos concedido.

E' verdade que offerece 50 por cento, mas os seus negocios, segundo corre por aqui,³ ha dois annos a esta parte⁴ andavam mal,⁵ e todos geralmente suppõem⁶ que terá difficuldade em dar a metade do que offerece.

E' summamente desagradavel⁷ para nós o termos de⁸ lhes participar esta má noticia. Infelizmente estamos nós tambem compromettidos⁹ na fallencia d'elle, mas numa quantia relativamente¹⁰ pequena.

Continuaremos a informal-os¹¹ do que se passar a este respeito; entretanto, nada faremos¹² definitivamente sem as suas instrucções, com as quaes exactamente nos conformaremos.

Somos com a maior estima

De V.S.^{as}

Am.^{os} Obrig.^{mos} e Cr.^{os}

N. CARVALHO & F.^{os}

- | | |
|--|---|
| <p>1. <i>Com muito pesar</i> <i>lhes annunciamos</i>, we regret to have to announce, advise.</p> <p>2. <i>Anterior ao prazo</i>, before the termination of the term.</p> <p>3. <i>Segundo corre por aqui</i>, according to rumours (current) here.</p> <p>4. <i>Ha dois annos a esta parte</i>, some two years ago.</p> <p>5. <i>Andavam mal</i>, were (was) in a bad way.</p> | <p>6. <i>Todos geralmente suppõem</i>, generally everybody thinks.</p> <p>7. <i>E' summamente desagradavel</i>, it is distinctly unpleasant, very disagreeable.</p> <p>8. <i>O termos de</i>, to have to.</p> <p>9. <i>Compromettidos</i>, involved, let in.</p> <p>10. <i>Relativamente</i>, comparatively.</p> <p>11. <i>A informal-os</i>, to advise, inform you, keep you advised, informed.</p> <p>12. <i>Nada faremos</i>, we shall do nothing.</p> |
|--|---|

FAILURES.

with the suspension of payment should receive careful consideration, and any modification, etc., it may be thought advisable to suggest should be of a reasonable character.

Vallongo, 3 Agosto de 19...

Ill.^{mos} Srs. N. Thompson & Co.,
BELFAST.

Am.^{os} e Srs.,

Como consequencia¹ dos acontecimentos² de ha tres annos, que tão funestos foram³ a este commercio,⁴ vimo-nos obrigados a suspender os nossos pagamentos, e a assignar uma concordata⁵ com os nossos crédores.

As nossas esperanças de então⁶ de podermos⁷ dentro do prazo concedido⁸ satisfazer todas as nossas obrigações se tem realizado, e temos agora a grande satisfação de poder annunciar a V.S.^{as} que o Tribunal do Commercio acaba de pronunciar a nossa completa rehabilitação.⁹

Muito felizes de¹⁰ ter podido justificar a confiança que nos foi concedida,¹¹ tomamos agora a liberdade de solicitar a sua continuação, assegurando-lhes que todos os nossos esforços serão dedicados a nos tornar dignos¹² d'ella.

Somos com a maior estima e consideração

De V.S.^{as}

M.^{to} Att.^{os} Ven.^{res} e Obr.^{ts}
JOAQUIM MEIRA & CA.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Como consequencia</i> , as a consequence. | 6. <i>As nossas esperanças de então</i> , the hopes we then entertained. |
| 2. <i>Acontecimentos</i> , events. | 7. <i>De podermos</i> , of being able. |
| 3. <i>Que tão funestos foram</i> , which were so damaging, prejudicial, injurious. | 8. <i>O prazo concedido</i> , the term, period, time granted, conceded. |
| 4. <i>Commercio</i> , commerce, merchants, business circles. | 9. <i>Rehabilitação</i> , reinstatement. |
| 5. <i>Concordata</i> , agreement, arrangement. | 10. <i>Muito felizes de</i> , we are happy to. |
| | 11. <i>Que nos foi concedida</i> , shown in us. |
| | 12. <i>A nos tornar dignos de</i> , to merit. |

FAILURES.

Technicalities.

- arrangement*, accordo, composição.
assets, activo; — *and liabilities*, — e passivo.
assign, ceder, transferir; — *es*, cessionario, syndico; — *er*, cedente, renunciante; — *ment*, cessão, transferencia.
attachment, penhor; *to lay an — on*, reclamar; *writ of —*, ordem de penhor.
bankrupt, quebrado, fallido; —'s *allowance*, assignação ao —; —'s *certificate*, concordata; —'s *estate*, massa (fallida); *to be, become —*, quebrar, fallir.
bankruptcy, bancarrota, quebra; *fraudulent —*, — fraudulenta; *to file a petition in—*, dar-se por fallido.
call, convocar, reunir; *to — a meeting of creditors*, — aos crédores.
collapse, quebrar, fallir.
composition, composição, dilação, arranjo, avença, accommodação, concordata.
compound, arranjar; chegar a uma composição.
credit, credito; divida activa; — *or*, crédor.
debit, debito; divida passiva.
debt, divida, debito; — *or*, devedor; *bad —s*, dividas perdidas, incobráveis, mal paradas; *book —s*, dividas activas; *doubtful —s*, dividas duvidosas; *good —s*, dividas cobráveis, bem paradas; *to run into —*, contrahir dividas.
defaulter, insolvente, dilinquent.
deficit, deficit, desfalque.
delay, moratoria; *to grant a —*, conceder —.
discharge, reabilitação.
embarrassment, embaraço; *our —s have arisen from*, os nossos —s são devidos a.
empower, auctorizar; dar poder, procuração a.
estate, activo, massa; *personal —*, bens moveis; *real —*, bens de raiz.
fail, quebrar, fallir; — *ure*, quebra, bancarrota, fallencia.
hopes, esperanças; *slender —*, fracas —.
insolvency, insolvencia, insolvabilidade, fallencia.
liabilities, passivo; dividas passivas.
liquidation, liquidação; *in —*, em —.
liquidator, liquidador; *official —*, syndico.
loss, perda.
meet, fazer frente, face a.
meeting, convocação, reunião, junta.
minute, minuta, nota; — *book*, livro de —s.
misfortune, infortunio, desgraça; *a series of —s*, uma serie de infortunios.
receivers (in bankruptcy), louvados.
recoverable, cobravel.
reinstatement, reabilitação.
reverse, revés, vicissitude.
rumour, rumor, boato; *it is —ed*, correm boatos; *it was darkly —ed*, espalhou-se secretamente.
smash, quebra; *catastrophe financial*; *to —*, quebrar.
solvency, solvencia, solvabilidade.
solvent, solvente.
step, passo; *to take a —*, dar um —; *to take —s*, fazer diligencias, tomar medidas, diligenciar.
stop, suspender; — *page*, suspensão, cessação de pagamentos.
surrender, abandono.
suspend, suspender; *to — payment*, — os pagamentos.
suspension, suspensão.
trustee, administrador, depositario, syndico.
unfortunate, infortunado, desventurado, desgraçado.
unrecoverable, incobravel.
wind up, liquidar

XVIII

SUNDRIES.

It may be necessary to deal in the same letter with a number of subjects of distinct character, and this is

Barreiro, 10 Junho 19...

Ill.^{mos} Srs. E. M. Jackson & Co.,
BIRMINGHAM.

Am.^{os} e Srs.,

Accusamos com prazer a recepção do seu estimado favor de 31 do mez p.p., incluindo a conta das fazendas que ainda não são recolhidas.

EXPEDIÇÃO¹ POR "AMARANTO": Temos de lhes observar² que um dos barris recebidos pelo "Amaranto" soffreu um derramento³ bastante grande, como V.S.^{as} podem convencer-se pelo incluso certificado.⁴ Temos deduzido⁵ a quantia correspondente do total de sua factura, que fica sendo⁶ de £ 147 . 13 . 5.

REMESSA⁷: Pedimos a V.S.^{as} que tomem nota⁸ de que os nossos amigos os Srs. Owens Bro.^s, de Liverpool, teem ordem de lhes fazer remessa para saldar⁹ esta expedição no seu vencimento.¹⁰

PREÇOS CORRENTES¹¹: Tenham V.S.^{as} a bondade de nos enviarem o preço corrente¹¹ de todas as suas fazendas.¹²

Esperando as suas noticias, somos com muita consideração

De V.S.^{as}

Att.^{os} Ven.^{res} e Cr.^{os}

PASSOS & CA.

- | | |
|---|---|
| 1. <i>Expedição</i> , shipment. | 8. <i>Pedimos a V.S.^{as} que tomem nota</i> , please note. |
| 2. <i>Temos de lhes observar</i> , we have to point out. | 9. <i>Para saldar</i> , to balance, settle; in settlement of. |
| 3. <i>Derramento</i> , leakage. | 10. <i>No seu vencimento</i> , when due. |
| 4. <i>Certificado</i> , <i>certidão</i> , certificate. | 11. <i>Preço corrente</i> , price current, list; list of prices. |
| 5. <i>Temos deduzido</i> , we have deducted. | 12. <i>Fazendas</i> , articles, goods. |
| 6. <i>Que fica sendo</i> , which now amounts to, stands at. | |
| 7. <i>Remessa</i> , remittance. | |

SUNDRIES.

best done in paragraphs, preceded each, or each group of them, by a suitable title word or two. In type-written letters the title word or words may be written in capitals;

Birmingham, 16th June 19...

Messrs. Passos & Ca.,
BARREIRO.

Dear Sirs,

We beg to¹ acknowledge receipt of your favour of the 10th inst., contents of which have our attention.

SHIPMENT: We note deduction made from invoice per "Amaranto," but do not think² you are quite justified in making it,³ as the barrels⁴ were all perfectly sound⁵ when they left us,⁶ and we cannot be responsible⁷ for damage occurring afterwards.

REMITTANCE: We thank you for remittance ordered⁸ through⁹ Messrs. Owens of Liverpool, from whom¹⁰ we shall no doubt hear¹¹ within the next day or two.

PRICE CURRENT: By this post we are sending you as requested a full list of prices of our articles, and trust this will reach you in due course.¹²

CODE: Kindly make additions as per list enclosed.

We remain, dear Sirs,

Yours faithfully,

E. M. JACKSON & Co.

- | | |
|---|---|
| 1. <i>We beg to</i> , temos a honra, satisfação, o prazer, gosto de. | 7. <i>We cannot be responsible</i> , não podemos responder. |
| 2. <i>We do not think</i> , não crêmos. | 8. <i>To order</i> , ordenar. |
| 3. <i>In making it</i> , em fazel-a. | 9. <i>Through</i> , por intermedio, mediação de. |
| 4. <i>As the barrels</i> , pois os barris. | 10. <i>From whom</i> , dos quaes, de quem. |
| 5. <i>Perfectly sound</i> , em perfeita condição. | 11. <i>We shall hear</i> , teremos comunicação. |
| 6. <i>When they left us</i> , quando os remettemos, despachámos, quando sahiram, ao sahirem d'aquí. | 12. <i>In due course</i> , devidaemta. |

SUNDRIES.

in those by hand it may be written in ordinary style, but should be underlined. In each case it may be followed by a colon or full-stop, the former being the more used.

Portimão, 23 de Julho 19...

Ill.^{mos} Srs. M. Brooks & Co.,
LIVERPOOL.

Am.^{os} e Srs.,

Recebémos e agradecemos a sua prezada carta de 17 do corrente.

CONSIGNAÇÃO: Sentimos ter de lhes dizer que a remessa que agora nos annunciam¹ vem em occasião pouca opportuna,² e não pode esperar-se³ que tenha sahida vantajosa,⁴ pela abundancia⁵ do genero que ha presentemente⁶ nesta praça. E' porém de crêr⁷ que com uma pequena demora possa vender-se com soffrivel resultado.⁸

ENCOMMENDA: Em 14 do corrente enviámos a V.S.^{as} uma nota de varios artigos que pediamos nos remetterssem⁹; com elles farão favor¹⁰ de mandar tambem os artigos indicados na nota inclusa.

CONTA DE VENDA¹¹: Includa encontrarão V.S.^{as} a conta de venda da consignaçoão por "Anthera," que se eleva ao¹² total liquido de Rs. 550\$250, os quaes ficam lançados em seu credito e á sua disposiçoão.

Somos com a maior consideração

De V.S.^{as}

Am.^{os} Ved.^{res} e Cr.^{os}
CAMACHO, F.^{os} & CA.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Que agora nos annunciam</i> , which you now advise. | 7. <i>E' porém de crêr</i> , it is very possible, however. |
| 2. <i>Em occasião pouca opportuna</i> , at an unfavourable time. | 8. <i>Com soffrivel resultado</i> , with a fair result, advantageously. |
| 3. <i>Não pode esperar-se</i> , it cannot be expected. | 9. <i>Que pediamos nos remetterssem</i> , which we requested you to send us. |
| 4. <i>Ter sahida vantajosa</i> , to meet with a good sale. | 10. <i>Fazer favor</i> , to please, to do the favour. |
| 5. <i>Abundancia</i> , large quantities. | 11. <i>Conta de venda</i> , account sales. |
| 6. <i>Presentemente</i> , at present. | 12. <i>Que se eleva a</i> , amounting to. |

SUNDRIES.

The paragraphs should generally be arranged in order of importance, or nearly so. In the reply, the same order should be observed as in the letter received, in respect of

Prado, 25 de Julho de 19...

Ill.^{mos} Srs. F. A. Moore & Co.,

WOLVERHAMPTON.

Am.^{os} e Srs.,

Achamo-nos favorecidos com¹ a sua estimada carta de 2 do corrente, de cujo conteúdo ficamos inteirados.

CONTA: Retiramos da sua carta referida a nossa conta corrente² fechada no dia 30 de Junho p.p., a qual por falta de tempo³ ainda não examinámos; logo que seja conferida⁴ dar-lhes-hemos a conhecer⁵ o resultado.

FACTURA: Queiram também V.S.^{as} do seu lado⁶ examinar com atenção⁷ a factura por "Primula," de 19 do mez p.p., e dizer-nos⁸ se a acham conforme⁹ com os seus livros.

CATALOGO: Incluso remettemos o nosso novo catalogo, e estimaremos¹⁰ que elle dê logar¹¹ a V.S.^{as} nos darem crescidas¹² encommendas, o que muito agradeceremos.

REVISTAS: Agradecemos as suas revistas d'esse mercado, que encontramos muito interessantes.

Somos com estima

De V.S.^{as}

Att.^{os} Ven.^{res} e Obr.^{os}

RIVARA & CA.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Achamo-nos favorecidos com,</i> we are favoured with. | 6. <i>Do seu lado,</i> in your turn. |
| 2. <i>Conta corrente,</i> account current. | 7. <i>Com atenção,</i> carefully. |
| 3. <i>Por falta de tempo,</i> for want of time. | 8. <i>E dizer-nos,</i> and advise us, tell us, say. |
| 4. <i>Logo que seja conferida,</i> as soon as we have examined, checked it. | 9. <i>Conforme,</i> in accordance with; in order, correct. |
| 5. <i>Dar a conhecer,</i> to make known, inform of. | 10. <i>Estimaremos,</i> we shall be glad. |
| | 11. <i>Dar logar,</i> to induce. |
| | 12. <i>Crescidas,</i> increased, larger. |

SUNDRIES.

paragraphs needing reply, any new subjects introduced being arranged in other paragraphs following these. This will be found generally the most convenient arrangement.

Obidos, 19 de Agosto 19...

Ill.^{mo} Sr. W. J. Butcher,
MANCHESTER.

Am.^o e Sr.,

De posse do seu¹ favor de 1.^o do corrente, agradecemos-lhe tudo quanto teve a bondade de nos communicar.

AMOSTRAS²: Remettémos-lhe amostras dos artigos a que se refere, e se as suas informações³ fôrem favoraveis enviaremos algumas porções⁴ a titulo de experiencia.⁵

CHITAS⁶: Temos o prazer de mander junto um pedido de esta fazenda,⁷ que terá a bondade de nos remetter na primeira occasião. Desejamos que o panno seja de boa qualidade e estampação.⁸

RISCADOS⁹: O vapor "Gladiolo" chegou á salvamento,¹⁰ trazendo-nos as 5 caixas do nosso ultimo pedido. Já estão descarregadas, e depois de examinadas¹¹ achamos o seu conteúdo conforme á amostra.

TELEGRAMMA¹²: No dia 16 telegraphamos-lhe segundo a copia inclusa, e agradecemos a sua resposta tambem copiada.

Somos com estima e consideração

De V.S.^a

M.^{to} Att.^{os} Ven.^{ros} e Cr.^{os}

VILHENA & CA.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>De posse do seu</i> , we have, have received, are in receipt of. | 7. <i>Fazenda</i> , panno, cloth, tissue, textile. |
| 2. <i>Amostras</i> , samples. | 8. <i>Boa estampação</i> , well printed, good print. |
| 3. <i>Se as suas informações</i> , if your report. | 9. <i>Riscados</i> , gingham. |
| 4. <i>Algumas porções</i> , some small lots, quantities. | 10. <i>A salvamento</i> , safely. |
| 5. <i>A titulo de experiencia</i> , by way of trial. | 11. <i>Depois de examinadas</i> , on examination. |
| 6. <i>Chitas</i> , chintz, prints. | 12. <i>Telegramma</i> , telegram, cablegram. |

SUNDRIES.

Technicalities.

- advertisement*, annuncio, aviso.
allotment, partilha.
bond, obrigação, vale; — *holder*, accionista; portador, possuidor de obrigações.
budget, orçamento.
bullion, ouro, prata em barra; barra de ouro, prata.
cablegram, telegramma; despacho telegraphico.
code, código.
consols, consolidados (inglezes); rendas; fundos publicos consolidados.
coupon, coupon.
counterfoil, talão de recibo.
debenture, obrigação, vale.
deposit, deposito.
dividend, dividendo; — *warrant*, coupon.
extra, adicional, extraordinario; *no — s*, sem despezas accessorias.
free, livre, franco; — *trade*, livre cambio, livre troca, permuta livre; — *trader*, livre-cambista.
goodwill, freguezia.
guarantee, garantia, caução, cautela; — *commission*, commissão de garantia.
hire, aluguel, preço de —; *to —*, alugar.
holiday, festa, dia de —, dia feriado, dia de folga; — *s*, ferias, paschoas, vacações.
income, renda; — *tax*, imposto sobre a —.
industry, industria; — *funds*, valores industriaes.
labourer, jornaleiro, trabalhador, peão, operario, obreiro, lavrador.
loan, emprestimo.
lockout, contraparede; despedida em massa; fechamento das officinas.
message, despacho; recado, communicação, mensagem.
mislaid, transviado; mal collocado.
novelty, novidade.
number, numero; *round — s*, — s redondos; *running — s*, — s consecutivos.
odds and ends, peças e pedaços; cousas sem valor.
overtures, propostas, proposições.
paragraph, paragrapho.
pattern, modelo, amostra, debuxo; — *book*, livro de amostras.
per cent, por cento; — *age*, percentagem; tanto por cento.
perusal, leitura.
postscript, postscripto, postscriptum.
prepaid, franqueado; livre de porte; porte pago.
proviso, clausula, condição, estipulação; *with the —*, sob a condição.
regulation, regulamento.
reserve, reserva; *in —*, de —; *without —*, sem restricções.
revenue, renda, rendimento,redito.
sample, amostra, modelo; — *set* mostruario.
scrip, bilhete, cedula; inscripção.
security, garantia, caução; *to become*, *stand —*, ser fiador; afañar.
share, acção; — *certificate*, promissoria; — *holder*, accionista.
specimen, specimen, exemplo, amostra, modelo.
stock, fundos publicos; renda; — *broker*, cambista; agente de cambio; corretor de fundos publicos; — *holder*, accionista, capitalista; — *jobber*, agiota, agiotista; corretor; — *jobbing*, agiotagem; — *list*, curso da bolsa; *rolling —*, material movil, circulante.
strike, grève, parede; *to be on —*, estar em grève, fazer parede; *to go on —*, pôr-se em, fazer parede.
telegram, telegramma; despacho telegraphico.
wages, salario, ordenado; *day's — s*, jornal.
work, trabalho, obra; — *s*, officina, fabrica.

MARKETS.

Letters consisting of market reports, if dealing with several products, should also be paragraphed, the name of the

Ermezinde, 23 Julho 19...

Ill.^{mos} Srs. W. H. Douglas & Co.,
GLASGOW.

Am.^{os} e Srs.,

Devemos¹ ao nosso mutuo amigo o Sr. F. W. Kirk, de Liverpool, o obsequio da indicação da sua respeitavel casa² de V.S.^{as}, e tomamos a liberdade de lhes offerecermos os nossos serviços em qualquer commissão que V.S.^{as} tenham que mandar aqui executar, particularmente³ na compra de vinhos, de que V.S.^{as} são grandes importadores,⁴ segundo nos informa o dito nosso amigo.

A passada colheita⁵ foi muito abundante, e a qualidade superior. Os preços são actualmente⁶ muito favoraveis aos compradores, os quaes devem⁷ apressar-se a darem as suas ordens, porque d'um momento para outro⁸ é provavel que venham numerosas encommendas, o que trará⁹ naturalmente uma elevação nos preços.

Se V.S.^{as} desejarem obter¹⁰ outras informações mais circumstanciadas¹¹ ácerca d'este ou qualquer outro artigo, queiram dispôr de nós com toda a franqueza.¹²

Somos com a maxima consideração

De V.S.^{as}

Ven.^{res} M.^{to} Att.^{os} e Cr.^{os}
PEDROSO & CA.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Devemos</i> , we are indèbted. | would do well, be well advised. |
| 2. <i>Respeitavel casa</i> , esteemed firm. | 8. <i>D'um momento para outro</i> , at any moment. |
| 3. <i>Particularmente</i> , especially. | 9. <i>O que trará</i> , which will cause, produce, bring about. |
| 4. <i>Grandes importadores</i> , large importers. | 10. <i>Desejarem obter</i> , wish for. |
| 5. <i>Colheita</i> , crop, harvest. | 11. <i>Mais circumstanciadas</i> , more detailed, exact; fuller. |
| 6. <i>São actualmente</i> , are at present, just now. | 12. <i>Com toda a franqueza</i> , freely. |
| 7. <i>Os quaes devem</i> , who ought, | |

MARKETS.

article reported upon forming the title to the paragraph. If only one or two products are reviewed, the letter may take the ordinary form. Most firms of standing issue

Glasgow, 30th July 19...

Messrs. Pedroso & Ca.,
ERMEZINDE.

Dear Sirs,

We thank you for yours of the 23rd inst., and may possibly avail of¹ your services later; at present,² we are sorry to say, we see no favourable opportunity of doing so.

We at one time³ did a fair business in wines from your country; but latterly we have done practically nothing.

Our market is not at present favourable. Genuine ports⁴ are suffering considerably⁵ through the competition⁶ of imitations,⁷ which are sold under the same name.⁸ The demand for ordinary table wines⁹ is poor, the pure wines¹⁰ being too dear; nor is there much being done in those suitable for mixing purposes.¹¹

Your report is interesting, and we should be glad¹² to have one from you regularly with a view to doing business eventually.

We remain, dear Sirs,
Yours truly,
W. H. DOUGLAS & Co.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>And may possibly avail of</i> , e é possível que aproveitemos. | 7. <i>Of imitations</i> , das imitações. |
| 2. <i>At present</i> , por agora, presentemente, actualmente. | 8. <i>Under the same name</i> , com a mesma denominação. |
| 3. <i>At one time</i> , antes. | 9. <i>Ordinary table wines</i> , os vinhos de pasto. |
| 4. <i>Genuine ports</i> , os vinhos do Porto legítimos. | 10. <i>The pure wines</i> , os puros. |
| 5. <i>Are suffering considerably</i> , soffrem muito. | 11. <i>For mixing purposes</i> , para lotações. |
| 6. <i>Through the competition</i> , pela concorrência. | 12. <i>We should be glad</i> , folgariamos, estimariamos. |

MARKETS.

their reports periodically in the form of a circular. The variety of these circulars is considerable, each firm as a rule introducing into its circular some particular feature

Bemfica, 6 de Agosto 19...

Ill.^{mos} Srs. Pennell Bro.^s,
LONDRES.

Am.^{os} e Srs.,

Vamos á sua presença com¹ a seguinte nota do estado do mercado para o cacau.

Este artigo baixou mais no principio da semana em consequencia do cambio desfavoravel, que torna muito difficeis² os negocios da reexportação. Nos ultimos dias³ da semana, porém, appareceram compradores⁴ para o offerecido depois de ter havido vendas a preços bastante baixos.⁵ Parece-nos que entrámos num⁶ periodo, senão de alta, pelo menos de uma certa⁷ estabilidade. Devido a⁸ isso, e á firmeza dos importadores, que se recusam a ver⁹ os seus generos sacrificados a uma especulação ruinosa no sentido de baixa,¹⁰ podiam-se effectuar vendas regulares,¹¹ e pode-se esperar¹² que o peor está passado, visto estarem sensivelmente reduzidas as existencias em primeira mão.

Somos com muita estima

De V.S.^{as}

Am.^{os} Cr.^{os} e Ven.^{ros}

MONTEIRO & CA.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Vamos á sua presença com</i> , we now wait on you with. | 7. <i>De uma certa</i> , of some, a certain amount. |
| 2. <i>Tornar difficil</i> , to render difficult. | 8. <i>Devido a</i> , owing to, as a consequence of. |
| 3. <i>Nos ultimos dias</i> , towards the end, in the closing days. | 9. <i>Que recusam a ver</i> , not disposed to see, allow. |
| 4. <i>Appareceram compradores</i> , there were buyers. | 10. <i>No sentido de baixa</i> , for a fall. |
| 5. <i>A preços bastante baixos</i> , at pretty low prices. | 11. <i>Vendas regulares</i> , fair sales. |
| 6. <i>Que entrámos num</i> , we have entered upon a. | 12. <i>E pode-se esperar</i> , and it may be taken. |

MARKETS.

of its own. A very general style of circular is, however, that giving in the first paragraph a brief account of the general state of the market, and then proceeding to review

Gaia, 13 Setembro de 19...

Ill.^{mos} Srs. Courtney & Co.,

LIVERPOOL.

Am.^{os} e Srs.,

Muito agradecemos a sua carta de 7 do corrente, e em resposta lhes enviamos as seguintes informações ácerca do estado do mercado, que neste momento está muito falho¹ de quasi todos os artigos de importação, a maior parte dos quaes² teriam venda prompta e vantajosa.³

ALGODÃO⁴: Durante a semana as vendas realizadas constaram só⁵ de 50 fardos. O mercado fica muito estacionario. As cotações actualmente são⁶:...

ARROZ DA INDIA⁷: Vendas regulares para consumo.⁸ Por via d'esse paiz vieram 250 saccos pelo vapor "Peonia," e 250 pelo vapor "Adelpha." Cota-se⁹ de... a...

ASSUCAR: Importaram-se da Grã-Bretanha pelo "Margarita" 150 saccos, e pelo "Rosa" 100. A existencia¹⁰ hoje é de 200 saccos e as cotações:...

BACALHAU¹¹: Regularam¹² os seguintes preços:...

Somos com estima

De V.S.^{as}

Att.^{os} Ven.^{res} e Cr.^{os}

F. COUTINHO & SOB.^{os}

1. *Está muito falho*, is very bare.
2. *A maior parte dos quaes*, most of which.
3. *Venda prompta e vantajosa*, ready and profitable sale.
4. *Algodão*, cotton.
5. *Constaram só*, consisted merely.
6. *As cotações actualmente são*, present quotations are.

7. *Arroz da India*, Indian, Rangoon rice.
8. *Para consumo*, for (local) consumption, requirements.
9. *Cota-se*, it is quoted; quotations, prices are.
10. *Existencia*, stock.
11. *Bacalhau*, codfish.
12. *Regularam*, ruled, have ruled.

MARKETS.

under separate heads the different articles reported upon, the final paragraph being generally devoted to some reference to rates of exchange, etc.

REVISTA DO MERCADO DO RIO DE JANEIRO.

End. teleg.¹:
NOROCA.

por

NORONHA & CA.

Codigos²:
ABC e PROPRIO.

Rio de Janeiro, 20 de Outubro de 19...

O movimento³ do mercado de exportação desde a nossa ultima revista, foi pouco activo, e não se observaram alterações sensiveis⁴ de preços.

CAFÉ: As vendas na quinzena elevaram-se a⁵ 150.000 saccas. A existencia actual em todas as mãos é orçada em⁶ 200.000 saccas. Cotamos:...

AGUARDENTE: Os preços apresentaram alguma alta, que não fica bem aceita⁷ pelos negociantes⁸ do genero. Cotamos:...

ASSUCAR: A posição do mercado é menos favoravel do que na quinzena anterior. Ficam em ser⁹ 30.000 saccos.

CAMBIOS: Foi constante¹⁰ a firmeza do mercado de cambio. Até o dia¹¹ 14 conservaram os bancos a taxa¹² de... sobre Londres, sendo as letras da praça negociadas de... a ...

- | | |
|---|---|
| 1. <i>End. teleg.</i> , endereço telegraphico, telegraphic address. | 7. <i>Não fica bem aceita</i> , is not well, favourably received. |
| 2. <i>Codigos</i> , codes. | 8. <i>Negociantes</i> , dealers. |
| 3. <i>Movimento</i> , business, operations. | 9. <i>Em ser</i> , in stock, in store, on hand. |
| 4. <i>Sensiveis</i> , of importance, appreciable. | 10. <i>Foi constante</i> , was maintained, well maintained. |
| 5. <i>Elevaram-se a</i> , reached, rose to, reached the total of. | 11. <i>Até o dia</i> , up to the, until the. |
| 6. <i>E' orçada em</i> , is estimated, calculated, computed at. | 12. <i>Taxa</i> , rate. |

MARKETS.

Technicalities.

- active*, activo.
advance, alta, subida; *on the* —, na alta.
arrival, chegada; —s, entradas; *for* —, a chegar.
bare, mal sortido; falho.
bear, jogador na baixa; *to* — *the market*, jogar na baixa.
boom, alta; *to go up with a* —, subir de repente.
brisk, activo, animado.
bull, jogador na alta; *to* — *the market*, jogar na alta.
buoyant, animado.
buyer, comprador, tomador.
calm, encalmado, calmo; calmaria.
catch, pesca.
corner, monopólio, abarcamento, açambarcamento.
crop, colheita, recollecção, recollecta, recolhida, recolhimento.
decline, baixa; *on the* —, na —.
demand, demanda, procura; boa venda; *in* —, procurado, solicitado; *little* —, sabida difficil.
depressed, abatido, desanimado.
dull, encalmado, languido, lerdo frouxo, moroso.
easy, frouxo.
enquiry, demanda, pedido, procura.
exchange, bolsa.
fair, regular.
fall, baixa, descida.
firm, firme, estavel; —ness, firmeza.
flat, encalmado, frouxo.
fluctuate, oscillar; *prices* —d, os preços oscillaram.
futures, entregas futuras.
glut, abundancia.
harden, tornar firme; encarecer.
harvest, colheita, recollecção, recollecta, recolhida, recolhimento.
high, alto, elevado, subido.
improvement, melhora.
looking up, na alta; *looking down*, na baixa.
market, mercado, praça.
material, material, materia; *raw* —, materia prima.
middling, mediano, mediocre.
neglected, descuidado.
outsider, zangano.
overstocked, atulhado.
par, par; *above* —, acima do —; *at* —, ao —; *below* —, abaixo do —.
point(s), ponto(s), inteiro(s).
price, preço; *market* —, — do mercado, preço corrente.
produce, productos, frutos, generos.
prospect, perspectiva, aspecto.
quiet, inactivo, encalmado, frouxo, tranquillo.
quotation, cotação.
request, demanda, pedido, procura; *in* —, procurado, pedido.
ring, syndicato, pandilha.
rise, alta, subida; *on the* —, na alta.
rule, regular.
sale, venda; *ready* —, prompta —, facil collocação.
scarce, escasso; *to become* —, escassear.
scarcity, escassez, carestia.
season, estação, temporada, epocha; *in* —, em sazão.
slack, frouxo; *to* —en, afrouxar.
sluggish, frouxo, moroso.
spot, disponivel; em praça.
standstill, paralisado.
staple goods, generos principaes, generos de consumo.
steady, firme, estavel, sustentado.
stiffen, tornar firme; encarecer.
stock, existencia(s); *in* —, em ser.
tendency, tendencia.
tone, tom; *the* — *of the market*, — do mercado.
unchanged, sem variação.
unsettled, perturbado, vacillante, irregular.
variation, variação, oscillação.
weak, frouxo.
yield, rendimento, produção.

PERSONAL.

Letters of a more or less personal character are fairly frequent in the course of business. Among these may be

São Paulo, 27 de Agosto 19...

Ill.^{mos} Srs. C. Muir & Co.,
MANCHESTER.

Am.^{os} e Srs.,

O nosso socio Nicolau Duarte, de volta da¹ sua viagem, fez-nos saber² a recepção amigavel que V.S.^{as} tiveram a bondade de lhe fazer³ quando ahi esteve ultimamente,⁴ e encarrega-nos de lhes reiterar os seus agradecimentos.⁵

Esperamos que V.S.^{as} aceitarão a offerta de serviços que elle lhes fez, e cujas condições⁶ confirmamos taes quaes elle⁷ as apresentou.

Muito estimaremos ver estabelecerem-se⁸ entre as nossas duas casas⁹ relações constantes¹⁰ e vantajosas, que não deixarão de ter tanta mais duração quanto hão de ser¹¹ fundadas na confiança e estima reciprocas.

Na esperança de ver realizarem-se¹² os nossos desejos a este respeito, temos a honra de nos assignarmos

De V.S.^{as}

M.^{to} Att.^{os} Ven.^{res} e Cr.^{os}

DUARTE & CA

- | | |
|---|---|
| 1. <i>De volta da</i> , back from, having returned from. | 7. <i>Taes quaes elle</i> , just as he. |
| 2. <i>Fez-nos saber</i> , has informed us. | 8. <i>Ver estabelecerem-se</i> , to see established. |
| 3. <i>De lhe fazer</i> , to extend to him. | 9. <i>Entre as nossas duas casas</i> , between our two firms, between us. |
| 4. <i>Ahi esteve ultimamente</i> , he was with you recently. | 10. <i>Constantes</i> , regular. |
| 5. <i>De lhes reiterar os seus agradecimentos</i> , to again thank you. | 11. <i>Quanto hão de ser</i> , as they will be. |
| 6. <i>Cujas condições</i> , the terms of which. | 12. <i>Ver realizarem-se</i> , see the realisation of. |

PERSONAL.

mentioned in the first instance, as being perhaps the most frequent of the kind, the letter conveying the thanks of the writer or his firm for attentions shown say to the

Manchester, 12th September 19...

Messrs. Duarte & Ca.,
SÃO PAULO.

Dear Sirs,

Your esteemed favour of the 27th of last month is just received,¹ and we are pleased to see² from it that your Mr. Nicolau Duarte has returned safely.³

We note what you say respecting business operations,⁴ and share⁵ your desire to establish a connection,⁶ but as we pointed out⁷ to Mr. Duarte when here the opportunity may not present itself for some little time. When it does, you may⁸ be sure that we shall not fail⁹ to avail of your offer.

With respect to terms,¹⁰ we consider those suggested perfectly reasonable,¹¹ and unless in the meantime circumstances change, they are undoubtedly such as to encourage operations.

Without further for the present,¹² we remain, dear Sirs,

Yours faithfully,
C. MUIR & Co.

1. *Just received*, acabamos de receber.

2. *We are pleased to see*, folgamos (de, em) ver.

3. *Safely*, felizmente.

4. *Business operations*, operações commerciaes.

5. *To share*, ter, tomar parte em, participar de, compartilhar.

6. *Connection*, relações.

7. *To point out*, indicar, mencionar; dar a conhecer.

8. *You may*, podem V.S.^{as}

9. *Not to fail*, não deixar.

10. *Terms*, condições.

11. *Perfectly reasonable*, muito, perfeitamente razoáveis.

12. *Without further for the present*, sendo quanto por agora se nos offerece dizer.

PERSONAL.

firm's representative, or for some special service rendered on some particular occasion. Another of frequent occurrence is the letter of congratulation on some special circumstance

Manáos, 24 Setembro 19...

Ill.^{mos} Srs. R. S. Scott & Co.,

DUNDEE.

Am.^{os} e Srs.,

Tenho o gosto de participar a V.S.^{as} que hontem cheguei felizmente¹ a este porto, e me apresentei² aos Srs. Silveira com a carta de recommendação que V.S.^{as} tiveram a bondade de me dar, e fui recebido com a amabilidade e delicadeza. que já esperava³ em attenção á⁴ distincta casa⁵ a que era dirigida.

Referi⁶ em breves termos⁷ o objecto da minha visita e elles me deram⁸ as melhores esperanças. Não duvido⁹ que me dispensarão toda a sua protecção¹⁰ a fim de que eu em breve veja cumpridos os meus desejos.

Resta-me dar a V.S.^{as} mil agradecimentos¹¹ por este novo favor que me prestaram, na certeza de que¹² apreciarei infinito todas as occasiões que possa mostrar a V.S.^{as} que sou com verdadeira estima e consideração

De V.S.^{as}

M.^{to} Ven.^r e Obrig.^r

CARLOS BRANCO.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Cheguei felizmente</i> , I arrived safely. | 7. <i>Em breves termos</i> , briefly. |
| 2. <i>Me apresentei</i> , I called on. | 8. <i>Elles me deram</i> , they gave, held out to me. |
| 3. <i>Que já esperava</i> , that I quite expected, anticipated. | 9. <i>Não duvido</i> , I do not, have no doubt, have every confidence. |
| 4. <i>Em attenção a</i> , in view of, considering, having regard to. | 10. <i>Toda a sua protecção</i> , every assistance. |
| 5. <i>A distincta casa</i> , the standing of the firm. | 11. <i>Mil agradecimentos</i> , best thanks. |
| 6. <i>Referi</i> , I explained. | 12. <i>Na certeza de que</i> , and I assure that. |

PERSONAL.

In connection with the business affairs of a correspondent, or of some member of his firm; and another, the letter of condolence. The wording of letters of this kind

Penedo, 2 de Outubro 19...

Ill.^{mo} Sr. W. J. Barber,
FALMOUTH.

Am.^o e Sr.,

Apresso-me¹ a responder a sua prezadissima carta² de 15 do mez p.p.

Recebi com o maior contentamento³ a boa noticia que nella me communica, e dou a V.S.^a mil parabens⁴ pela feliz terminação⁵ do negocio alludido.⁶

Vejo tambem⁷ com muito prazer que V.S.^a tenciona⁸ fazer de aqui a pouco⁹ uma viagem pelas principaes cidades d'Europa, e que extenderá provavelmente a sua viagem até esta cidade.

E' excusado dizer-lhe¹⁰ que terei muitissimo gosto¹¹ em receber de V.S.^a uma visita, e em fazer tudo quanto me fôr possível¹² para tornar agradavel e proveitosa a sua estada aqui.

Sempre ás suas ordens, sou com a maior estima e consideração

De V.S.^a

Am.^o M.^{to} Ven.^r e Cr.^o
BERNARDO VICENTE.

1. *Apresso-me*, I hasten.
2. *Prezadissima carta*, welcome letter.
3. *Recebi com o maior contentamento*, I was very pleased to receive.
4. *Dou a V.S.^a mil parabens*, I heartily congratulate you.
5. *Feliz terminação*, successful conclusion.
6. *Negocio alludido*, business, matter referred to,

7. *Vejo tambem*, I note also.
8. *Tenciona*, purpose, intend.
9. *De aqui a pouco*, shortly.
10. *E' excusado (de unnecessary) dizer*, I need hardly say.
11. *Muitissimo gosto*, very great pleasure.
12. *Me fôr possível*, in my power.

PERSONAL.

should be free from anything approaching exaggeration, and as a rule brief, and should bear every indication of the sincerity of the feelings expressed therein.

Montalegre, 9 de Dezembro de 19...

Ill.^{mos} Srs. R. Hough & Co.,

BIRMINGHAM.

Am.^{os} e Srs.,

Foi com o maior pesar¹ que recebemos com a sua carta de 21 do mez p. passado a triste nova² do fallecimento³ do nosso bom amigo o Sr. Richard Hough, e apressamo-nos⁴ a lhes expressar o nosso pesame⁵ pelo doloroso golpe⁶ que acabam de receber.

Era o extincto⁷ um dos nossos amigos mais antigos nos negocios,⁸ e muito conhecido⁹ nesta cidade, onde a sua morte será seguramente muito sentida.¹⁰

Aos filhos do saudoso amigo, os Srs. Thomas e Henry, bem como á restante familia dorida,¹¹ rogamos que V.S.^{as} communiquem¹² a expressão da nossa condolencia.

Expressando novamente o nosso sentimento, somos com toda a estima e consideração

De V.S.^{as}

Am.^{os} M.^{to} Att.^{os} e Cr.^{os}

COELHO & CA.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Foi com o maior pesar</i> , it was with very deep regret. | 7. <i>O extincto</i> , the deceased. |
| 2. <i>Triste nova</i> , sad news. | 8. <i>Um dos nossos amigos mais antigos nos negocios</i> , one of our oldest business friends. |
| 3. <i>Fallecimento, morte, passamento</i> , death, decease. | 9. <i>Muito conhecido</i> , very well known. |
| 4. <i>Apessamo-nos</i> , we hasten. | 10. <i>Muito sentida</i> , much regretted. |
| 5. <i>Pesame, condolencia</i> , condolence. | 11. <i>Dorida</i> , afflicted. |
| 6. <i>Doloroso golpe</i> , sad blow. | 12. <i>Communiquem</i> , convey. |

PERSONAL.

Technicalities.

- apply*, dirigir-se, acudir, recorrer, ter recurso; applicar, destinar (a);
to — for, pedir, solicitar; offerecer-se, apresentar-se para.
- assure*, assegurar, asseverar; *to be —d*, estar, ficar certo.
- astonish*, admirar, maravilhar; causar admiração; *to be —ed at*, admirar-se de.
- blame*, culpa; censura, reprehensão; *to —, lay the — on*, culpar, censurar, condemnar, reprehender.
- candour*, franqueza.
- care of*, em casa de; ao cuidado de.
- carte-blanche*, carta branca, plenos poderes.
- civility*, civilidade, attenção.
- compliment*, cumprimento, saudação; *best —s*, muitos recados; *wishing you the —s of the season*, desejando-lhe(s) festas felizes, e um novo anno muito prospero.
- condolence*, pesame, condolencia.
- congratulation*, congratulação, felicitação, parabem.
- consideration*, consideração, respeito; *in — of*, em attenção a.
- disappointment*, engano, contrariedade, contratempo, revés; *to get, meet with a —*, ficar contrariado.
- employ*, empregar; *—ee*, empregado; *—er*, chefe, principal; amo; *—ment*, emprego, cargo, occupação, officio.
- event*, acontecimento, successo, incidente, evento; *at all —s*, em todo o caso.
- friendship*, amizade; *token of —*, testemunho de —.
- gratitude*, gratidão; agradecimento, reconhecimento.
- inconvenience*, inconveniencia, inconveniente, incommodo, estorvo.
- judgment*, juizo, opinião, ver; *in our —*, a nosso ver.
- kindness*, bondade; *great —*, extrema —.
- lament*, lamentação, queixa; *—able*, lamentavel; *to —*, lamentar, deplorar.
- loss*, perda; *sad —*, dolorosa —; lamentoso fallecimento; *to be at a —*, desatinar; não acertar; ficar perplexo.
- miscarry*, extraviar-se, desencaminhar-se.
- news*, noticia(s), nova(s); novidades; *the sad —*, a triste, má noticia, nova.
- obligation*, obrigação, favor, mercê, beneficio; *to discharge an —*, reconhecer um beneficio recebido.
- oblige*, obsequiar, agradar; comprar, fazer favor, prestar serviço; obrigar; impôr obrigação; compellir, forçar.
- personal*, pessoal; *—ly, —mente*, em pessoa.
- please*, querer, dignar-se, servir-se.
- reciprocate*, reciprococar, corresponder.
- regard*, consideração, respeito, estima, veneração; *—s*, respeitos; *give my kind —s*, dê, apresente os meus respeitos.
- register*, registrar, registrar; *—ed letters*, cartas registadas.
- regret*, pesar, sentimento; *with —*, com pesar.
- respect*, respeito, consideração, estima; *—s*, cumprimentos, respeitos.
- shock*, choque; *—ing*, chocante, espantoso; *to —, give a —*, commover; causar commoção.
- testimonial*, certificado, certidão, attestado.
- thank*, agradecer; ser agradecido, obrigado, reconhecido.
- unpleasantness*, desagrado, desgosto.
- verbally*, verbalmente, de palavra.
- writing*, escriptura, letra; *in —*, por escripto.

PRIVATE CORRESPONDENCE

differs from business correspondence principally in the beginning and ending of the letters. The following are some of the beginnings and endings most in use.

BEGINNINGS.

ENDINGS.

Am. ^o e Sr., Minha Sr. ^a ,	Sou com toda a estima (e consideração) De V.S. ^a etc.
Ill. ^{mo} Am. ^o e Sr.,	Sou com a maior estima (e consideração)...
Ill. ^{mo} Sr. e Am. ^o ,	Sou com toda a estima e respeito...
Meu caro senhor,	Sou com todo o respeito e acatamento...
Meu caro amigo e senhor,	Fica sempre ás suas ordens o que é...
Meu amigo,	Acceite os sinceros protestos de estima d'este seu amigo
Meu caro amigo,	Disponha para tudo do seu amigo sincero e grato
Meu bom amigo,	Disponha sempre do fraco prestimo de quem é...
Meu querido amigo,	Conte sempre com a sincera amizade d'este...
Prezado amigo,	Acredite que sou seu verdadeiro amigo...
Querido amigo,	Acredite que sou e serei sempre seu amigo aff. ^o
Meu caro A...,	Receba mil saudades de...
Querido B...,	Receba um abraço de...
Amigo C...,	Abraça-o este amigo aff. ^o

OFFICIAL COMMUNICATIONS

also differ from ordinary communications in the same respect, and in the ceremonial letters or expressions used in the body of the respective communication as explained below.

The BEGINNING in use in addressing a sovereign is:

Senhor; (Senhora:)

and that used in addressing persons of high official or social standing:

Ill.^{mo} e Ex.^{mo} Sr.

this latter being the abbreviated form of the words *illustrissimo e excellentissimo senhor*. The beginning, or salutation, should be placed alone at the head of the paper.

The BODY of the communication should be commenced about a third of the way down the paper, and should correspond in wording with the salutation used. The above salutations require *V.M.* and *V.Ex.^a*, (*vossa majestade* and *vossa excellencia*), respectively.

The ENDING also must be appropriate. A suitable termination to an address to a sovereign would be: *Sou com o maior respeito, Senhor, De Vossa Majestade, o muito humilde, etc.*, or:

Deus guarde por muitos e dilatados annos a preciosa vida de Vossa Majestade,

followed by the date and signature. The customary ending in the other cases indicated is:

Deus guarde a V.Ex.^a

written on a separate line, the date being placed below this. Below this again, commencing at the left, and writing it is possible in one line, is placed the full title, etc., of the person addressed, and last of all the signature or signatures. Example:

Ill.^{mo} e Ex.^{mo} Sr.

*Em cumprimento da determinação de
communico a V.Ex.^a que*

Deus guarde a V.Ex.^a

Liverpool, 17 de Junho de 19 . . .

Ill.^{mo} e Ex.^{mo} Sr. Presidente da Associação . . .

(Signature).

COMMERCIAL DOCUMENTS.

ACCOUNT CURRENT.

(CONTA CORRENTE).

Devem Os Ill.^{mos} Srs., de,
Incluindo juros reciprocos de

19...			CAPITAES	DIAS	JUROS
Janeiro	1	Saldo da ultima conta			
"	15	Seu saque o/ de			
Fevereiro	9	Dinheiro pago a			
"	20	Nossa factura de			
Março	7	Sua metade da perda.			
"	25	Mantimentos pelo			
Abril	12	Nossa remessa a			
"	27	Seguro sobre			
Maio	10	Commissão sobre			
"	31	Corretagem sobre			
Junho	30	Portes de cartas			
"	"	Saldo de juros			
Julho	1	Saldo a n/ favor de conta nova			

COMMERCIAL DOCUMENTS

ACCOUNT CURRENT.

(CONTA CORRENTE).

em conta corrente com, de Haver
 . . . % até 30 de Junho de 19...

19...			CAPITAES	DIAS	JUROS
Janeiro	3	Sua remessa de			
Fevereiro	16	Liquido producto de .			
Março	15	Cheque recebido de . .			
Abril	22	Saldo da conta de . . .			
Maio	17	Retorno de premio . .			
Junho	30	Juros vermelhos			
"	"	Saldo de juros			
"	"	Saldo a n/ favor a conta nova			

S. E. ou O.

., 30 de Junho de 19...
 (Signature).

COMMERCIAL DOCUMENTS.

ACCOUNT OF RE-DRAFT.

(CONTA DE RECAMBIO).

Conta de recambio de uma letra de Rs. saque de
 de de de p.p. a d/v.
 sobre de e o/do de
 protestada por falta de

Principal da letra				
Despezas				
Protesto				
Certidão do corretor				
Juro				
Sellos				
Portes				
Commissão				
				Réis

por cuja somma resacamos a d/v. sobre os sacadores da dita letra e á ordem do ao cambio de conforme o certificado abaixo, ou

., de de 19
 (*Signature*).

Eu abaixo assignado, corretor de numero da bolsa d'esta cidade, attesto que o cambio directo sobre a d/v. é de

., de de 19
 O corretor,
 (*Signature*).

COMMERCIAL DOCUMENTS.

BILL OF LADING.

(CONHECIMENTO).

EMPRESA
LUZITANA
DE
NAVEGAÇÃO
A
VAPOR.

A 1/5
B 1/10
C 1/10
D 1/25

50 Caixotes
com fazendas
de algodão.

Frete pago:
Rs. . . . \$. . .

Embarcado em bom estado e condição por
..... no vapor ao presente
ancorado neste porto de com des-
tino para o de (tendo a faculdade
de tocar em qualquer porto fóra da escala
ordinaria para receber e descarregar carga,
carvão e passageiros ou para qualquer outro
motivo; de navegar com ou sem pilotos; de
rebocar fragatas e rebocar e prestar auxilio a
navios em todas as circumstancias e de bal-
dear as mercadorias para outro qualquer vapor).

.....
.....
.....
com as marcas e numeros á margem; para
entregar em igual estado e condição de bordo
o vapor no dito porto de (excep-
tuando os casos fortuitos de força maior;
inimigos do estado; piratas; constrangimento
de principes reinantes, ou povos; vermes;
barataria; fogo na embarcação, ou naquellas
de carga ou descarga; perdas ou damnos de
qualquer natureza causados pelo machinismo,
caldeiras, ou vapor

ao .. Sr.
ou á sua ordem. Frete pago Rs. . . . \$. . .
Ignora-se o conteúdo, e não se responde por
derrame ou quebra.

Em fé do que se assignaram . . . conheci-
mentos do mesmo teôr, um cumprido ficam
os outros sem valor.

Datado em . . . , . . . de . . . de 19 . . .

(Signature).

COMMERCIAL DOCUMENTS.

CHARTER PARTY.

(CONTRACTO DE FRETAMENTO).

Contracto de Fretamento do Capitão
fretado pelo com destino para

Entre os abaixo assignados de uma parte, e da
outra, do
do lote de está hoje contractado e concluido
o seguinte:

1.—O freta o dito navio estanque de quilha,
bem acondicionado e provido de todo o necessario á satisfação
do Fretador para . . .

2.—O Capitão se reserva a camara e ante-camara do navio, e
os logares necessarios e usados para recolher a sua equipagem,
e para guardar seu apparelho, velas, amarras, agua e manti-
mentos.

3.—Finalizada que seja a descarga em o Fretador
pagará ao a quantia de . . .

4.—Isentam-se em todo o caso os perigos e riscos dos mares
e da navegação, e o tolhimento de principes e governadores.

5.—Concedem-se ao, dias corridos para
effectuar o carregamento do . . .

6.—Excedendo os dias referidos no artigo antecedente,
o Fretador pagará ao a quantia de por
cada um dia de demora.

7.—Qualquer das partes contractantes que faltar aos artigos
acima (não sendo por força maior), pagará á outra uma multa
de . . .

Em fé do que se livrou este contracto em . . . vias que ambas
as partes assignaram em aos . . . dias de
do anno de 19 . . .

(Signatures).

COMMERCIAL DOCUMENTS.

CHEQUES.

(CHEQUES).

Banco

Sociedade anonyma, responsabilidade limitada.

Capital \$

N.º , de de 19

Pague a ou ao portador

.

Réis \$

(Signature).

Banco

Sociedade anonyma, responsabilidade limitada.

Capital \$

N.º , de de 19

Queira pagar a ou á sua ordem

a quantia de

.

Réis \$

(Signature).

N.º , de de 19

.

.

A' apresentação queiram pagar contra este cheque a

.

a quantia de

.

Réis \$

(Signature).

COMMERCIAL DOCUMENTS.

CONSULAR INVOICE—PORTUGAL.

(FACTURA CONSULAR).

..... residente em, declara ter embarcado no navio as seguintes mercadorias com destino ao porto de

Nome do consignatario

Marcas	Numeros	Volumes		Peso bruto Kilos	Qualidade das Mercadorias	Peso liquido Kilos	Valor	Origem das Mercadorias
		Quantidade	Qualidade					

Visto.

Consulado de Portugal em

Em ... de de 19

O Consul,
(Signature).

O carregador,
(Signature).

COMMERCIAL DOCUMENTS.

CONSULAR INVOICE—BRAZIL.

(Front)

(FACTURA CONSULAR BRAZILEIRA).

...^a Via.

N.º da Factura ...

Consulado em

Declaração.

Declar . . . solemnemente que so
 das mercadorias mencionadas nesta factura contidas nos . . .
 volumes indicados, a qual é exacta e verdadeira a todos os
 effeitos, sendo essas mercadorias destinadas ao porto de
 do Brazil e consignadas a de
, . . . de de 19 . . .
 (Signature)
 (Guarantee)
 (Signature) . . Agente do Expedidor

Nome e nacionalidade do navio á vela
 Nome e nacionalidade do navio a vapor
 Porto do embarque da mercadoria
 Porto do destino da mercadoria
 Porto do destino da mercadoria com opção para
 Porto do destino da mercadoria em transitio para
 Valor total da factura inclusivé frete e despezas approximadas
 Frete e despezas approximadas
 Agio da moeda do paiz de procedencia,

Observações do Consul

.

VISTO.—Consulado da Republica dos Estados Unidos
 do Brazil em aos

Recebi
 sendo a estampilha collada na 1ª via.

O Consul.
 (Signature).

COMMERCIAL DOCUMENTS.
 CONSULAR INVOICE—BRAZIL.
 (Back)
 (FACTURA CONSULAR BRAZILEIRA).

Marcas o Numeros	Volumes		Especificação da mercadoria de conformidade com...	Peso em kilogrammas			Outras unidades da tarifa	Valor parcial declarado por artigo incluído ou exclusivo fretes e despesas	Paiz de origem de cada artigo
	Quantidade	Especie		Bruto dos volumes	Bruto das mercadorias	Líquido real dos artigos			

FACTURA.

COMMERCIAL DOCUMENTS.

DRAFTS.

(LETRAS).

N.º

Réis \$ de de 19

A . . . dias de vista pagarão V.S.^{as} por esta nossa Primeira
via de Letra (não o tendo feito pela segunda ou terceira) á
ordem do

. a quantia de

Valor
que lançarão como lhes avisam

A

.

(Signature).

N.º

. de de 19 Réis \$

A . . . meses da data pagarão V.S.^{as} por esta nossa Unica
via de Letra á ordem do

. a quantia de

.
e em seu vencimento farão o prompto pagamento do costume
como lhes avisam

A

.

*(Signature).**Form of acceptance:*

Aceitamos

. de de 19

*(Signature).**Form of endorsement:*

Pague-se a ou á sua or-
dem, valor

. de de 19

(Signature)

COMMERCIAL DOCUMENTS.

INSURANCE POLICY—MARINE.

(APOLICE DE SEGURO).

Companhia de Seguros SEPTENTRIONAL.
Sociedade Anonyma—Responsabilidade limitada.

Capital Social Réis \$

Seguro marítimo.

Apolice N.º	Premio a . . . % \$
Quantia Segurada	Sello \$
Réis \$	Réis <u>. \$</u>

A Companhia de Seguros SEPTENTRIONAL, em conformidade com os seus estatutos e por intervenção do
segura ao
do para
no capitão
a quantia de
. pelo premio de
sobre os objectos em seguida especificados constantes da minuta originaria d'este seguro, que fica archivada nesta Companhia, e com as condições exaradas no verso d'esta apolice, a saber:
.
.
.
.

. de de 19

(Signature(s)).

COMMERCIAL DOCUMENTS.

INSURANCE POLICY—FIRE.

(APOLICE DE SEGURO).

LUZITANIA.

Companhia Geral de Seguros.

Sociedade Anonyma, Responsabilidade limitada.

Fundada em . . .

Capital Réis \$. . .

Séde em Rua 15, 1.º

Ramo Incendios.

Apolice N.º

A companhia de Seguros LUZITANIA segura por esta apolice, contra incendio e damno proveniente de raio e de explosão de gaz, ao morador . . em na qualidade de pelo prazo de a contar de hoje ao meio dia, a quantia de pelo premio de egual a . . . por cento, pago adeantado ao firmar-se este contracto, e continuando o seguro nos termos da condição . . . , o pagamento do respectivo premio será egualmente adeantado, mediante recibo legal.

OBJECTO DO SEGURO

.....

....., de de
 mil novecentos

(Signature(s)).

COMMERCIAL DOCUMENTS.

INVOICE.

(FACTURA).

Factura de diversos carregados no vapor
 por conta, ordem e risco de de ,
 a saber:

A 1/10	10 caixas com peças de a . . .				
B 1/10	10 caixas com peças de a . . .				
	Despezas				
	Direitos na alfandega				
	Condução				
	Despachante				
	Seguro				
				Réis	

S. E. ou O.

. de de 19 . . .

(Signature).

COMMERCIAL DOCUMENTS.

LEGALIZATION OF MORTGAGE.

(ESCRITURA DE HYPOTHECA).

Aos . . . dias do mez de do anno de . . . , perante mim em compareceram justos e contractados e , ambos residentes em e de mim reconhecidos pelos proprios, e das testemunhas abaixo assignadas, e por me foi dito que a emprestava nesta data a quantia de mediante o juro annual de com as condições seguintes: E logo por me foi declarado que recebia a mencionada quantia de , com as condições acima propostas, e que para garantia d'esta sua divida hypothecava todos os seus bens, e especialmente os , dando além d'isso, por seus fiadores e , os quaes, achando-se presentes, e sendo de mim e pelas testemunhas reconhecidos pelos proprios, declararam que, espontaneamente, sobre si, em commum, e cada um em separado, tomavam toda a obrigação e responsabilidade de devedores, consentindo em ser como taes tratados e demandados, e renunciando de seu motu proprio o direito do seu fôro. E havendo eu perante todos os interessados lido a presente escriptura de contracto de juros e hypotheca, que por todos foi achado conforme suas vontades, a assignaram com as testemunhas já mencionadas, e commigo, do que dou fé.

(Signatures).

COMMERCIAL DOCUMENTS.

POWER OF ATTORNEY.

(PROCURAÇÃO).

Saibam todos quantos este instrumento de procuração virem, que eu de, tenho nomeado e constituido o de meu verdadeiro e legitimo procurador para em meu nome e ao meu uso poder demandar, arrecadar e receber de a somma de a mim devida pelo dito, dando, e pelo presente concedendo ao meu dito procurador o meu poder plenario e auctoridade de exercitar e de usar de todas e taes acções e outras cousas em direito necessarias, para a cobrança da dita divida, e em meu nome de dar e fazer quitações ou outras descargas, e geralmente de fazer e executar na materia sobredita tão plenariamente como se eu mesmo fizesse ou podesse fazer estando pessoalmente presente, ratificando, confirmando e outorgando toda e qualquer cousa que o dito meu procurador legitimamente fizer ou causar de se fazer nella em virtude do presente.

Em testemunho do que assignei e sellei este em aos . . . dias do mez de de 19 . . .

(Signature).

COMMERCIAL DOCUMENTS.

PROMISSORY NOTES.

(OBRIGAÇÕES DE PAGAMENTO).

Eu abaixo assignado prometto pagar a
 ou á sua ordem, trinta dias depois da data d'esta obrigação,
 valor recebido.
 São \$. . . réis., . . de . . . de 19 . . .
 (*Signature*).

Eu abaixo assignado obrigo-me a pagar a
 ou á sua ordem, em se me pedindo, a quantia de
 valor recebido hoje nesta cidade de, . . de . . . de 19 . . .
 São \$. . . réis.
 (*Signature*).

A tres mezes de data pagarei a
 de, ou á sua ordem, a quantia de
 valor recebido em
 São \$. . . réis, . . de . . . de 19 . . .
 (*Signature*).

., . . de de 19 . . .

A . . . de proximo futuro pagarei a
 de, ou á sua ordem, a quantia de valor
 recebido em
 São \$. . . réis.
 (*Signature*).

COMMERCIAL DOCUMENTS

FORM OF PROTEST—SHIP.

(AUTO DE PROTESTO).

Por este publico instrumento de protesto se faz saber a todos os que o presente virem que perante mim pessoalmente compareceram neste consulado . . . capitão do . . . de . . . toneladas, do porto de . . . , . . . 1.º piloto do dito . . . e marinheiros, os quaes cada um por si declararam que o referido . . . foi carregado com . . . , e que achando-se prompto de apparelhos, estanque de quilhas, e com todos os mantimentos precisos, e tudo completamente preparado para seguir viagem, sahiu do porto de . . . com destino para . . . e que o dito . . . no discurso da sua viagem no dia . . . do mez . . . achando-se em latitude . . . e longitude . . . soffreu e vendo-se em fim na necessidade de arribar ao porto mais perto, fizeram rumo para este porto, onde chegaram ás . . . horas do dia . . . de . . . : que durante a sua viagem elle capitão, officiaes e marinheiros fizeram todos os esforços possiveis para preservar o dito . . . e sua carga de qualquer avaria. Pelo que elle capitão me pediu lhe tomasse este solemne protesto contra mar e vento, ou contra quem direito fôr, declarando que todos os danos, avarias, e perdas que tenham havido no dito . . . e sua carga devem ser por conta dos interessados no dito . . . e carga, ou seguradores, por via de rateio ou de outra qualquer fórma, tendo acontecido os ditos transtornos como acima fica mencionado, e não porque o . . . se achasse em mau estado quando sahiu do porto de . . . ou negligencia d'elle capitão e tripulação. Em consequencia dos ditos acontecimentos os comparecentes me requereram um auto que servisse para elles e todos os interessados, onde, e quando lhes fôr necessario; e por isso em virtude do dito seu requerimento lhes ratifiquei o presente protesto, que elle capitão e todos os mais commigo assignaram.

Em fé do que lavrei este . . . no dia . . . de de mil novecentos . . .

(Signatures).

COMMERCIAL DOCUMENTS.

PROTEST OF DRAFT.

(PROTESTO DE UMA LETRA).

Saibam todos quantos este termo de protesto de letras virem que aos . . . dias do mez de do anno de perante mim compareceu e me apresentou a Letra do teôr seguinte

 e requerendo-me o protesto d'ella, escrevi a
 uma carta, que lhe foi entregue, intimando-lhe que houvesse de acceitar a mencionada Letra, e por elle me foi respondido que

Do occorrido dei parte ao apresentante, o qual declarou que pela maneira a mais solemne protestava haver do sacador, acceitante, endossante, ou de quem mais de direito fôr, toda a importancia do saque, custas, perdas e damnos, como de mercador a mercador, na fórma do costume; e me pediu lavrasse o presente instrumento.

Em fé do que lavrei este em aos dias . . . de do anno de 19 . . .

(Signature).

COMMERCIAL DOCUMENTS.

RECEIPTS.

(RECIBOS).

Recebi do a quantia
 de
 por ordem e conta do de
 Réis \$ de de 19

(Signature).

Recebi do por conta
 do de
 a quantia de
 valor por saldo com este ultimo.
 Réis \$ de de 19

(Signature).

Recebi do por conta e
 ordem do de
 a quantia de
 de que passei recibo em duplicado.
 Réis \$ de de 19

(Signature).

Recebemos do a quantia
 de , sendo
 em moeda corrente e o restante, ou
 em uma letra, saque do e aceite do
 vencivel em . . . de p.f.
 Réis \$ de de 19

(Signature).

MONEYS WEIGHTS AND MEASURES.

MONEYS.

The money of account both in Portugal and Brazil is the *milréis* or thousand *réis*. The *milréis* of Portugal and that of Brazil are, however, not the same in value. Approximately,
 the Portuguese *milréis* is valued at $4/5\frac{1}{2}$,
 and the Brazilian *milréis* at $2/3$.

These are, of course, the *par* values; the current value of each, for purposes of accounts, remittances, etc., may generally be found in the daily or commercial press, or financial journals, the rate of exchange being expressed by pence to the *milréis*.

WEIGHTS.

The weights of Portugal and Brazil are, officially, those of the metric system, but the old Portuguese weights are still in use throughout both countries. The pound or *arratel* weighs 1.012 lb. English. There are 16 *onças* (ounces) to the *arratel* (pound), 32 *arrateis* to the *arroba* (quarter), 4 *arrobas* to the *quintal* (hundredweight), and $13\frac{1}{2}$ *quintaes* to the *tonelada* (ton). The equivalents of these in metric weights are: the *tonelada*, 793.152 kilos; the *quintal*, 58.752 kilos; the *arroba*, 14.688 kilos; the *arratel*, 0.459 kilo; and the *onça*, 0.029 kilo.

$$100 \text{ Arrateis} = 101.18 \text{ lbs. English.}$$

$$100 \text{ lbs. English} = 98.83 \text{ Arrateis.}$$

MONEYS WEIGHTS AND MEASURES.

MEASURES.

The measures of the metric system are in use officially, but as in the case of the weights, throughout Portugal and Brazil the old system of measures continues to be much used. The foot or *pé* measures 1.078 foot English. There are 12 *pollegadas* (inches) to the *pé* (foot), and $3\frac{1}{2}$ *pés* to the *vara* (yard). The metric equivalents are: the *vara*, 1.1 metre; the *pé*, 0.33 metre; and the *pollegada*, 0.028 metre.

100 Varas = 119.86 English yards.

100 English yards = 83.43 Varas.

DRY MEASURE.—The *fanga* contains 1.488 Imperial bushel. There are 2 *selamins* to the *maquia*, 4 *maquias* to the *quarta*, 4 *quartas* to the *alqueire* and 4 *alqueires* to the *fanga*. Metrically, the *fanga* equals 55.25 litres; the *alqueire*, 13.81 litres; the *quarta*, 3.45 litres; the *maquia*, 0.86 litre; and the *selamim*, 0.43 litre.

100 Fangas = 148.76 Imperial bushels.

100 Imperial bushels = 67.22 Fangas.

LIQUID MEASURE.—The *cantaro* contains 3.641 Imperial gallons. There are 4 *quartilhos* to the *canada*, 6 *canadas* to the *pote*, and 2 *potes* to the *almude* or *cantaro*. These equal, metrically; the *cantaro*, 16.95 litres; the *pote*, 8.48 litres; the *canada*, 1.41 litre; and the *quartilho*, 0.35 litre.

100 Cantaros = 364.05 Imperial gallons.

100 Imperial gallons = 27.47 Cantaros.

MONEYS WEIGHTS AND MEASURES.

PORTUGUESE

METRIC WEIGHTS AND MEASURES
AND THEIR EQUIVALENTS.

WEIGHTS.

<i>Tonelada</i>	=	1000 kilogrammas	=	2204.621 lbs. av.
<i>Quintal</i>	=	100 „	=	220.462 „
<i>Kilogramma</i>	=	1000 grammas	=	2.204 „
<i>Hectogramma</i>	=	100 „	=	0.220 „
<i>Decagramma</i>	=	10 „	=	0.022 „
<i>Gramma</i>	—	unit of weight —	=	0.002 „

MEASURES OF LENGTH.

<i>Kilometro</i>	=	1000 metros	=	1093.638 yards
<i>Hectometro</i>	=	100 „	=	109.363 „
<i>Decametro</i>	=	10 „	=	10.936 „
<i>Metro</i>	—	standard of measures of length —	=	1.094 „

MEASURES OF CAPACITY.

<i>Kilolitro</i>	=	1000 litros	=	{ 220.096 gallons 27.512 bushels
<i>Hectolitro</i>	=	100 „	=	{ 22.009 gallons 2.751 bushels
<i>Decalitro</i>	=	10 „	=	{ 2.201 gallons 0.275 bushel
<i>Litro</i>	—	standard of measures of capacity —	=	{ 0.220 gallon 0.027 bushel

MONEYS WEIGHTS AND MEASURES.

ENGLISH

WEIGHTS AND MEASURES
AND THEIR METRIC EQUIVALENTS.

WEIGHTS.

<i>Ton</i> , tonelada	=	1016.048 kilogrammas
<i>Hundredweight</i> , quintal	=	50.802 "
<i>Quarter</i> , arroba	=	12.700 "
<i>Pound</i> , arratel	=	0.454 "
<i>Ounce</i> , onça	=	0.028 "

MEASURES OF LENGTH.

<i>Mile</i> , milha	=	1609.315 metros
<i>Yard</i> , jarda	=	0.914 "
<i>Foot</i> , pé	=	0.305 "
<i>Inch</i> , pollegada	=	0.025 "

MEASURES OF CAPACITY.

<i>Barrel</i> , barril	=	163.56 litros
<i>Gallon</i> , gallão	=	4.54 "
<i>Pint</i> , pinta	=	0.57 "
<i>Gill</i> , quarto de pinta	=	0.14 "
<hr/>		
<i>Quarter</i> , quarter	=	290.78 "
<i>Sack</i> , sacco	=	109.04 "
<i>Bushel</i> , bushel	=	36.35 "

COMMERCIAL PRODUCTS.

- abaca*, abacá; canhamo de Manilha.
absinthe, absintho, absinthio, losna.
acetate, acetato; — *of copper*, — de cobre; — *of iron*, — de ferro; — *of lead*, — de chumbo; — *of potash*, — de potassa; — *of soda*, — de soda.
acetylene, acetylena, acetylenio.
acid, acido; *acetic* —, — acetico; *boracic* —, — borico, boracico; *carbolic* —, — phenico, carbolico; *citric* —, — citrico; *nitric* —, — nitrico; *oxalic* —, — oxalico; *prussic* —, — prussico; *sulphuric* —, — sulfurico; *tartaric* —, — tartarico.
aconite, aconito.
adze, machado, machadinka, enxó.
album, album.
albumen, albumina.
alcohol, alcool.
ale, cerveja; *bottled* —, — engarrafada; *pale* —, — branca, palida.
alambic, alambique.
alkali, alcali; *vegetable* —, barrilha.
alkaline, alcalina.
alkaloid, alcaloide.
alloy, liga.
almond, amendoa; — *oil*, oleo de —s; — *paste*, massa de —s; *bitter* —, — amarga; *shelled* —, — descascada; — sem casca; *sweet* —, — doce; *unshelled* —, — não descascada; — com, em casca.
aloes, aloe(s); — *fibre*, *hemp*, canhamo de —.
alpaca, alpaca.
alum, pedra hume; *alumen*; *rock* —, — pedra hume de rocha.
aluminium, aluminio.
amber, ambar; — *gris*, — gris, — virgem.
ammonia, ammoniaco.
- ammunition*, munições; *sporting* —, — de caça.
anchovy, anchova, enxova.
aniline, anilina.
aniseed, anis; — *oil*, essencia, licor de —; aniseta.
anisette, aniseta.
anthracite, anthracita.
antimony, antimonio.
anvil, bigorna, safra.
apparatus, aparelhos; *acoustic* —, — acusticos; *chemical* —, — chimicos; — para chimica; *dental* —, — dentarios; — para dentista; *distillery* —, — para destillação; *electrical* —, — electricos; *gymnastic* —, — gymnasticos; *heating* —, — de aquecimento; *photographic* —, — photographicos; *physical* —, — physicos; *scientific* —, — scientificos; *surgical* —, — cirurgicos.
apparel, roupa; *wearing* —, — feita.
apple, maçã; *pine* —, ananaz.
apricot, albricoque, damasco.
apron, avantal.
arm, arma; *fire* —, — de fogo; espingarda; *side*, *small* —, — branca; espada.
arrowroot, araruta.
arsenic, arsenico.
artichoke, alcachofra.
asbestos, asbesto, amianto.
ash, cinza; — *tree*, *wood*, freixo; *pearl* —, potassa purificada; *soda* —, barrilha.
asphalt, asphalto.
auger, broca, verruma, berbequim.
awl, sovela, furador, punção.
awning, toldo.
axe, acha, machado, machadonna.
axle, eixo; — *tree*, — de carro, coche, roda.

COMMERCIAL PRODUCTS.

- bacon*, toucinho; *rolled* —, — enro-
lado; *smoked* —, — fumado, defu-
mado.
- bag*, sacco, sacca; — *ging*, serapilheira,
lona; *brim*, linho para saccos, saccas.
- baize*, baeta; *coarse* —, baetão; *light*
—, baetilha.
- balance*, balança; *spring* —, — de
mola.
- balsam*, balsamo; — *copaiba*, *capivi*
—, — copahiba.
- bamboo*, bambú.
- banana*, banana.
- band*, facha, tira, venda, atilho, atadura.
- bar*, barra; *cross* —, travessa.
- barilla*, barrilha.
- bark*, cortiça, casca; *Peruvian* —,
cascarrilha, quina, quinquina;
quercitron —, quercitronio; casca
de carvalho.
- barley*, cevada; *pearl* —, — pilada;
cevadinha.
- barm*, levadura, fermento.
- barrow*, carrinho, carretinha, padiola.
- barytes*, baryta.
- basalt*, basalto.
- basil*, badana.
- basin*, bacia; *wash* —, palangana;
bacia para lavatorio.
- basket*, cesto, cesta, canastra; — *ware*,
obra(s) de cesteiro, — de yime;
work —, cesto de costura.
- bass*, esparto.
- bath*, banho, banheira.
- bead*, avellorio, conta.
- bean*, fava, feijão.
- beaver*, castor.
- bed*, cama; — *cover*, cobertor para
—; — *hangings*, colgaduras, cor-
tinas de —; *camp* —, catre; *iron*
— *stead*, cama de ferro; *spring*
—, cama elástica.
- bedding*, roupa de cama.
- beech*, faia.
- beef*, carne; *jerked* —, xarque.
- beer*, cerveja; *bottled* —, — engarra-
fada.
- beetroot*, beterraba; — *sugar*, assu-
car de —.
- bell*, campainha; — *clapper*, badalo;
— *metal*, metal de, para sinos;
dog, *horse* —, cascavel; *dumb* —,
barra; *electric* —, campainha elec-
trica; *hand* —, campainha.
- bellows*, folle(s).
- belt*, cinturão, facha, correia; — *ing*,
facha, correia.
- bench*, banco, banquinho, assento.
- benzine*, benzina.
- berry*, baga.
- beverage*, bebida; *alcoholic* —s, —s
alcoolicas.
- bicycle*, bicycle, bicyclette, bicycleta;
— *fittings*, partes, pertences, per-
tences de —.
- birch*, betula, videoeiro; yime.
- bird*, ave.
- biscuit*, biscoito; *sea*, *ship* —, bolacha.
- bismuth*, bismutho.
- bitters*, amargos.
- black*, preto, negro; *animal*, *bone* —,
negro animal; *ivory* —, negro de
marfim; *lamp* —, negro de fumo;
Spanish —, negro de Hespanha.
- blacking*, graxa para calçado.
- blacklead*, plumbagina; — *pencil*,
lapis, penna de lapis.
- blanket*, cobertor, manta.
- blind*, transparente; *Venetian* —s,
gelosias, persianas, venecianas.
- blouse*, blusa.
- blue*, azul; *indigo* —, anil, indigo; azul
da India; *Prussian* —, azul de Prus-
sia; *washing* —, azul para lavar.

COMMERCIAL PRODUCTS.

- board*, taboa; *card* —, cartão (fino);
mill —, cartão (grosso); papelão;
paste —, papelão; *straw* —, cartão
 de palha.
boiler, caldeira; — *tube*, tubo de —;
steam —, — de vapor.
bolt, ferrolho, parafuso; — *and nut*,
 parafuso e porca; *bed* —, parafuso
 para cama; *door* —, ferrolho;
railway —, cavilha, parafuso; *ring*
 —, parafuso de argola.
bombasine, bombasina.
bone, osso; *whale* —, baleia, barba
 de baleia, barbatana.
book, livro; — *cloth, linen, muslin*,
 cassa, tela para encadernar; — *in*
boards, — em papelão; — *in paper*
backs, covers, — em brochura; *blank*
 —, — em branco; *bound* —, —
 encadernado; *note, pocket* —, livrinho
 de memoria; *carteira*; *printed*
 —, livro de leitura; livro impresso;
unbound —, — em brochura; —
 sem encadernar.
boot, bota, sapato; — *s and shoes*, cal-
 çado.
borax, borax, tinal.
borer, furador.
bottle, garrafa, botelha.
bowl, taça, bacia; *sugar* —, assuca-
 reiro; *wooden* —, gamella.
box, caixinha; — *wood*, buxo; *strong* —,
 burra; *work* —, caixa de costura.
bracelet, bracelete, pulseira.
braces, suspensórios; *boring* —, ber-
 bequins.
bracket, consola, estante, esteio.
braid, trança.
brake, freio.
bran, farelo.
brandy, aguardente.
brass, latão,
- bread*, pão; — *basket*, cesto de —;
 — *stuffs*, farinhas, cereaes.
brick, tijolo, ladrilho; *fire* —, —
 refractario.
bridgework, material de pontes.
bridle, brida, freio, redea.
brimstone, enxofre.
bristle, seda (de porco.)
britannias, bretanhas.
brocade, brocado.
brocatelle, brocatel, brocadilho.
bronze, bronze; *liquid* —, — liquido.
brooch, broche, fivela.
broom, vassoura; — *handle*, pau de
 —; *Spanish* —, esparto.
brush, brocha, escova, pincel; *camel*
hair —, escova de pello de camel-
 lo; *clothes* —, escova para roupa;
dandy —, escova para cavallo;
dust —, espanador; *hair* —, esco-
 va do cabello; *horse* —, escova
 para cavallo; *nail* —, escova de
 unhas; *paint* —, brocha, pincel;
shaving —, pincel da barba; *shoe*
 —, escova para calçado; *tar* —,
 escova para alcatroar; *tooth* —,
 escova de, dos dentes; *white wash*
 —, brocha.
bucket, balde.
buckle, fivela.
buckram, bocaxim, hollandilha.
bulb, bolbo, bulbo.
bullet, bala.
bullion, ouro, prata em barra.
bunting, estamemha.
butter, manteiga (de vacca); — *dish*,
 manteigueira.
button, botão; — *hook*, abotoador.

cable, cabo, amarra; *electric* —, cabo
 electrico.
cage, gaiola.

COMMERCIAL PRODUCTS.

- cake*, bolo, pastel, pasta, torta; *linseed* —, torta de linhaça; *oil* —, pão de sementes.
calfskin, bezerro, pelle de —.
calico, calicó, panninho, morim, percalina; *printed* —, chita.
cambric, cambraia; — *muslin*, cambraia, cambraieta.
cameo, camafeu.
canlet, camelão; *spotted* —, — de salpicos; *watered* —, — de ondas.
camomile, camomilla, macella.
camphor, alcanfor, canfora, camphora.
can, boceta.
candle, vela; *common*, *dip* —, — comum; *spermaceti* —, — de espermacete; *stearine* —, — de stearina; *tallow* —, — de sebo; *wax* —, — de cera.
candlestick, castiçal.
cane, canna; *sugar* —, — de assucar; *walking* —, bengala.
canned goods, conservas.
canvas, lona, brim, tela; *sail* —, lona para velas.
caoutchouc, caoutchouc, cautchuc, borracha; *gomma elastica*.
cap, barrete, gorra; *percussion* —, capsula.
carbide, carbureto; — *of calcium*, *calcium* —, — de calcio.
carbonate, carbonato; — *of magnesia*, — de magnesia.
card, carta, cartão; *playing* —, carta (de jogar); *show* —, annuncio; *visiting* —, bilhete, cartão de visita.
carpet, tapete, alcatifa, alfombra.
carriage, carro.
cart, carroça.
cartridge, cartucho; *blank* —, — sem bala; *empty* —, — vazio; *loaded* —, — carregado.
cashmere, cachemira.
cassia, cassia; — *sticks*, cannafistula.
caster, castor, rodinha, roda; galheta.
castor, castor; — *beans*, bagas de ricino; — *oil*, oleo de ricino.
castorine, castoreen, castorina.
cattle, gado; *head of* —, rezes de — cedar, cedro.
celluloid, celluloido.
cement, cimento, cimento.
cereal, cereal.
chaff, grança, folhelho.
chafing dish, fogareiro.
chain, cadeia; *door* —, corrente para porta; *watch* —, corrente de relógio.
chair, cadeira; *arm* —, — de braços; *camp*, *deck*, *folding* —, — de abrir e fechar; — de dobrar; *railway* —, coxim; *rocking* —, cadeira de balanço.
chalk, greda, cré, giz; *marking* —, giz.
champagne, champanha; — *wine*, vinho de —; *sparkling* —, — espumosa.
charcoal, carvão vegetal; — *powder*, — em pó; *granulated* —, — granulado.
checks, fazendas de quadras, de quadradinhos; *striped* —, riscados, riscadinhos.
cheese, queijo; *Cheshire* —, — de Chester; *cream* —, — de nata; *Dutch* —, — flamengo; *new* —, — fresco; *old* —, — duro.
chemicals, productos chimicos.
chemise, camisa de mulher, de senhora.
chenille, froco.
chestnut, castanha.
chicory, chicoria.
chinaware, porcelana, louça.

COMMERCIAL PRODUCTS.

- chintz*, chita(s).
chisel, cinzel, escoplo, formão, buril.
chlorate, chlorato; — *of potash*, — de potassa.
chloride, chlorreto, chlorureto; — *of iron*, — de ferro; — *of lead*, — de chumbo; *of lime*, — de cal; — *of potash*, — de potassa; — *of soda*, — de soda; — *of zinc*, — de zinco.
chlorine, chloro.
chlorodyne, chlorodina.
chloroform, chloroformio.
chocolate, chocolate.
chopper, cutello.
chrome, chromo; — *white*, branco de —; — *yellow*, amarello de —.
cider, cidra.
cigar, charuto; — *case*, charuteira; — *holder*, boquilha.
cigarette, cigarro, cigarrilha; — *paper*, papel para —s.
cinnamon, cannella.
citrate, citrato.
clasp, broche, colchete.
clay, argilla, barro; *china* —, kaolino; *fire* —, barro refractario.
cloak, capa; — *with hood*, — com capuz; — *with sleeves*, capote.
clock, relógio; *alarm* —, — despertador; *table* —, — de cima de mesa; *wall* —, — de parede.
cloth, panno, tela; *broad* —, panno fino; *coarse* —, panno grosso; *cotton* —, tecido de algodão; *hemp* —, canhamaço; *linen* —, tecido, panno de linho; *long* —, elephante; *oil* —, oleado; *pack*, *packing*, *sack* —, serapilheira; *sail* —, lona; *table* —, mantel; toalha de mesa; *woollen* —, tecido, panno de lã.
clothes, roupa; — *peg*, pauzinho; *ready made* —, fato feito.
clove, cravo.
coach, coche.
coal, carvão (de pedra); *steam* —, — para machina.
coat, casaca, casaco; *dress* —, casaca; *frock* —, fraque; *great* —, *over* —, gabão, sobretudo, casacão; *petti* —, saia, manteo; *waist* —, collete.
coating, baetão.
cobalt, cobalto.
cochineal, cochonilha, cochonilha.
cocoa, cacau; — *nut*, coco.
codfish, bacalhau.
coffee, café; — *bean*, *berry*, grão de —; — *cup*, chicara para —; — *mill*, moinho de —; — *pot*, cafeteira; *ground* —, café moido; *raw* —, — por torrar; *roasted* —, — torrado.
cognac, cognac.
coin, moeda(s).
coke, coque.
colander, coador, passador, peneira.
collar, collar, collarinho, colleirinho; *dog* —, colleira.
colour, cor.
comb, ponte; *carding* —, carda; *curry* —, almofaça; *flax*, *hemp* —, rastelo, rastello; *honey* —, favo de mel; *horse* —, almofaça.
compass, compasso; *ship's* —, bussola.
concrete, concreto, argamassa.
conductors (lightning), pára-raios.
confectionery, confeitaria, confeites, doces.
copper, cobre; — *bars*, — em barras; barras de —; — *ore*, mineral de —; — *pigs*, — em barras, linguados; barras, linguados de —; — *plates*, — em chapas; chapas

COMMERCIAL PRODUCTS.

- de —; — *rods*, — em varinhas; varinhas de —; — *sheathing*, forro de —; — *sheets*, — em folhas; folhas de —; — *wire*, arame de —.
- copperas*, caparrosa.
- copperware*, caldeiraria.
- coral*, coral; — *line*, —lina.
- cord*, corda; — *age*, cordoalha.
- cork*, cortiça, rolha de —; — *scree*, sacarolhas.
- corn*, grão, trigo, milho, maiz, cereaes; — *flour*, maizena; *Indian* —, maiz, milho.
- corset*, espartilho.
- cotton*, algodão; — *cambric*, cambraia de —; — *cloth*, tecido, fazenda de —; *cotonia*; — *fabric*, tecido de —; *cotonia*; — *goods*, tecidos de —; *cotonia*; — *lace*, renda de —; *filó*; — *print*, tecido de — estampado; *chita*; — *shirting*, fazenda de —; *madapolão*; — *stuff*, *cotonia*; — *thread*, fio de —; — *twist*, fio de —; — *velvet*, velludilho; — *waste*, desperdícios de —; *mas-saroquinha*; — *yarn*, fio de —; *bleached* —, tecido de — branco; *damasked* —, tecido de — adamas-cado; *dye'd* —, tecido de — tinto; *fancy* —, tecido de — de phanta-sia; *figured* —, tecido de — lavrado; *gun* —, fulmi-cotão; *long staple* —, — de seda comprida, pello com-prido; *plain* —, tecido de — liso; *printed* —, tecido de — estampado; *chita*; *raw* —, — em rama; *scru-ing* —, fio de —; *short staple* —, — de seda curta, pello curto; *twilled* —, tecido de — entrançado; *unbleached* —, tecido de — crú.
- counterpane*, colcha, coberta godrim.
- crampiron*, cantoeira; gato, gancho.
- crane*, guindaste.
- crape*, crape, cendal, crespão, burato.
- cravat*, gravata.
- cream*, crema, nata; — *of tartar*, cremor de tartaro.
- creosote*, creosote.
- cretonne*, cretonne.
- crochet*, crochet; — *work*, obra de malha.
- crockery*, louça, porcelana.
- croubar*, alavanca; pé de cabra; barra de ferro.
- crucible*, crisol, cadinho.
- crystal*, crystal.
- cuff*, punho.
- cumin seed*, cuminho.
- cup*, taça, chicara; — *and saucer*, — e pires.
- curb*, barbella; — *chain*, barbella.
- curiosity*, curiosidade, novidade, ra-ridade, cousa nova.
- curling tongs*, ferros de encrestar.
- currant*, groselha; passa, uva de Corinto.
- currycomb*, almofaça.
- curtain*, cortina; — *pole, rod*, varão de —.
- cutch*, cachu, catechú.
- cutlass*, cutello, alfange, machete.
- cutlery*, cutellaria.
- cycle*, cyclo.
- cylinder*, cylindro; *phonographic* — para phonographo.
- dagger*, adaga, punhal.
- damask*, damasco.
- date*, tamara.
- deal*, pinho, taboa de —.
- decanter*, garrafa.
- demijohn*, garrafão.
- dentifrice*, dentifricio, pós dentifricos.
- dextrine*, dextrina.

COMMERCIAL PRODUCTS.

- diamond*, diamante; *glazier's* —, — *eau de Cologne*, agua de Colonia.
para cortar vidro; *set of* —s, *ebony*, ebano.
adereço de —s. *edging*, tira (bordada, estampada);
diaper, linho adamascado. fita, franja, galão.
dimity, cotonia. *eel*, anguia.
dinner service, serviço de jantar. *effects*, effeitos, bens; *private* —.
dish, prato; — *cover*, cobre-prato; effeitos particulares.
chafing —, fogareiro. *egg*, ovo; — *beater*, batedor de —s;
disinfectant, desinfectante. — *cup*, oveiro.
doll, boneca, boneco. *elastic*, gomma elastica; — *band*,
domestics, algodão crú. tira elastica.
doilies, grossaria, crés. *electro-plate*, electro-prata.
doyn, pennugem; *eider* —, pennu-
gem, frouxel. *elm*, olmo, ulmo.
dragon's blood, sangue de drago. *embroidery*, bordado, bordadura; —
dracers, ceroulas, calções. *frame*, tambor, tear de bordar.
drawings, desenhos. *emery*, esmeril; — *cloth*, panno de
—; panno de lixa; lixa de panno;
dress, vestido, trajo, traje; — *ing case*, — *paper*, papel de —; papel de
estojo, caixinha de toucador; — *ing* lixa; lixa de papel.
gown, penteador, roupão; — *ing* *enamel*, esmalte.
jack, camisola. *engine*, machina; *fire* —, bomba de
incendios; *marine* —, machina
para a navegação.
drill, brim; — *er*, furador; — *ing* *engraving*, estampa, gravura, lamina.
chine, furador mechanico; *bleached* *envelope*, envelop(p)e.
—, — branco, branqueado; *brown* —, *esparto*, esparto; — *mats*, capachos
— crú; *cotton* —, — de algodão; de —.
figured —, — lavrado; *linen* —, — *essence*, essencia.
de linho; *plain* —, — liso; *printed* *ether*, ether.
—, — estampado; *unbleached* —, *ewer*, jarro, gomil.
— crú; *white* —, — branco. *explosives*, explosivos; materias ex-
plosivas.
drug, droga; —s, —s, drogaria; pro- *extract*, extracto, sumo, succo.
ductos chimicos e pharmaceuticos.
drugget, droguete; *figured* —, — *fan*, leque, abanico, abano, venta-
lavrado; *plain* —, — liso. rola; *ventilating* —, ventarola,
dryer, seccante, seccativo. ventilador; *winnowing* —, joeira,
duck, lona; *raven's* —, brim. aventador.
dye, tinta para tingir; — *wood*, pau *fat*, graxa; *animal* —, — de ani-
de tintura, pau de campeche. maes; banha.
dynamite, dynamite. *feather*, penna, pluma; *ostrich* —,
— de avestruz.

COMMERCIAL PRODUCTS.

- feldspar*, feldspatho.
felt, feltro; *roofing* —, — para telhado.
fender, guarda-cinzas, guarda-fogo; *ship's* —, defesa.
ferrule, virola, anel, ponta; *screev* —, virola; *stick* —, ponta; *tube* —, anel.
fertilizer, adubo.
fibre, fibra; *cocoonut* —, cairo, coco; *Mexican* —, sisal.
fiddle, rabeca; — *stick*, arco de —.
fig, figo.
figure, figura, figurino, fôrma.
filbert, avellã.
file, lima; *paper* —, arame.
filing, limadura, limagem, limalha.
filler, filtro.
fir, abeto, pinheiro; — *cone*, pinhão; — *wood*, madeira de pinheiro; *pinho*.
fireclay, barro refractario.
fireworks, fogos artificiaes, fogos de arteificio.
fish, peixe; — *bolt*, parafuso; — *hook*, anzol; — *plate*, eclisa; gato (de ferro); — *sound*, bucho; *canned* —, peixe em conserva; *cod* —, bacalhau; *dried* —, peixe em conserva; *stock* —, peixe pau; *tinned* —, peixe em conserva.
flag, bandeira; — *stone*, lage.
flannel, flanela, baetilha; *milled* —, frisa.
flask, frasco.
flax, linho; — *comb*, carda, espadela, sedeiro, ripanço; — *seed*, semente de linho; *beaten*, *braked* —, linho gramado; *carded* —, — cardado; *combed*, *dressed* —, — penteado; *raw* —, — crú, em rama, não penteado, sem pentear.
- flint*, pederneira, seixo; — *glass*, *crystal*, *crystal* de rocha.
flounce, volante, fôlho, franja.
flour, farinha; *superior* —, flor de —; *wheat* —, — de trigo.
flower, flor; *artificial* —, — artificial; *natural* —, — natural.
forage, forragem, alfafa.
forge, forja.
fork, garfo; *pitch* —, forcado; *tuning* —, diapasão.
foulard, foulard, fular.
fowl, ave.
frame, moldura; — *work*, armação; *embroidery* —, tambor, tear de bordar; *parasol* —, armação para chapéo de sol; *picture* —, moldura; *umbrella* —, armação para chapéo de chuva.
frill, volante, fôlho, collar, collarinho, colleirinho.
fringe, franja, orla, borda.
front, peito, peitilho
fruit, fruta; *canned* —, — em conserva; *dried* —, — secca; *preserved* —, — em conserva; *tinned* —, — em conserva.
frying-pan, frigideira, sartã, sertã
fuel, combustivel.
funnel, funil.
fur, pelle; — *s*, pelleteria, pellaria.
furnace, fornalha; *distilling* —, — para destillaria.
furniture, mobilia, moveis.
fustian, fustão.
fustic, fustete, jataiba; pau amarello.
gaiter, polaina.
gall, galha; — *nut*, noz de —.
galoche, galocha.
gamboge, gutta gamba, gomma gutta.

COMMERCIAL PRODUCTS.

- garlic*, alho.
- gas*, gaz; — *burner*, bico de —; — *engine*, motor a —; — *mantle*, manta; — *meter*, contador de —; — *pipe*, cano de —; — *tar*, alcatrão de carvão (de pedra).
- gauge*, manometro, indicador.
- gauze*, gaze.
- gelatine*, gelatina.
- gimlet*, verruma.
- gin*, genebra.
- ginger*, gengibre; — *bread*, bolo, pão de —.
- gingham*, guingão; *check* —, — de quadras, de quadradinhos; *plain* —, — liso; *stripe* —, — riscado.
- girder*, longrina.
- girdle*, cinturão.
- girth*, cilha.
- glass*, vidro, crystal; *mirror* —, — com aço; *plate* —, — sem aço; *polished* —, — polido; *rough* —, — em massa; *sheet* —, — em chapas, em laminas; *window* —, — para vidraças; vidraça.
- glassware*, vidraria.
- glove*, luva; — *stick*, *stretcher*, vareta, varinha para —s; *cotton* —, — de algodão; *leather* —, — de couro; *kid* —, — de pellica; *linen* —, — de linho; *silk* —, — de seda; *wool* —, — de lã.
- glucose*, glicose.
- glue*, colla, grude; *fish* —, colla de peixe.
- glycerine*, glicerina.
- gold*, ouro; *standard* —, — de lei.
- goods*, generos, mercadorias; *piece* —, tecidos.
- grain*, grão.
- granite*, granito.
- grape*, uva; — *shot*, metralha.
- graphite*, graphita.
- grass*, herva; *esparto* —, esparto.
- grate*, grelha, grade; *fire* —, grade de fogão.
- grater*, ralador.
- gravel*, cascalho.
- grease*, graxa; *cart* —, gordura para carros.
- green*, verde; *chrome* —, — chromo; *emerald* —, — (de) esmeralda.
- gridiron*, grelha.
- grindstone*, pedra de amolar, pedra de moinho, mó.
- grocery*, especiaria.
- guano*, guano.
- guitar*, guitarra; — *strings*, cordas para —s.
- gum*, gomma; — *arabic*, — arabica; — *lac*, — lacca.
- gun*, espingarda; *double-barrelled* —, — de dois canos; *military* —, — para guerra; *sporting* —, — para caça.
- gunpowder*, polvora.
- guttapercha*, guttapercha.
- gutter*, goteira.
- gypsum*, gesso, pedra de —;
- haberdashery*, mercearia.
- hair*, pello, cabelo, crina; — *brush*, escova para cabellos, do cabelo; — *cloth*, tecido de crina; — *dye*, tinta para cabellos; — *mattress*, enxergão; — *pin*, alfinete, gancho; *camel's* —, pello de camello; crina.
- ham*, presunto; — *in wrapper*, — encapado; *long cut* —, — comprido; *short cut* —, — curto.
- hammer*, martello; *sledge* —, malho; *steam* —, martinete de vapor.
- handkerchief*, lenço.
- handle*, aza; *trunk* —, — para bahu; *whip* —, cabo de chicote.

COMMERCIAL PRODUCTS.

- handspike*, alavanca; pé de cabra.
hangings, alcatifas, tapeçaria.
hardware, quinquilharia, quincalha, ferragens.
harness, arreios, arnezes.
harrow, grade.
hasp, aldraba, ferrolho.
hat, chapéo, sombreiro; *Panama* —, Panamá, chapéo de —.
hatchet, machado, machadinha, picareta.
hay, feno.
hazel, avelleira; — *nut*, avellã.
heater, esquentador.
heelpiece, tacão.
hemp, canhamo; — *cloth*, canhamaço; — *seed*, linhaça; semente de canhamo; — *twine*, barbante; *beaten*, *braked* —, canhamogramado; *carded* —, — cardado; *combed*, *dressed* —, — penteado; *Manila* —, abacá; canhamo de Manilha; *raw* —, canhamo em rama, não penteado, sem pentear; *sisal* —, sisal.
herb, herva.
herring, arenque; *red*, *smoked* —, — fumado; *salt* —, — salgado.
hessians, aniagem.
hide, couro, pelle; *brined* —, couro salgado; *dressed* —, — preparado; *dry* —, — secco; *raw* —, — em bruto; *salt* —, — salgado; *tanned* —, — cortido, surrado; *undressed* —, — em bruto.
hinge, bisagra, gonzo, dobradiça.
hoe, enxada, alvião, sacho.
holland, hollanda; *brown* —, — crúa; — *s*, genebra.
holloware, bataria de cozinha.
hone, afiador.
honey, mel.
hoof, unha.
hook, gancho; — *sand eyes*, colchetes; *clothes* —, gancho para roupa; *fishing* —, anzol; *pruning* —, podão, podadeira; *tenter* —, escapula.
hoop, aro, arco; — *iron*, ferro em aros, — em arcos.
hop(s), lupulo; — *extract*, lupulina.
horn, chifre; — *tips*, pontas de —; *buffalo* —, bufalo.
hose, meias, calções; mercearia; — *pipe*, mangueira.
hosiery, barreteria, mercearia.
implement, ferramenta, instrumento; *agricultural* —, — para agricultura.
incense, incenso.
India-rubber, borracha; *gomma elastica*, cauchuc.
indigo, anil.
ink, tinta; *copying* —, — de copiar; *Indian* —, — de Nanquin; *marking* —, — de marcar; *printing* —, — de imprimir; *writing* —, — de, para escrever.
inkpot, — *stand*, tinteiro.
insecticides, pós insecticidas.
insertions, entremeios.
instrument, instrumento; *acoustic* —, — acustico; *chemical* —, — químico; *dental* —, — dentario; *drawing* —, — para desenhista; *engineering* —, — de engenharia; *mathematical* —, — mathematico; *musical* —, — de musica; *nautical* —, — nautico; *optical* —, — optico; *physical* —, — physico; *surgical* —, — cirurgico.
insulator, isolador; *earthenware* —, — de louça; *glass* —, — de vidro.
iodine, iodo, lodina.
ipecaquanha, ipecaquanha.
iron, ferro; — *filings*, limaduras,

COMMERCIAL PRODUCTS.

- limagens, limalhas de —; — *hoops*,
 — em aros, arcos; aros, arcos de
 —; — *ore*, mineral de —; —
pipes, canos de —; — *plates*, —
 em chapas; chapas de —; —
rails, carris, trilhos de —; — *ware*,
 quinquilharia, ferragens; *bar* —,
 ferro em barras; barras de —;
box —, — (ôco) de engommar;
cast —, — coado, fundido; *corrugated*
 —, — ondulado; *galvanized*
 —, — galvanizado; *hoop* —, —
 em aros, arcos; aros, arcos de —;
old —, socata (de —); *pig* —, —
 em gusa; — em linguados; *rod* —,
 — em varinhas, cabilhas; cabilhas,
 varinhas de —; *sad* —, — de
 engommar; *scrap* —, socata (de
 —); *sheet* —, — em folhas; folhas
 de —; *smoothing* —, — de engom-
 mar; *sulphate of* —, sulfato de —;
tinned —, — estanhado; *wrought*
 —, — batido, forjado.
- isinglass*, colla de peixe.
istle, pita.
ivory, marfim; — *black*, negro de —.
- jack*, gato, guindaste; — *screw*,
lifting —, guindaste, macaco.
jacket, jaqueta.
jaconet, jaconá, cassa.
jam, conserva de frutas; conservas
 alimenticias; doce.
japon, charão; *Japan earth*, terra
 japônica.
jar, pote.
jelly, geleia.
jersey, camisa, jaqueta.
jet, azeviche.
jewel, joia; — *lery*, bijouteria, joalheria.
jute, juta; — *twine*, barbante; —
yarn, juta em fio.
- kerosene*, kerosene.
kettle, caldeira; *tea* —, chaleira.
key, chave; *false* —, gazua; *latch*
 —, trinco.
kid, pellica; pelle de cabrito.
knife, faca, navalha, canivete; —
cleaner, alimpador de facas; —
grinder, amolador; *butcher's* —,
 faca de carnicheiro; *carving* —,
 faca de trinchar; trinchante; *clasp*
 —, navalha; *pen* —, canivete;
pocket —, canivete; *pruning* —,
 fouce de podar; fouce podadeira;
 podão; podadeira; *table* —, faca
 de mesa; *vine* —, podão, podar
 zinho, foucinha.
knitted work, fazenda de malha.
knob, maçaneta.
knocker, aldraba; ferro, martello de
 porta.
- label*, etiqueta, rotulo.
lac, lacca; *dye* —, para tingir; —
 co(lo)rante; *seed* —, — em grão;
shel —, — em folhas; *stick* —,
 — em paus.
lace, renda; *boot* —, atacador, cordão;
Brussels —, renda de Bruxellas;
cotton —, — de algodão; filó; *linen*
 —, — de linho; *neck* —, collar,
 gargantilha; *point* —, renda de
 agulha; *silk* —, — de seda.
ladder, escada.
ladle, colher, colherão.
lamp, lampada; — *black*, pó preto,
 preto de fumo; — *globe*, globo
 para —; — *shade*, abaixa-luz,
 cupula, guarda-vista; — *wick*, me-
 cha, torcida; *aluminium* —, — de
 alumínio; *night* —, lamparina;
soldering —, lampada de soldar;
lantern, lanterna, pharol.

COMMERCIAL PRODUCTS.

- larch*, alerce.
lard, banha, unto (de porco).
last, fôrma (de sapateiro).
lasting, setineta de lã.
latch, trinco.
lathe, torno.
lavender, alfazema, lavanda; — *water*,
 agua de lavanda; agua, espirito
 de alfazema.
lawn, cambraia; *French* —, — transpa-
 rente; cambraieta; *long* —, estopilha.
lead, chumbo; — *bars*, — em barras;
 barras de —; — *ore*, mineral de
 —; — *pipes*, canos de —; — *plates*,
 — em chapas; chapas de —; —
sheathing, forro de —; *black* —,
 plumbagina, lapis; *pig* —, — em
 linguados; — em barras; *red* —,
 zarcão, minio; *sheet* —, — em
 folhas; folhas de —; *white* —,
 alvaiade de —.
leaf, folha.
leather, couro; — *belting*, correia, fxa
 de —; *morocco* —, marroquim;
patent —, couro envernizado; *sole*
 —, — para sola; sola; *wash* —,
 camurça.
lees, borra; *oil* —, — de azeite; *wine*
 —, — de vinho.
lemon, limão; — *ade*, limonada; —
peel, *candied* —, casca de limão.
leno, rengo; — *muslin*, — de algodão.
lentil, lentilha.
lever, alavanca.
lightning conductor, pára-raios.
lignumvitae, guaiaco; pau santo.
lime, cal; — *juice*, caldo, succo, sumo
 de limão; — *stone*, pedra de cal;
 — *tree*, tilia, til; *carbonate of* —, car-
 bonato de cal; *chloride of* —,
 chlor(ur)eto de —; *quick* —, — viva.
linen, linho; — *cambric*, cambraia
 de —; — *cloth*, panno, tela de —;
 — *drill*, brim de —; — *goods*,
 tecidos de —; — *sheeting*, panno
 para lençoes; — *thread*, linho em
 fio; fio de —; — *ware*, roupa
 branca; — *yarn*, linho em fio;
 fio de —; *bed* —, roupa de cama;
body —, roupa branca; *diaper*,
figured —, linho adamascado;
glazed —, — engommado; *Irish*
 —, Irlanda; *plain* —, linho liso;
table —, — de mesa; *unbleached*
 —, — crú.
lining, forro, percalina.
linoleum, linoleo.
linseed, linhaça; — *cake*, torta de
 —; — *meal*, farinha de —; —
oil, oleo de —.
liqueur, licor.
liquor, licor; — *s*, —es alcoolicos.
liquorice, alcaçuz, regoliz; — *root*,
 — em raiz.
listing, listrado, riscado; *cotton* —,
 — de algodão.
litharge, lithargyrio.
loadstone, iman, pedra iman.
lobster, lagosta.
lock, fechadura; *brass* —, — de
 latão; *door* —, — para porta;
drawer —, — para gaveta; *iron*
 —, — de ferro; *pad* —, cadeado;
trunk —, — para bahu.
locomotive, locomotiva.
logwood, pau de campeche, pau de
 tintura.
looking glass, espelho.
loom, tear.
lozenge, pastilha.
lucerne, alfafa.
lustring, lustrina, tafetá lustroso;
 soda lustrina, lastrilho.
lye, lixivia.

COMMERCIAL PRODUCTS.

- macaroni*, macarrão.
machine, machina; *agricultural* —, — agricola, — para agricultura; *bottling* —, — para engarrafar; *mining* —, — para mineração; *printing* —, — typographica, — para typographia; *sewing* —, — de, para costura.
machinery, machinismo, machinas.
mackintosh, sobretudo impermeavel.
madapolan, madapolão.
madder, ruiva, garança.
magnesia, magnesia; *citrate of* —, citrato de —.
mahogany, mogno, acajú.
maize, maiz, milho.
malachite, malachite, malachita.
mallet, malho.
malt, malte; cevada torrefacta; *extract of* —, maltosa.
maltine, maltina.
maltose, maltose.
manganese, manganésio.
manna, manná.
manometer, manometro.
mantle, manto, manta; *gas* —, manta.
manure, adubo.
map, mappa; carta geographica.
maple, acer, bordo.
marble, marmore.
margarine, margarina.
mask, mascara.
mastic, almecega, mastique, betume.
mat, capacho, esteira; *cocanut* —, — de cairo, de côco; *door* —, esteira para porta; *esparto* —, — de esparto; *linen* —, capacho de linho; *skin* —, capacho de couro; *straw* —, capacho de palha; *wire* —, esteira de arame; *wool* —, capacho de lã.
match, phosphoro, mecha; — *box*, phosphoreira.
matchet, machete.
matting, esteira.
mattock, alvião, enxadão.
mattress, colchão, enxergão; *spring* —, enxergão elastico; *straw* —, colchão de palha; enxergão.
meal, farinha.
measure, medida; *tape* —, trena de medir.
meat, carne; *canned* —, — em conserva; *dried* —, — secca; xarque; *extract of* —, extracto de carne; *fresh* —, — verde; *preserved* —, — em conserva; *salted* —, — salgada; *smoked* —, — fumada; *tinned* —, — em conserva.
medicines, medicamentos.
medlar, nespera; — *tree*, nespereira.
mercury, mercurio, azougue.
merino, merino; — *yarn*, lã de —.
metal, metal; *bell* —, — de, para sinos; *Britannia* —, — inglez; *gun* —, bronze de canhões; *yellow* —, metal amarello.
metalloïd, metalloide.
mica, mica.
milk, leite; *condensed* —, — condensado, concentrado, em conserva.
mill, moinho; *coffee* —, — de, para café.
millstone, mó; pedra de moinho.
mineral, mineral.
mirror, espelho.
mitten, mitene; luva sem dedos.
mohair, chamalote, pello de camello.
molasses, melaço.
moleskin, fustão entrançado, moleskin.
moreen, melania, damasco de lã.
mosaics, ladrilhos.
moss, musgo.
mother of pearl, madreperola, nacar.
motor, motor.

COMMERCIAL PRODUCTS.

- mould*, fôrma; — *ing*, moldura.
mousetrap, ratoeira.
mower, segadeira.
musk, almíscar; — *seed*, ambarina, ambarilha.
muslin, musselina, cassa; *book* —, cassa; *cambric* —, cambraia, cambraietta; *checked* —, musselina de quadras, quadradinhos; *embroidered* —, — bordada; *figured* —, — lavrada; *leno* —, rengo, gaze de algodão; *plain* —, — clara, lisa; *printed* —, — estampada; *striped* —, — listrada, riscada, raiada.
mustard, mostarda; — *seed*, semente de mostardeira.
myrtle, myrto.
nail, prego, cravo; *hook*, — *ed*, *tenter* —, escapula; *shoeing* —, cravo para ferrar; *shoemaker's* —, prego bico para sapateiro; *wire* —, ponta de Pariz; prego de arame.
nainsook, nanzuk.
nankeen, nankin, nanquin, ganga.
naphtha, naphtha; — *line*, — lina.
napkin, guardanapo; — *ring*, argola de —.
necklace, collar, collarinho, gargantilha.
necktie, gravata.
needle, agulha; — *case*, agulheiro; — *work*, labores; obra de agulha; *crochet* —, — de crochet, — de barba; *darning* —, — de serzir; *knitting* —, — de meia; *netting* —, — lançadeira; *sail* —, agulha para velas; *sewing* —, — de coser.
net, rede, malha, filó; — *lace*, filó; — *ting*, malha, rede; — *ting twine*, fio para rede; — *work*, malha, rede de lavor; redezinha.
nickel, nickel; — *plated*, nickelado.
nitrate, nitrato; — *of potash*, — de potassa; ; — *of soda*, — de soda.
nut, noz; — *cracker*, quebranozes; *hazel* —, avellã; *pistachio* —, pistache, pistacia, alfostico, alfostigo; *scree* —, porca (de parafuso); *wal* —, noz.
nutmeg, noz moscada.
nux-vomica, noz vomica.
oak, carvalho, azinheira, azinheiro.
oakum, estopa.
oar, remo.
oat, aveia; — *meal*, farinha de —.
ochre, ocre; *green* —, — verde; *red* —, — vermelho; *almagre*, *almagra*; *yellow* —, — amarello.
oil, azeite, oleo; — *cake*, pão de sementes; — *can*, azeiteira; — *cloth*, oleado, encerado; — *nut*, noz oleosa; — *painting*, pintura, quadro a oleo; — *skin*, oleado, envernizado; — *stone*, afiador; pedra de afiar; *almond* —, oleo de amendoas; *animal* —, oleo animal; *aniseed* —, essencia de anis; *aniset*a; *boiled* —, oleo cozido; *castor* —, oleo de ricino, — de palma-christi; *cocoa nut* —, manteiga de cacau; *cod liver* —, oleo de figado de bacalhau; *colza* —, oleo de colza; *cotton seed* —, azeite de algodão; *engine* —, azeite para machinas; *essential* —, oleo essencial; *lamp* —, azeite para lampadas; *linseed* —, oleo de linhaça; *lubricating* —, oleo de, para lubrificar; oleo de unto; *mineral* —, oleo mineral; *olive* —, azeite de oliveira, — de azeitona; *palm* —, azeite de palma; *rape* —, oleo

COMMERCIAL PRODUCTS.

- de colza, — de nabiça; *raw* —, oleo crú; *salaã* —, azeite de oliveira, — de azeitona; *spermaceti* —, oleo de espermacete; *sweet* —, azeite de oliveira, — de azeitona, — doce; *train* —, oleo de baleia; *vegetable* —, oleo vegetal; *whale* —, oleo de baleia.
- olive*, azeitona.
onion, cebola.
onyx, onyx.
opal, opala.
orange, laranja; — *peel*, casca de —.
ore, mineral.
organdi, organdi.
organzine, organzím.
osnaburg, aniagem, linhagem.
overcoat, gabão, sobretudo, casação, sobrecasaca.
oxide, oxydo; — *of antimony*, — de antimónio; — *of iron*, — de ferro; — *of lead*, — de chumbo; — *of zinc*, — de zinco.
oyster, ostra.
- packthread*, barbante, guita, cordel.
padding, entretela, acolchoado.
padlock, cadeado.
paint, tinta; — *brush*, brocha, pincel; — *ing*, pintura, quadro; *anticorrosive*, *antifouling* —, desincrustante; *ready mixed* —, tinta em liquido; *stiff* —, — em massa.
palm, palma; — *leaf*, folha de palmeira; — *nut*, noz de palma.
pan, caçarola, caçoleta, cadinho, *baking* —, torteira; *frying* —, frigideira, sartã, sertã; *sauce* —, caçarola.
paper, papel; — *fastener*, sujeitapapeis; — *knife*, corta-papeis; — *pulp*, — em massa; massa para (a fabricação de) —; — *weight*, peso para —; *blotting* —, — mata-borrão; *brown* —, — pardo, — de, para embrulho; *cigarette* —, — para cigarros, — para cigarrilhas; *drawing* —, — para desenho; *foolscap* —, — almasso; *letter*, *note* —, — para cartas, — paquete; *packing* —, — de, para embrulho; *printing* —, — para impressão; *ruled* —, — pautado; *sheathing* —, — de forro; *straw* —, — de palha; *tissue* —, — de seda; *wall* —, — pintado, — para forrar paredes; *waste* —, — velho; *writing* —, — para escrever.
- papier maché*, papier maché.
paraffin(e), parafina.
parasol, chapéu de sol, parasol, guarda-sol, sombrinha; — *frame*, armação para —.
parchment, pergaminho.
paste, pasta, massa; — *board*, papelão; *polishing* —, pasta de brunir.
pea, ervilha; *green* —, — verde.
peach, pecego.
pear, pera.
pearl, perola; *mother of* —, madreperola, nacar.
pearlash, potassa purificada.
peg, cavilha; *clothes* —, cabide, pauzinho.
pen, penna; — *holder*, canneta; cabo para penna; — *rack*, portapennas; — *sciper*, enxuga-pennas, limpa-pennas; *quill* —, penna de pato; *steel* —, penna de aço, — metálica.
pencil, lapis; — *case*, porta-lapis; *slate* —, lapis de ardosia.
pepper, pimenta; — *box*, pimenteiro; — *corn*, grão de pimenta; *black* —, pimenta preta; *Cayenne* —

COMMERCIAL PRODUCTS.

- de Cayenna; — vermelha; pimentão; *light* —, — ligeira; *long* —, — longa; *round* —, — inteira; *Guinea* —, pimentão; *small Guinea* —, — de rabo; *superior* —, — neta; *white* —, — branca.
- peppermint*, hortelã pimenta.
- percaline*, percalina.
- perfumery*, perfumaria.
- petroleum*, petróleo.
- pellticoat*, saia, guardapé, saiote, anagoa.
- pewter*, peltre, peltro
- phonograph*, phonographo.
- phosphate*, phosphato; — *of lime*, — de cal.
- phosphorus*, phosphoro.
- piassava*, piassava.
- pick*, picareta, picão; — *axe*, picareta, picão, enxadão.
- picture*, quadro; *framed* —, — com moldura.
- pickles*, conservas em vinagre, conservas de legumes.
- pilchard*, sardinha.
- pimento*, pimenta.
- pin*, alfinete; — *cushion*, pregadeiras, almofadinha; *breast* —, alfinete de gravata, peito, peitilho; *hair* —, alfinete, gancho (do cabelo); *safety* —, alfinete de segurança.
- pincers*, torquez, tenaz; pinças.
- pine*, pinho; — *apple*, ananaz; — *nut*, pinha; — *tree*, pinheiro, abeto;
- pitch* —, pinho de resina; *white* —, — branco.
- pipe*, cano, tubo, pipa; *clay* —, cachimbo, cachimbo de barro, — de gesso; *copper* —, cano de cobre; *earthenware* —, — de barro; *iron* —, — de ferro; *cast iron* —, — de ferro fundido; *wrought iron* —, — de ferro batido; *lead* —, — de chumbo; *rubber* —, — de borracha; *tin* —, — de estanho; *zinc* —, — de zinco.
- piping*, canos, tubos, pipas.
- pistol*, pistola.
- pita*, pita.
- pitch*, pez, breu, alcatrão; — *pine*, pinho de resina.
- pitcher*, cantaro.
- plane*, cepo, plaina; *joiner's* —, plaina; *moulding* —, cepo de moldura; *rabbet*, rebate —, cepo de rabote.
- plank*, taboa, prancha; —s, taboado.
- plant*, planta; material de exploração.
- plaster*, gesso; — *of Paris*, gesso, emplasto; *court* —, encerado para feridas, tafetá de Inglaterra.
- plate*, prato, chapa; *boiler* —, chapa para caldeira; *dessert* —, prato para postres, — para fruta; *dinner* —, prato plano, — chato; *photographic* —, placa photographica, *ridge* —, cumieira; *soup* —, prato sopeiro, — côvo, — fundo.
- plated goods*, objectos prateados, nickelados.
- platinum*, platina.
- pliers*, alicates, tenaz.
- plough*, arado; — *handle*, cabo de —; — *share*, relha, folha, ferro de —; — *staff*, — *spud*, arrelhada.
- plum*, ameixa; *dried* —, — passa.
- plumbago*, lapis, plumbagina.
- plummet*, prumo, nivel, sonda.
- plush*, pelúcia, felpa, riço.
- poker*, atiqador.
- polish*, graxa; *boot*, *shoe* —, — para sapatos.
- pomade*, pomada.

COMMERCIAL PRODUCTS.

- pomatum*, pomada.
poplar, alamo, choupo.
poplin, popelina.
porcelain, porcelana.
pork, porco, carne de —.
porter, cerveja preta, forte; porter.
pot, panela, marmitta, caldeiro; *cast iron* —, — de ferro coado, fundido.
potash, potassa; *bicarbonate of* —, bicarbonato de —; *carbonate of* —, carbonato de —; *chlorate of* —, chlorato de —; *chloride of* —, chloro(ru)reto de —; *nitrate of* —, nitrato de —; *permanganate of* —, permanganato de —.
potassium, potassio.
potato, batata; — *flour*, farinha de —; — *starch*, amido, fecula de —.
pottery, louça, olaria.
powder, pó, polvora, polvilhos; — *flask*, *horn*, polvorinho; — *puff*, borla para empoar; *baking* —, levadura em pó; *blasting* —, polvora de mina; *bleaching* —, pós para lavar, para branquear; *chlo(ru)reto* de cal; *gun* —, polvora; *hair* —, polvilhos; *insect* —, pós insecticidas; *Scidlitz* —, pós, sal de Sedlitz; sal inglez, amargo; *tooth* —, pós dentifricos; — para os dentes.
preserves, conservas; conservas alimenticias; frutas em conserva.
press, prensa; *copying* —, — para copiar.
print, estampa, lamina, gravura; — *ed matter*, papeis impressos, obras impressas; — *ing machinery*, machinas para typographia; *cotton* —, chita; tecido de algodão estampado.
produce, productos, frutos.
products, productos, frutos; *chemical* —, productos chimicos; *medicinal* —, — medicinaes.
provisions, comestiveis, viveres.
prune, ameixa passa, passa de ameixa.
pulley, polé, roldana.
pumice stone, pedra pomes.
pump, bomba.
punch, punção, furador, buril.
purse, bolsa.
push, botão.
putty, massa, potea, betume.
pyrites, pyrites.
quartz, quartzo.
quassia, quassia, canna fistula.
quicksilver, azougue, mercurio.
quilt, colcha, godrim, cobertor; — *ing*, acolchoado.
quinine, quinina.
rail, carril, rail.
raisin, passa de uva.
rake, ancinho, rastros.
rasp, grossa; lima dentosa.
rattan, junco; canna da India.
rattén, ratina.
razor, navalha (de barba); — *strop*, assentador.
reaper, ceifeira.
red, roxo, vermelho, encarnado; — *chalk*, greda vermelha; — *lead*, zarcão, minio; — *ochre*, almagre, almagra; *Indian* —, roxo chinez; *Venetian* —, terra veneciana.
refrigerator, refrigerador; aparelho para gear.
resin, resina.
revolver, revolver.
ribbon, fita.
rice, arroz; *husked* —, — descascado;

COMMERCIAL PRODUCTS.

- Patna* —, de Patna; *Rangoon* —, de Rangoon; *unhusked* —, — *in the husk*, — em casca.
- riiddle*, crivo.
- ridgecap*, — *plate* cumieira, telha de —.
- rifle*, espingarda.
- ring*, anel, sortilha, argola; *brass* —, argola de latão; *curtain* —, argola para cortinados; *ear* —, arrecada, brinco; *iron* —, argola de ferro; *key* —, argola para chaves; *napkin* —, anel para guardanapos; *serew* —, argola com rosca.
- rivet*, rebite.
- rod*, varinha; *curtain* —, varão de cortinas; *fishing* —, canna de pescar.
- root*, raiz.
- rope*, cabo, corda, maroma; *coir* —, cabo de cairo; *Manila* —, cabo de Manilha, *tar* —, cabo alcatroado; *wire* —, cabo de arame.
- rosin*, resina.
- rubber*, borracha; —s, galochas.
- ruby*, rubi.
- rug*, cobertor, manta; *hearth* —, tapete de lareira; *travelling* — cobertor, manta de viagem.
- rule*, regua.
- rum*, rhum, cachaça; aguardente de canna.
- rush*, junco, canniço, canna, vime.
- rye*, centeio.
- sable*, pelle de marta; zibellina.
- sabre*, sabre, terçado.
- sack*, sacco, sacca; — *cloth*, lona, panno de —; serapilheira.
- saddle*, sella; — *bow*, arção de —; — *cloth*, xairol, teliz; — *tree*, pau de sella; *side* —, sella de senhora.
- saddlery*, sellaria.
- safe*, cofre, burra; *fire proof* —, — a prova de fogo.
- saffron*, açafão.
- sago*, sagú; — *flour*, fecula de palmeira.
- sailcloth*, lona, brim.
- salad bowl*, — *dish*, saladeira.
- sal ammoniac*, sal ammoniaco.
- salmon*, salmão.
- salt*, sal; — *cake*, bolacha de soda; — *cellar*, saleiro; *bay* —, — marinho, — pardo; *coarse* —, — grosso; *common* —, — commum; *Epsom* —, — de Epsom; *fine* —, — fino, — refinado; *Glauber* —, de Glauber; *refined* —, — refinado; *rock* —, — gemma, — mineral; *smelling* —, — inglez, — de respirar; *table* —, — refinado para mesa.
- saltpetre*, salitre; *refined* —, — refinado; *rough* —, — grosso.
- sand*, areia; — *paper*, lixa; — *stone*, pedra arenosa.
- sandal*, alpercata; — *wood*, sandalo.
- sapphire*, saphira.
- sarcenet*, florença, tafetá; tafetá de Florença.
- sardine*, sardinha.
- sarsaparilla*, salsaparrilha.
- sash*, cinta.
- sateen*, setineta.
- satim*, setim.
- satinet*, setineta.
- satineewood*, madeira de aguia; madeira assetinada; pau marmoreado.
- sauce*, salsa, molho.
- saucepan*, caçarola.
- saucer*, pires.
- sausage*, salchicha, chouriço, linguiça.

COMMERCIAL PRODUCTS.

- saw*, serra; *hand* —, serrote; *pit* —, serra braçal.
- scale*, balança; *counter* —, — para mostrador; *letter* —, balancinha para cartas.
- scarf*, manta, banda, fxa.
- scissors*, tesouras, — para costura; *nail* —, — para unhas.
- scraper*, raspadeira.
- screen*, biombo.
- screw*, porca, parafuso, rosca; — *driver*, chave de parafuso; — *jack*, guindaste, macaco; — *key*, chave inglesa; — *nail*, parafuso; — *nut*, porca de parafuso; — *plate*, fleira; — *tap*, broca; — *wrench*, chave de parafuso.
- scythe*, foice.
- seal*, sello, carimbo; — *ing wax*, lacre; — *skin*, pelle de phoca.
- seed*, semente; *canary* —, alpista, alpiste; *car(r)away* —, alcaravia; *cotton* —, semente de algodão; *cummin* —, cuminho; *flax* —, semente de linhaça; *hemp* —, semente de canhamo; *lin* —, linhaça, semente de —; *rape* —, semente de colza, — de nabiça.
- semolina*, semola.
- senna*, sene.
- serge*, sarja, estamenha.
- sewing machine*, machina de costura.
- shag*, pellucia, riço, tripe.
- shawl*, chale.
- shears*, tesouras; *garden* —, — de jardim; *horse* —, — para cavallos; *tailor's* —, — para alfaiate.
- sheepskin*, pelle de carneiro; *dressed* —, — tosquiada; *undressed* —, — não tosquiada.
- sheeting*, brim; panno para lençoes.
- shell*, concha; *sea* —, concha; *tor-toise* —, tartaruga, casca de —.
- shellac*, lacca em folhas.
- shirt*, camisa; — *ing*, panno para —s; madapolão, manta.
- shoe*, sapato; — *brush*, escova de —s; — *horn*, calçador, calçadeira; — *lace*, atacadador; cordão de —; — *last*, fôrma de —; *horse* —, ferradura.
- shot*, chumbo de munición; *grape* —, metralha; *small* —, munición; chumbo miudo.
- shovel*, pá.
- shrimp*, camarão.
- shumac*, sumagre.
- shuttle*, lançadeira.
- sickle*, fouchinha.
- sieve*, peneira, crivo, joeira.
- silicate*, silicato.
- silk*, seda; — *goods*, sedaria; fazendas, tecidos de —; — *lace*, renda de —; blonda; — *thread*, — em fio; fio de —; — *twist*, — em fio; — *yarn*, — em fio; *ferret* —, cadarço; *floss* —, borra de seda; *raw* —, seda crúa, — em rama; *sewing* —, retroz; *shot* —, seda furtacôres; *waste* —, seda em borra.
- silver*, prata; *quick* —, azongue, mercurio; *standard* —, prata de lei.
- singlet*, camisa interior; camisola.
- skate*, patim.
- sketch*, desenho.
- skin*, pelle; *dressed* —, — preparada; *dry* —, — secca; *salt* —, — salgada; *tanned* —, — cortida; *undressed* —, — em bruto.
- slab*, lago.
- slate*, ardosia; — *pencil*, lapis de —.
- sleeper*, travessa.
- slipper*, chinela, pantufa

COMMERCIAL PRODUCTS.

smallwares, mercearia.

snuff, rapé; tabaco em pó; — *box*, tabaqueira; boceta de rapé; caixa de tabaco; — *er*, atizador, espevitador.

soap, sabão; — *ball*, sabonete; *bar of* —, pau de sabão; *blue* —, sabão azul, jaspeado, marmoreado; *hard* —, — duro; *mottled* —, — jaspeado, marmoreado; *scented* —, — perfumado; *soft* —, — brando; *tablet of* —, pão de —; *toilet* —, — de toucador; *unscented* —, — sem perfume; *yellow* —, — amarelo.

socks, meias, piugas.

soda, soda; — *ash*, barrilha; — *water*, agua de Seltz; *bicarbonate of* —, bicarbonato de soda; *carbonate of* —, carbonato de —; *caustic* —, — caustica; *nitrate of* —, nitrato de —.

solder, solda, soldadura.

spade, pá, enxada.

spangle, palheta, lentejoula.

spectacles, oculos, lunetas.

spelter, peltre, peltro, zinco.

spermaceti, espermacete.

spice, especia.

spike, cravo, espiga, espigão, prego; *railway* —, cavilha.

spirit, espirito; — *s*, licores; — *s of turpentine*, agua-raz; — *s of wine*, espirito de vinho.

sponge, esponja.

spoon, colher; *tea* —, — de chá;

tinned iron —, — de ferro estanhado.

spring, mola; — *bed*, cama elastica;

main —, mola real; *watch* —, — de relógio.

spur, espora, esporão; — *wheel*, roda dentada.

square, esquadria.

stamp, selo, estampa, estampilha, carimbo; *India rubber* —, carimbo.

starch, almidão.

stationery, papelaria; artigos, utensilios de escriptorio.

stave, aduela.

stays, espartilho.

stearine, stearina.

steel, aço; — *yard*, (balança) romana; *butcher's* —, afiador para carneiro; *cast* —, aço fundido.

steupon, caçarola.

stick, pau, bordão; *composing* —, componedor; *scalping* —, bengala.

still, alambique.

stirrup, estribo; — *leather*, loro de —.

stockfish, peixe pau.

stocking, meia.

stone, pedra; — *ware*, louça de (pó

de) —; *grind* —, — de amolar;

lime —, — de cal; *lithographic*

—, — lithographica; *mill* —, —

de moinho; mó; *oil* —, — de

assentar; *precious* —, pedra pre-

ciosa; *pumice* —, — pomes; *sand*

—, — arenosa; *sharpening* —, —

de afiar, amolar; *Turkey* —, — do

Oriente; *unset* —, — solta; *whet*

—, — de assentar, amolar, afiar.

stout, cerveja preta, forte; porter.

stove, estufa, fomalha, fogão.

strap, correia.

straw, palha.

string, barbante, guita, corda, cordel,

cordão; *guitar* —, corda para

guitarra.

strop, assentador.

stud, botão.

stuff, fazenda.

sugar, assucar; — *basin*, assuca-

reiro; — *candy*, — candi; — *cane*,

canna de —; — *loaf*, pão de —;

beetroot —, — de beterraba; *brown*

—, — mascavado, mascavinho;

cans —, — de canna; *clayed* —,

— branqueado; *course* —, — mas-

COMMERCIAL PRODUCTS.

- cavado; *lump* —, — em pedras, pedacinhos; *powdered* —, assucar moido; *raw* —, — mascavado; *refined* —, — refinado; *white* —, — branco; *yellow* —, — somenos.
- sulphate*, sulfato; — *of ammonia*, — de ammoniaco; — *of copper*, — de cobre; — *of iron*, — de ferro; — *of magnesia*, — de magnesia; — *of quinine*, — de quinina; quinino; — *of soda*, — de soda.
- sulphur*, enxofre; *flowers of* —, flor de —.
- sumac*, sumagre.
- sunshade*, sombrinha, parasol, guarda-sol, chapéo de sol.
- suspenders*, suspensorios.
- sweetmeats*, doces, confeitos.
- switch*, rail móvel; *electric* —, commutador.
- sword*, espada.
- syphon*, syphão.
- syringe*, seringa.
- syrup*, xarope; *clarified* —, — fino, refinado, clarificado.
- table*, mesa; — *cloth*, mantel; toalha de —.
- tack*, tacha, brocha.
- taffety*, tafetá.
- talc*, talco.
- tallow*, sebo.
- tape*, fita, trena; — *measure*, trena de medir.
- tapestry*, tapeçaria, tapete, alcatifas.
- tapioca*, tapioca.
- tar*, alcatrão; *coal* —, — de hulla; *Stockholm* —, — de Estocolmo.
- tarpaulin*, encerado.
- tartar*, tartaro; *cream of* —, cremor de —; *red* —, — roxo; *salt of* —, sal de —; *white* —, — branco.
- tea*, chá; — *caddy*, boceta para —; — *cup*, chávena, chicara, taça para —; — *pot*, bule; — *service*, — *set*, serviço para —; — *urn*, bica, torneira de —.
- teak*, teca.
- terra cotta*, terra-cotta, terra cozida.
- thimble*, dedal.
- thrasher*, trilhador.
- thread*, fio; *linen* —, — de linho; *pack* —, barbante, guita, cordel; *sewing* —, — para coser; *shoemaker's* —, fio de sapateiro.
- ticking*, linho, panno de colchão.
- tie*, gravata.
- tile*, telha; *Dutch* —, azulejo de louça; *earthenware* —, telha de barro; ladrilho de louça; *floor* —, ladrilho; *glass* —, telha de vidro; *marble* —, ladrilho de marmore; *ridge* —, (telha de) cumieira; algeroz de telhado.
- timber*, madeira; *store* —, — de construção.
- tin*, estanho; — *foil*, folha de —; — *pipe*, cano de —; — *plate*, folha de Flandres; — *sheet*, estanho em folha; *bar* —, — em barra; *block* —, — em barras; *smooth* —, — em folhas; folha de Flandres.
- tinder*, isca, mecha.
- tinsel*, ouropel, lentejoula, brocatel.
- tissue*, tecido.
- tobacco*, tabaco, fumo; — *pipe*, cachimbo; — *pouch*, bolsa de tabaco, — de fumo; *leaf* —, tabaco, fumo em folha.
- tomato*, tomate.
- tongs*, tenaz, pinças; *curling* —, ferros de encrespar.
- tool*, ferramenta, instrumento.
- tooth*, dente; — *brush*, escova de —; — *paste*, pasta para os —; — *pick*, palito; — *powder*, pós dentífricos.
- topaz*, topazio.
- tortoiseshell*, tartaruga, casca de —.

COMMERCIAL PRODUCTS.

- tow*, estopa.
towel, toalha; — *rail*, porta-toalhas.
toy, brinco, brinquedo.
tray, bandeja.
treacle, melaço; mel de canna.
treenail, cavilha.
tricycle, tricicleta.
trimming, adorno, guarnição.
trinkets, bijouteria, joalheria.
trowel, trolha; colhêr de pedreiro.
truck, carrinho.
tube, tubo; *boiler* —, — de caldeira;
copper —, — de cobre; *earthenware*
—, — de barro; *iron* —, — de
ferro; *lead* —, — de chumbo;
rubber —, — de borracha; *tin* —,
— de estanho; *zinc* —, — de zinco.
tubing, tubos.
tulle, tulle.
tumbler, copo, vaso.
tureen, sopeira.
turf, turfa.
turnscrew, escariador.
turntable, placa gyratoria.
turpentine, terebentina; *spirits of*
—, agua-raz.
twill, trança; tela entrançada.
twine, barbante, guta, cordel; *hemp*
—, barbante de canhamo; *jute* —,
barbante de juta; *linen* —, bar-
bante de linho; *netting* —, fio
para rede; *sail* —, fio de vela.
twist, fio torcido.
type, typo de impressão, —s para
typographia.
tyre, aro, virola; *pneumatic* —, pneu-
matico.
ultramarine, ultramarino, azul —,
azul de ultramar.
umbrella, guardachuva; chapêo de
chuva; — *frame*, armação para —.
undervest, camisola.
upholstery, tapeçaria.
utensil, utensilio.
vanilla, baunilha.
varnish, verniz; *black* —, alcatrão
mineral; *copal* —, verniz copal.
vase, vaso.
vaseline, vaselina.
vegetables, legumes; *canned*, *preserv-*
ed, *tinned* —, — em conserva.
vehicle, vehiculo.
veil, véo.
vellum, velino, pergaminho.
velvet, velludo; *cotton* —, — de al-
godão; velludilho.
velveteen, belbutina, velludilho.
veneer, folha, madeira de, para
chapear, embutir.
vermicelli, fideos, aletria, lasanha.
vermillion, vermelhão.
vest, collete; *under* —, camisola.
vesting, panno para colletes.
vice, torno, torninho; *hand* —, — de
mão.
vinegar, vinagre.
vitriol, vitriolo.
vulcanite, vulvanite.
wadding, entretela, acolchoado, en-
chimento.
walnut, noz; — *wood*, madeira de
nogueira.
warmer, esquentador
washer, rodella; *clothes* —, machina
de lavar.
waste, desperdicios; *cotton* —, — de
algodão; massaroquinha.
watch, relógio; — *chain*, corrente
de —; — *stand*, porta-relógio.
water, agua; *Florida* —, — de Flo-
rida; *lavender* —, — de lavanda;
mineral —, — mineral; *seltzer* —,
— de Seltz; *soda* —, — de Seltz.
waterproof, impermeavel.
wax, cera; *sealing* —, lacre.

COMMERCIAL PRODUCTS.

- wearing apparel*, roupa, — feita.
whalebone, baleia, barba de —; barbatana.
wheat, trigo; — *flour*, farinha de —.
wheel, roda; — *barrow*, carrinho, — de mão; padiola; *fly* —, volante.
whetstone, pedra de amolar, afiar; afiador.
whip, chicote; — *handle*, cabo de —.
whisk, escova, espanador.
whistle, apito.
white, branco; — *lead*, alvaiade de chumbo; — *wash*, leite de cal; — *zinc*, alvaiade de zinco; *chrome* —, branco de chromo; *flake* —, — de alvaiade.
whiting, cal; branco de Hespanha.
wick, pavio, torcida, torcido.
wicker, vime.
wine, vinho; — *lees*, borra de —; *Burgundy* —, — de Borgonha; *claret*, — de Bordeos; clareto; *port* —, — do Porto; *red* —, — tinto; *sherry* —, — de Xerez; *sparkling* —, — espumante; *white* —, — branco.
wire, arame; — *cloth*, panno de —; *barbed* —, — farpado; *brass* —, — de latão; *copper* —, — de cobre; *fencing* —, — para cerca, *iron* —, — de ferro; *steel* —, — de aço; *wove* —, tecido de —.
wood, madeira; *ash* —, freixo; *beech* —, faia; *birch* —, betula; *box* —, buxo; *cedar* —, cedro; *cherry* —, madeira de cerejeira; *dye* —, pau de tintura; *elm* —, olmo, ulmo; *larch* —, alerce; *lime* —, tilia, til; *log* —, pau de campeche; *maple* —, acer, bordo; *oak* —, carvalho, roble;
pine —, pinho; *poplar* —, alamo, choupo; *sap* —, sapão; madeira de tintura; *sycamore* —, sycomoro; *walnut* —, madeira de nogueira; *yew* —, teixo.
woodware, artigos, objectos de madeira.
wool, lã; *Berlin* —, — de, para bordar; estambre; *carded* —, — cardada; *coarse* —, — churda, — churra; *dressed* —, — penteada; *dyed* —, — tinta; *embroidery* —, — de, para bordar; estambre; *fleece* —, — de carneiro; vello; *lamb's* —, — de cordeiro; *raw* —, — crúa, — em bruto; *washed* —, — lavada.
woollens, tecidos, fazendas de lã.
worsted, estambre.
wreath, grinalda; corôa funebre.
wrench, descravador.
yarn, fio; *cotton* —, — de algodão; *fancy* —, — de phantasia; *flax* —, — de linho; *hemp* —, — de canhamo; *jute* —, — de juta; *linen* —, — de linho; *silk* —, — de seda; *spun* —, mialhar; *unbleached* —, fio crú; *woollen* —, — de lã; *worsted* —, estambre; fio de estambre.
yeast, levadura, fermento, espuma.
yellow, amarello; *chrome* —, — de chromo.
yew, teixo.
zinc, zinco; — *pipe*, cano de —; — *plate*, — em chapa; — *tube*, tubo de —; — *white*, alvaiade de —.



